

INFO SCO

April 2019

№15

**США
неуклонно
идут
к выходу
из ДРСМД**

US steadily moving
towards withdrawal from
INF Treaty

美国坚持退出《美苏消除两国
中程和中短程导弹条约》

page 42

**Китай, Россия
и Индия за более
справедливый
миропорядок**

China, Russia, India working
for fairer order

中国、俄罗斯和印度为建立
更加公平的世界秩序而努力

page 10

**ВЕНЕСУЭЛА —
В ЖЕСТКИХ
ТИСКАХ
СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ**

Venezuela in the tight
clutches of the United States

被美国束缚的委内瑞拉

page 30

**США И КИТАЙ
В ОБЪЯТИЯХ
ТОРГОВОЙ ВОЙНЫ:
КТО КОГО?**

US, China in a tug of trade war:
who is going to win?

贸易战藩篱中的美国和
中国谁胜谁负?

page 54

Vladimir Norov

SCO Secretary-General

**«SCO's role in creating a new system
of international relations will be growing»**





项目经理
杰尼斯·秋林

编委会
谢尔盖·卢江宁
亚历山大·卢京

责任秘书
达丽娅·舒梁科娃

副总编
马克西姆·克兰斯

项目经理
阿纳斯塔西娅·基里洛娃

广告
妮娜·朵拉霍娃

英文版编辑
安娜·鲍里索娃

设计, 版式
伊琳娜·塔尔纳夫斯卡娅

生产工作 德米特里·巴比奇
达吉雅娜·西尼齐娜 谢尔盖·
撒印科·国际观察员 安德烈·
马诺洛 波塔克斯·拉基舍夫
内格马图洛·米尔赛义多夫
玛丽娜·切尔诺娃 达里亚·舒
利亚科娃 苏里亚纳拉娅娜
傅小强

通讯地址: 117218, 莫斯科,
Krzyzanowski 街道, 13/2。
电话/传真:
+7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

Project Manager
Denis TYURIN

Editorial board
Sergey LUZYANIN
Alexander LUKIN

Executive secretary
Darya SHULYAKOVA

Deputy editor-in-chief
Maxim KRANS

Project Manager
Anastasia KIRILLOVA

Advertising
Nina DOROKHOVA

English version editor
Anna BORISOVA

Address for correspondence:
13/2, Krzhizhanovskogo str., Moscow, 117218
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru



Руководитель проекта
Денис ТЮРИН

Редакционный совет
Сергей ЛУЗЯНИН
Александр ЛУКИН

Ответственный секретарь
Дарья ШУЛЯКОВА

Заместитель главного редактора
Максим КРАНС

Менеджер проекта
Анастасия КИРИЛЛОВА

Реклама
Нина ДОРОХОВА

Редактор английской версии
Анна БОРИСОВА

Дизайн, верстка
Ирина ТАРНАВСКАЯ
Рената ХАЙРУДИНОВА

Цветокоррекция
Алиса ГРАЧЕВА

Над выпуском работали:
Негматулло МИРСАЙДОВ
Виктор ДУБОВИЦКИЙ
Юрий ТАВРОВСКИЙ
Андрей МАНОЙЛО
Георгий АСАТРЯН
Кымбат КАЛИЕВА
Наврүз МЕЛИБАЕВ
П.С. СУРЯНАРАЯНА
Фу СЯОЦЯН

Адрес редакции:
117218 Москва,
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

При использовании материалов
номера ссылка на «ИнфоШОС»
обязательна. Мнение авторов
публикаций может не совпадать
с мнением редакции.

使用本期材料, 必须援引俄
罗 斯通讯社。本刊物作者意
见不一定与编辑部 的意见相
符。

When using materials from this issue,
a reference of InfoSCO is required.
The opinion of the authors of publi-
cations do not necessarily reflect the
opinion of the publisher.

Оглавление Table of Content 目录



- 04** Владимир Норов: Роль ШОС в создании новой системы международных отношений будет возрастать
Vladimir Norov: SCO's role in creating a new system of international relations will be growing
弗拉基米尔·诺罗夫: 上海合作组织在建立国际新秩序中的作用会日益增加
- 10** Китай, Россия и Индия за более справедливый миропорядок
China, Russia, India working for fairer order
中国、俄罗斯和印度为建立更加公平的世界秩序而努力
- 14** Урегулирование в Сирии: проблема беженцев
Syrian settlement: problem of refugees
叙利亚调节: 难民问题
- 18** Взаимодействие в рамках ШОС — один из приоритетов внешней политики Киргизии
Interaction in SCO is one of Kyrgyzstan's foreign political priorities
三年的斗争与胜利
- 22** Страны ШОС уделяют все больше внимания вопросам экономического сотрудничества
SCO countries paying increasing more attention to economic cooperation
上海合作组织成员国对经济合作加以重视

- 26** Стирая границы: международный финансовый центр «Астана»
Erasing borders: Astana International Financial Center
跨越国界—国际金融中心阿斯塔纳
- 30** Венесуэла — в жестких тисках Соединенных Штатов
Venezuela in the tight clutches of the United States
被美国束缚的委内瑞拉
- 34** Новая эра треугольника Москва-Пекин-Вашингтон
New era of the Moscow-Beijing-Washington triangle
莫斯科—北京—华盛顿三角关系的新时代
- 38** Может ли Украина вернуться к вопросу о сотрудничестве с ШОС?
Can Ukraine reconsider cooperation with SCO?
乌克兰能否回到与上海合作组织合作的问题上来?
- 42** США неуклонно идут к выходу из ДРСМД
US steadily moving towards withdrawal from INF Treaty
美国坚持退出《美苏消除两国中程和中短程导弹条约》

- 46** Азиатские гиганты открываются с новой стороны
The 'Softer' Side of Asia's Giants
亚洲巨人展现出新的一面

- 50** Битва за Всемирную паутину. США и Китай сошлись в схватке за виртуальный мир
Combat for World Wide Web. USA and China fight for virtual world
互联网之战—美国和中国为虚拟世界而争斗

- 54** США и Китай в объятиях торговой войны: кто кого?
US, China in a tug of trade war: who is going to win?
贸易战藩篱中的美国和中国谁胜谁负?
- 58** Россия и Казахстан спасут реку Урал от загрязнения
Russia and Kazakhstan will save Ural River from pollution
俄罗斯和哈萨克斯坦将联合治理乌拉尔河污染
- 62** «Болевая точка» США в Евразии
America's sore spot in Eurasia
美国在欧亚地区的“痛点”
- 66** Окно в Европу. Китайскую инициативу «Один пояс — один путь» поддержала Италия
Window to Europe. Italy supports China's One Belt, One Road initiative
通往欧洲的窗口: 意大利支持中国的“一带一路”倡议
- 70** В Дунфане состоялась Первая ассамблея молодежи стран ШОС
Dongfang hosts the First SCO Youth Assembly
第一届上海合作组织国家青年代表大会在东方市召开
- 72** Навруз — евразийский праздник весны
Nowruz: Eurasian holiday of spring
诺鲁兹 — 欧亚空间的春节





Владимир Норов:

Роль ШОС в создании новой системы международных отношений будет возрастать

Vladimir Norov: SCO's role in creating a new system of international relations will be growing

弗拉基米尔·诺罗夫：上海合作组织在建立国际新秩序中的作用会日益增加

В Секретариате ШОС состоялось заседание Пресс-клуба в форме пресс-конференции, в ходе которой Генеральный секретарь Шанхайской организации сотрудничества Владимир Норов ответил на вопросы портала «ИнфоШОС» и других СМИ государств-членов, наблюдателей и партнеров по диалогу ШОС

— В этом году главным мероприятием будет саммит глав государств ШОС в Бишкеке. Какие ожидания у Вас от Бишкекского саммита? Можно ли говорить о каких-то акцентах, новых инициативах киргизского председательства?

— Касательно предстоящего заседания Совета глав государств-членов в Бишкеке, хотел бы сказать, что каждый саммит открывает новую страницу в истории развития Организации и ставит новые задачи. Главы государств в ходе Бишкекского саммита подведут итоги председательства Кыргызстана в ШОС и рассмотрят первоочередные задачи по дальнейшему углублению политического диалога, укреплению безопасности в регионе, активизации торгово-экономического и культурно-гуманитарного сотрудничества. Кроме того, лидеры обсудят актуальные международные и региональные вопросы. Саммиту будут предшествовать встречи секретарей советов безопасности, министров обороны, министров культуры, министров иностранных дел и многочисленные экспертные встречи. Планируется также проведение Медиафорума, Женского форума, Бизнес-форума и Марафона ШОС.

— Какова сегодня роль ШОС в мировых процессах? Что можно сказать о значении организации на мировой арене?

— О роли ШОС в вопросах глобального управления могу сказать, что с присоединением Индии и Пакистана ШОС приобрела трансконтинентальный характер, а по совокупному потенциалу — общей численности населения, территории, запасам природных ресурсов, производимому ВВП стала самой крупной организацией не только в регионе, но и в мире. Исходя из этого многие эксперты отмечают, что ШОС должна войти в число основных «несущих конструкций» будущего мирового порядка. В этой связи могу констатировать, что ШОС демонстрирует пример тесного плодотворного взаимодействия в целях строительства более справедливого и сбалансированного миропорядка, основанного на равной, совместной, неделимой, комплексной и устойчивой безопасности, обеспечении интересов всех и каждого государства в соответствии с нормами и принципами международного права.

SCO Secretary-General Vladimir Norov met with the members of the SCO Press Club for a news conference at the SCO Secretariat. He answered the questions of the InfoSHOS portal and other news media from the SCO member states, observers and dialog partners

— This year's main event is the SCO Heads of State Council Meeting in Bishkek. What are your expectations from the summit? Can you say that the Kyrgyz presidency has brought any new focus areas or initiatives?

— Regarding the upcoming SCO Heads of State Council Meeting in Bishkek, I would like to say that each summit opens a new page in the history of the Organization's development and sets new tasks. During the Bishkek summit, the heads of state will sum up the results of Kyrgyzstan's presidency and consider priorities as we seek to further deepen the political dialogue, strengthen regional security, and enhance trade, economic, cultural and humanitarian cooperation. In addition, the leaders will discuss current international and regional issues. The summit will be preceded by meetings of secretaries of national security councils, ministers of defence, ministers of culture, ministers of foreign affairs and numerous expert meetings. Also planned are the Media Forum, Women's Forum, Business Forum and the SCO Marathon.

— What is the SCO's current role in global governance? What can you say about its importance on the global stage?

— I can say that the accession of India and Pakistan has given the SCO a transcontinental character, and made it

the largest organization not only in the region but also in the world in terms of aggregate potential — total population, territory, natural resources, and GDP. Based on this, many experts note that the SCO should become one of the main pillars of the future world order. In this regard, I can say that the SCO demonstrates an example of close fruitful cooperation aimed at building a more equitable and balanced world order based on equal, joint, indivisible, comprehensive and sustainable security, ensuring the interests of each and every state in accordance with the norms and principles of international law. In addition to the various aspects of geopolitical, geoeconomic and civilizational factors, the active involvement of two of the world's largest powers — China and Russia, permanent members of the UN Security Council, that pursue a global agenda in their foreign policy — objectively brings the SCO to the forefront of international politics. The SCO agenda has been expanding during the most recent stage of the Organization's development. The heads of state regularly discuss problems not only at the regional but also at the global level; SCO documents increasingly address topics such as countering global challenges and threats that require the development of collective and effective approaches by the international community. In response to the question and the opinion that the more representative the SCO becomes, the more it encounters opponents and challenges from other international organizations, I would like to say that one of the fundamental principles of the SCO is that its activities are not directed against any state or international organization. The SCO is not a military-political bloc, and it is

Страны ШОС нацелены на строительство более справедливого и сбалансированного миропорядка

上海合作组织秘书处以新闻发布会的形式召开了新闻俱乐部会议，上合组织秘书长，弗拉基米尔·诺罗夫，回答了“上海合作组织通讯”，以及上海合作组织成员国、观察员国和对话伙伴媒体所提出的问题：

— **今年最重要的活动是在比什凯克举行的上海合作组织元首理事会峰会。您对比什凯克峰会的期望是什么？能否谈谈这次吉尔吉斯斯坦代表团会有哪些重点和新提议？**

— 关于即将在比什凯克举行的上海合作组织元首理事会峰会，我想指出，每一届峰会都将翻开本组织发展新的一页，为同时下一阶段发展布置新的任务。

在比什凯克峰会上，成员国元首将对吉尔吉斯斯坦担任主席国期间的工作进行总结，审议进一步深化政治对话、巩固地区安全合作、促进经贸和人文合作的最迫切任务。此外，元首们还将当前重点国际和地区问题交换意见。峰会前将举行成员国安全会议秘书会议、外长会议、文化部长会议、国防部长会议以及一系列专家会议。还计划举行媒体论坛、妇女论坛、商务论坛和上合马拉松。

— **上海合作组织在当今世界进程中能起到什么作用？关于组织在世界舞台上的重要性可以给予哪种评价？**

— 关于上合组织在全球治理中的作用，我可以这样说，在印度和巴基斯坦加入后本组织已具有了跨区域组织的特征。从其总潜力来看，本组织从人口、幅员、自然资源、国内生产总值来讲都已成为该地区，乃至世界最大的组织。据此，很多专家认为，上合组织应成为未来国际架构的最主要的栋梁之一。

能看到，上合组织在平等、共同不可分割、综合稳定的安全观基础上为构建更加公平合理的世界秩序，以及在尊重国际法原则基础上保障各国自身和共同利益开展富有成效合作方面树立了优秀典范。

除去各种地缘政治、经济和文化因素，中俄，这两个安理会常任理事国，具有全球视野的世界大国的积极参与也将上合组织带入了国际政治的最前沿。

上合组织新时期的发展特点是议程的扩充。各国元首不仅经常对地区问题，同时也对全球问题

进行讨论。而上合组织的文件中也越来越多反应全球威胁与挑战的话题，这些问题的解决需要国际社会有效的共同参与。

对于上合组织越具有代表性，就会遇到更多其它国际组织的反对和挑战这一问题和观点，我想强调的是，上合组织最基本原则之一就是它不针对任何国家和国际组织。上合不是军事政治集团，上合愿同其它国家和国际组织开展广泛合作。

— **反恐成为了上合组织多方面合作的关键合作领域。在这方面本组织都做了哪些工作，未来还将推进那些工作？**

— 上合组织宪章规定本组织最重要的一项任务就是合作打击一切形式的恐怖主义、极端主义和分裂主义。在组织成立的近20年来，本组织为维护广阔区域的安全和发展做出了卓越贡献，这是不争的事实。

在各方的共同努力下，本组织在该领域建立了坚实的法律基础和有效的合作机制。青岛峰会上通过的上合组织成员国打击恐怖主义、分裂主义和极端主义2019–2021年纲要，反映了所有成员国应对欧亚安全威胁的努力。该文件所有国家都签署了，这也表明所有国家都希望生活在和平稳定的环境中。在上合组织地区反恐机构框架下各方开展了实质合作，在打击恐怖主义、极端主义和分裂主义方面取得了显著成效，包括发现、预警和阻断“三股势力”在成员国的活动，根除他们出现和传播的基础，抵制其思想的传播和蛊惑。

上海合作组织国家致力于建立一个更加公平和力量均衡的世界秩序

为了我的话更有分量，我可以拿具体的数据来说，2013–2017年本组织将600余起恐怖犯罪扼杀在摇篮里，铲除500多个恐怖分子培训聚点，阻断2000多名国际恐怖组织成员活动，缴获1000多个自制爆炸装置，50余吨

Кроме того, помимо различных аспектов геополитического, геоэкономического и цивилизационных факторов активное участие в Организации двух крупнейших мировых держав — Китая и России — постоянных членов Совета Безопасности ООН, — реализующих в своей внешней политике глобальную повестку дня, объективно выводит ШОС на передовую линию международной политики.

Новейший этап развития ШОС характеризуется тем, что происходит расширение повестки дня ШОС. Главы государств регулярно обсуждают не только региональный, но и глобальный уровень проблем, в документах ШОС все чаще находят свое отражение темы противодействия глобальным вызовам и угрозам, которые требуют выработки коллективных и эффективных подходов мирового сообщества.

На вопрос и мнение о том, что чем представительнее становится ШОС, тем больше она встречает противников и вызовы со стороны международных организаций, хочу сказать, что одним из фундаментальных принципов ШОС является то, что ее деятельность не направлена против какого-либо государства и международной организации. ШОС не является военно-политическим блоком, Организация готова сотрудничать с другими государствами и международными объединениями по широкой повестке дня.

— **Борьба с терроризмом стала ключевым направлением в многостороннем сотрудничестве ШОС. Что было сделано и что предстоит сделать в будущем?**

— В качестве одной из важных задач в Хартии ШОС определено совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму во всех их проявлениях. В течение почти двух десятилетий организация внесла значительный вклад в обеспечение безопасности и развития в обширном регионе, это бесспорный факт. За эти годы совместными усилиями всех сторон удалось создать солидную договорно-правовую базу и эффективные механизмы взаимодействия в области безопасности. Утверждение на саммите в Циндао Программы сотрудничества государств-членов ШОС в противодействии терроризму, сепаратизму и экстремизму на 2019-2021 годы отражает стремление всех государств организации противодействовать крупным угрозам безопасности в Евразии. И то, что его подписали все страны, показывает общность интересов: все страны желают жить в мире и стабильности. Практическая работа ведется на базе Региональной антитеррористической структуры ШОС, которая демонстрирует существенные результаты в противодействии терроризму, сепаратизму и экстремизму, в частности по вы-

явлению, предупреждению и пресечению проявлений этих «трех сил зла» на территориях государств-членов ШОС, устранению их причин и условий возникновения и распространения, а также противодействию распространению их идеологии и пропаганде. Для большей убедительности могу привести статистические данные, так, в 2013-2017 годы на стадии

подготовки были пресечены свыше 600 преступлений террористического характера, ликвидировано более 500 баз подготовки террористов, пресечена деятельность более 2000 членов международных террористических организаций, изъято более 1000 самодельных взрывных устройств, 50 тонн взрывчатых веществ, 10 000 единиц огнестрельного оружия, свыше миллиона боеприпасов.

В целях совершенствования практических навыков проводятся совместные антитеррористические учения по линии правоохранительных органов и вооруженных сил государств-членов — «Мирная миссия». Также налажено взаимодействие РАТС ШОС с компетентными органами государств-наблюдателей и партнеров по диалогу ШОС, профильными международными и региональными организациями.

Что касается предстоящих задач, то государства-члены считают необходимыми усилия по продвижению создания единого глобального антитеррористического фронта при центральной координирующей роли ООН, действующего на основе международного права, без политизации и двойных стандартов. Значительное место в деятельности ШОС занимает проблема информационной безопасности, которой уделено большое внимание в принятой в 2015 году

SCO member states are set to build a more just and balanced world order

Стратегии развития Организации до 2025 года. В ней, в частности, отмечается необходимость укрепления сотрудничества в сфере контроля за интернетом, пресекать его использование в деятельности, подрывающей безопасность и стабильность в регионе. За эти годы в рамках ШОС проделана большая работа. Если говорить о фактах, то только за 2017 год в рамках противодействия использования сети Интернет в террористических и экстремистских целях усилиями РАТС ШОС был ограничен доступ к более чем 80 тысячам интернет-ресурсам, содержащим 500 тысяч материалов. Пресечена деятельность 360 участников террористических и религиозно-экстремистских интернет-сообществ. В отношении администраторов и модераторов веб-сайтов были возбуждены свыше 100 уголовных дел.

ШОС и ее государства-члены продолжают вносить весомый вклад в глобальные усилия по борьбе с наркотиками. Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2018-2023 годы, Программа действий по ее реализации, а также Концепции ШОС по предупреждению злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, принятые на саммите в Циндао являются ключевыми инструментами для координации усилий государств-членов Организации.

— **За 18 лет своего существования ШОС достигла неплохих успехов в экономическом, гуманитарном сотрудничестве, но все они не идут**

ready to cooperate with other states and international associations on a broad agenda.

— **The fight against terrorism has become a key aspect of the SCO's multilateral cooperation. What has been accomplished, and what are your plans for the future?**

— One of the most important missions under the SCO Charter is the joint effort to counter terrorism, separatism and extremism in all its forms. For almost 20 years, the organisation has made a substantial contribution to maintaining security and development in a vast region — that is an undisputed fact. Over these years, all members have jointly managed to create a solid contractual and legal framework and effective mechanisms of security cooperation. During the Qingdao summit, SCO member states approved a cooperation program for combating terrorism, separatism and extremism in

2019-2021. This reflects the commitment of all of the Organization's states to countering major security threats in Eurasia. All countries signed the document, underscoring our collective interests: All of them want to live in peace and stability. The SCO's Regional Anti-Terrorist Structure (RATS) conducts practical work and achieves significant results in its efforts to combat terrorism, separatism and extremism, in particular detecting, preventing and thwarting manifestations of these three forces of evil in SCO member states, eliminating their causes and the conditions underlying their emergence and spread, as well as countering the dissemination of their ideology and propaganda.

I can cite statistics that will be more convincing. In 2013-2017, over 600 terrorist crimes were thwarted during the planning phase, over 500 terrorist training camps were liquidated, and the activity of over 2,000 members of international terrorist organisations was disrupted. The authorities confiscated over 1,000 improvised explosive devices, 50 tons of explosives, 10,000 small firearms and over one million rounds of ammunition.

To hone practical skills, the armed forces and law-enforcement agencies of SCO member states conduct joint Peace Mission counter-terrorist exercises.

RATS has also established cooperation with law-enforcement agencies of SCO observer states and dialog partners, specialized international and regional organizations.

Regarding upcoming tasks, the member states consider it necessary to direct efforts towards more quickly establishing a united global anti-terrorist front, with the UN in the central coordinating role, that would act in line with international law, without politicization and double standards.

In its activities, the SCO prioritizes information security; and the organisation's development strategy to 2025, passed in 2015, devotes significant attention to it. For example, the document notes the need to strengthen cooperation in the area of internet monitoring and to disrupt efforts to use the internet to undermine regional security and stability. The SCO has accomplished a lot in this area over the years. To lay out the facts, in 2017 alone, RATS restricted access to over 80,000 online resources containing 500,000 materials as part of its efforts to prevent terrorist and extremist activity on the internet. Its operatives disrupted the activity of 360 members of terrorist and religious-extremist online communities, and over 100 criminal cases were opened against website administrators and moderators.

The SCO and its member states continue to make a substantial contribution to global efforts to fight illegal drug trafficking. Participants in the Qingdao summit passed the anti-narcotics strategy of SCO member states for 2018-2023, an action programme to implement this strategy, as well as the SCO concept to prevent the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. These documents serve as key tools for coordinating the efforts of SCO member states.

— **Over the 18 years of its existence, the SCO has achieved quite good progress in economic and humanitarian cooperation, but even that cannot be compared to the impressive results that have been achieved through synergy in the field of security. As the new SCO Secretary-General, what are your thoughts on this? Will you focus on the economic track in the SCO's work, so that it doesn't lag behind? And if so, what are you planning to do?**

爆炸物，10000多支武器，超百万弹药。

为完善联合作战能力，成员国武装力量和执法极端定期开展《和平使命》联合反恐演习。

上合组织地区反恐机构同观察员国和对话伙伴安全执法机构以及有关国际和地区组织开展紧密合作，包括联合国反恐局，联合国中亚预防外交中心，联合国麻醉药品委员会、欧安组织、亚信、国际刑警、东盟、集安条约组织等。

当前，成员国认为，必须在国际法基础上，推动建立以联合国为中心的非政治、摒除双重标准的全球统一反恐战线。

信息安全也是上合组织一个重要的合作方向。本组织2015年通过的《至2025年发展战略》对此就给予了高度重视，其中指出必须加强网络反恐，切断利用网络扰乱地区安全的活动。在上合组织框架内，近年在该领域合作取得了有效成绩。拿事实说话，2017年地区反恐机构成功阻断涉及恐怖主义的8万多项含有50万项资料的网络资源。切断360名恐怖和宗教极端网络组织活动。就网页管理和服务器受攻击发起100多项刑事诉讼。

上合组织及其成员国不断为全球禁毒斗争作出显著贡献。青岛峰会通过的《2018–2023年上海合作组织成员国禁毒战略》及其落实行动计划、《上海合作组织预防麻醉药品和精神药品滥用构想》是成员国禁毒领域合作的关键文件。

– 上合组织成立18年来在经济和人文合作领域取得不错的成绩，但与安全领域取得卓越成就相比仍有逊色。作为新任秘书长，您如何看待这个局面。您是否会努力推进经济领域合作？具体又有哪些计划？

– 毫无疑问，所有成员国都有意推进组织协调发展。上合组织地区市场广阔，自然资源丰富，具有先进生产力，从试试大型跨境项目来说本地区具有巨大前景，未来将保持稳定、快速发展并不断焕发新活力。

青岛峰会上成员国元首一致支持为促进贸易投资创造良好条件，保障货物、资本、服务和技术的自由流通。为此成员国元首发表贸易便利化声明。通过的文件中包括促进中小微企业发展、海关合作、旅游合作和食品领域等。

近期正在推进新版多边经贸合作纲要编辑工作。其最主要任务在于为贸易、投资、基础设施建设、交通、农业和信息通讯领域合作创造良好条件。

Пространство ШОС характеризуется стабильностью, динамичным развитием и постоянно появляющимися возможностями

新的关注点在于促进成员国之间的地方合作。为此近期将制定成员国地方合作发展纲要，也将创建成员国地方领导人论坛。

– 目前上合组织有没有对一些具体的经济合作项目进行研究？

– 上合组织在经济领域最重要的任务就是为经贸合作创造良好条件。为此我们与实业家委员会和银联体密切协作，制定合作计划和纲要。

本组织交通领域正在积极执行的一项最重要文件就是上合组织成员国国际道路运输便利化协定。从本质上说，这个文件为国际道路运输奠定了统一的基础。文件规定的路线形成了地区货运和客运网络系统。根据联合国经社理事会专家评价，协议为无障碍交通运输和货运运输打开了1,5万公里的高速路。总体来说，该协议的路线为没有出海口国家打开了经贸、交通基础设施领域合作的新机遇，将有效促进地区协同发展。

– 您如何看待未来上合组织国际影响力的提升？考虑到当前申请成为观察员国和对话伙伴的国家名单日益扩大，是否会出现新的合作模式？

– 上合组织在推动建立国际秩序方面的作用将会日益提升，因为上合组织拥有可观的世界人口、疆土、自然和经济资源。

上合组织宗旨和原则易懂，透明，这就是包含的互信、互利、平等、协商，尊重多样文明，致力共同发展的“上海精神”。

这表现在上合组织在地区和世界吸引力的提升，越来越多的国家希加入组织，或提升同组织合作水平，扩大同其他国际组织合作。

目前组织成员国正在审议收到的很多国家希成为成员国、观察国或对话伙伴的申请。

同时，需要指出，上合组织不以扩员为目的，在扩员进程中最重要的一项任务就是打破内部平衡，在考虑各方利益的基础上保持快速发展。同时我们也同递交申请的国家保持密切对话。每一份申请都将认真、审慎和持续研究。

ни в какое сравнение с теми внушительными результатами, которые удалось достичь, взаимодействуя в области безопасности. В качестве нового Генерального секретаря ШОС как Вы относитесь к такому положению вещей? Будете ли стремиться, чтобы экономическое направление в работе ШОС не проседало? И если да, что планируете для этого сделать?

– Безусловно, все государства-члены ШОС заинтересованы в гармоничном развитии Организации. Пространство ШОС сегодня характеризуется ёмким потребительским рынком, богатыми природными ресурсами, а также передовыми производственными мощностями и является перспективным с точки зрения реализации крупных трансграничных проектов и новых идей, так как характеризуется стабильностью, динамичным развитием и постоянно появляющимися новыми возможностями.

На Саммите ШОС в Циндао лидеры государств-членов высказали единогласную поддержку созданию благоприятных условий для торговли и инвестиций в целях постепенного осуществления свободного передвижения товаров, капиталов, услуг и технологий. В этой связи было принято Совместное заявление глав государств — членов ШОС по упрощению процедур торговли. В пакет документов Циндаоского саммита ШОС также вошли решения по стимулированию микро-, малого и среднего предпринимательства, таможенного взаимодействия, развития туристической отрасли, сотрудничества в продовольственной сфере.

Также в настоящее время проводится работа по разработке новой редакции комплексной Программы многостороннего торгового-экономического сотрудничества. Ее ключевыми задачами станут вопросы дальнейшей интенсификации процессов создания благоприятных условий в области торговли, инвестиций, строительства объектов инфраструктуры, транспорта, сельского хозяйства, связи и коммуникаций. Новым вектором станет стимулирование взаимодействия между регионами государств-членов ШОС. В этих целях уже в ближайшее время будет разработана Программа развития межрегионального сотрудничества государств-членов ШОС, а также будет создан Форум глав регионов государств-членов ШОС.

– Рассматриваются ли в настоящий момент какие-то конкретные проекты экономического сотрудничества в рамках ШОС?

– Главная задача ШОС в сфере экономики — создать благоприятные условия для торгового-экономического сотрудничества. В этом направлении работаем над разработкой планов и программ в тесном взаимодействии с Деловым советом и Межбанковским объединением ШОС.

Важнейшим из реализуемых на пространстве ШОС документом в сфере транспорта является Соглашение государств-членов ШОС о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок. По сути, документ создал единообразную основу осуществления международных автомобильных перевозок. Его магистральные маршруты формируют общерегиональную систему автомобильных товарных и пассажирских перевозок. По экспертным оценкам ЭСКАТО ООН, Соглашение открывает более 15 тысяч километров высокоскоростных дорог для беспрепятственного передвижения транспорта и осуществления грузоперевозок. А в целом маршруты Соглашения открывают странам, не имеющим выхода к морю, новые возможности в сфере торгово-экономического и транспортно-инфраструктурного взаимодействия, содействуют развитию региональной взаимосвязанности.

– Как Вы видите дальнейшее расширение влияния ШОС в мире? Могут ли появиться новые форматы сотрудничества с другими странами, учитывая тот факт, что списки на получение статусов «наблюдатель» и «партнер по диалогу» уже достаточно обширны?

The SCO space is characterized by stability, dynamic development and constantly emerging opportunities

– Роль ШОС в создании новой системы международных отношений будет только возрастать. Ибо, значительная часть мирового населения, территории, природных и экономических ресурсов приходится на государства-члены ШОС.

Основополагающие принципы деятельности ШОС — понятны и прозрачны и олицетворяют «шанхайский дух», основанный на взаимном доверии, равенстве, взаимной выгоды, равноправии, взаимных консультациях, уважении к многообразию культур и стремлении к совместному развитию.

Все это сказывается на привлекательности ШОС в регионе и в мире, на растущем числе стран, желающих присоединиться к Организации или повысить в ней свой статус, на расширении ее взаимодействия с другими международными объединениями.

Сегодня на рассмотрении государств-членов есть немало заявок от государств, которые стремятся подключиться к сотрудничеству в рамках ШОС в различных статусах, начиная от партнера по диалогу до получения постоянного членства.

Вместе с тем расширение «семьи» ШОС не является самоцелью, главная задача в этом деле — не нарушить внутреннюю гармонию, обеспечить динамику развития объединения с учетом интересов всех заинтересованных сторон. Но мы постоянно ведем диалог с государствами, претендующими на повышение или получение статуса в Организации. Все заявки на присоединение к ШОС должны рассматриваться тщательно, взвешенно и последовательно.

— Without doubt, all the SCO member states are interested in the harmonious development of the Organization. The SCO landscape today includes a vast consumer market, an abundance of natural resources, as well as advanced production facilities, with great promise for implementing major cross-border projects and new ideas due to its stability, dynamic development and constantly emerging new opportunities. At the SCO Summit in Qingdao, the leaders of the member states expressed unanimous support for creating favorable conditions for trade and investment in order to gradually achieve the free movement of goods, capital, services and technology. In this connection, the Joint Statement of the Heads of SCO Member States on Trade Facilitation was adopted. The package of Qingdao Summit documents also included solutions to stimulate micro, small and medium-sized enterprises, customs cooperation,

states on the facilitation of international road transport is the most important transport document being implemented in the SCO region. In effect, the document has created a uniform foundation for facilitating international road traffic. Its main routes form the common regional system of commodity and passenger traffic using motor vehicles. According to experts of the UN Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, the agreement opens up over 15,000 kilometres of high-speed roads for unimpeded vehicle and freight traffic. On the whole, the agreement's routes provide landlocked countries with new opportunities in the area of trade and economic cooperation and transport infrastructure cooperation, and promote greater regional interconnectivity.

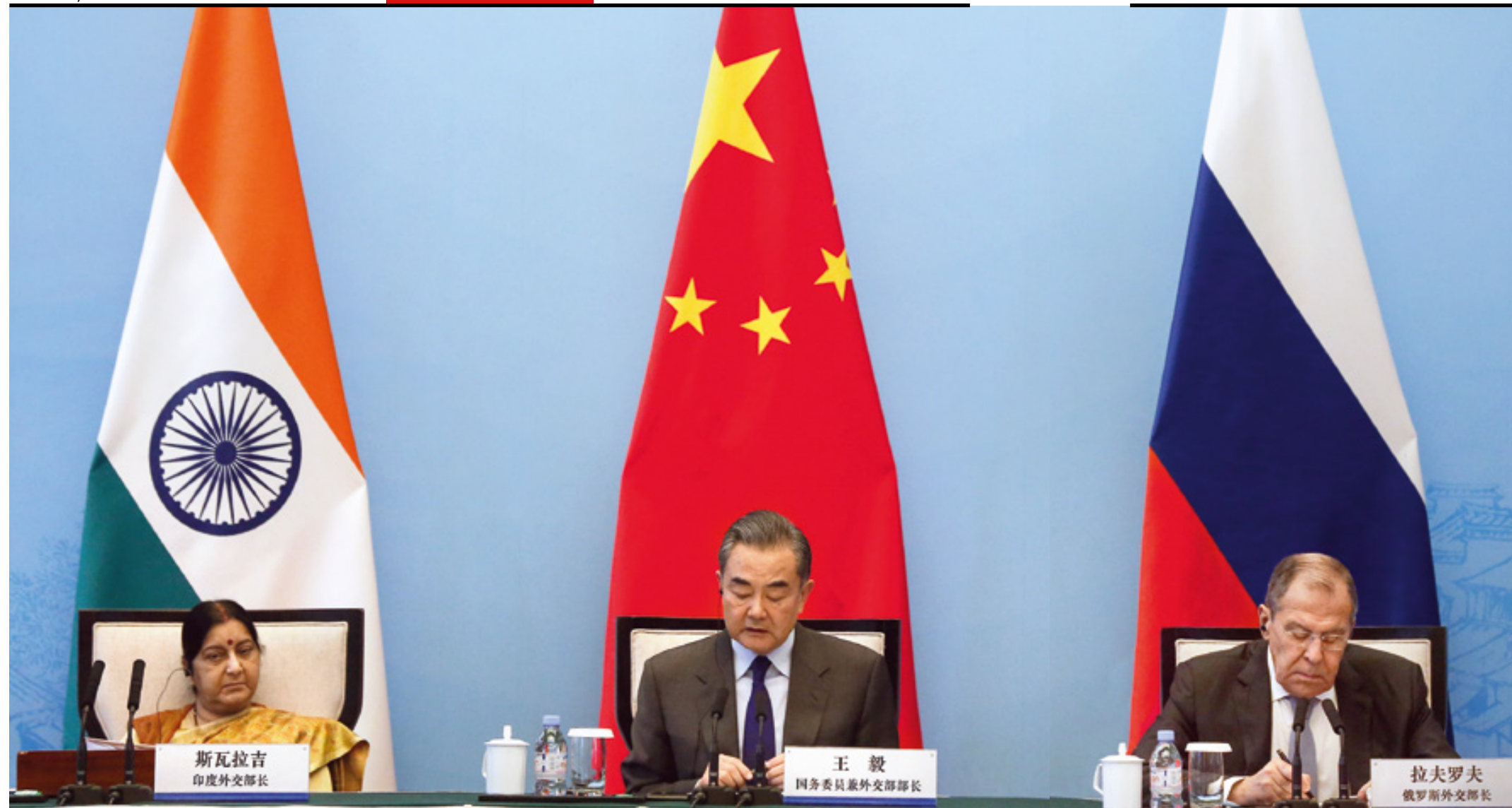
— How do you see the further expansion of SCO influence in the world? Can new formats of cooperation with other countries emerge, given that the lists for gaining observer or dialogue partner status are already long?

— The SCO's role in creating a new system of international relations will only grow because SCO member states account for a significant share of world population, territory, and natural and economic resources.

The fundamental principles of SCO activities are clear and transparent, embodying as they do the “Shanghai spirit” based on mutual trust, equality, mutual benefit, equal rights, mutual consultation, respect for cultural diversity, and a commitment to joint development. All of this contributes to the SCO's appeal in the region and the world, with a growing number of countries wishing to join the Organization or enhance their status in it. The SCO is also expanding its cooperative ties with other international organisations.

Currently, the member states are considering numerous applications filed by states seeking to join the cooperation within the SCO with different statuses, from dialog partner to permanent member.

At the same time, expanding the SCO Family is not an end in itself. Our main goal is to ensure dynamic development based on respect for the interests of all stakeholders, without disrupting internal harmony. But we maintain dialog with states aspiring to a status or a higher status in the Organization. All applications for accession should be considered in a thorough, even-handed and consistent manner.



Китай, Россия и Индия за более справедливый миропорядок

China, Russia, India working for fairer world order

中国、俄罗斯和印度为建立更加公平的世界秩序而努力

Фу Сюэцян / Fu Xiaoliang / 傅小强

追求多极世界和全球化仍然是一种全球趋势，尽管国际社会似乎正在回到大国之间的竞争时代

中国、俄罗斯和印度作为建立多极化的新世界秩序的主要推动者，必须在外长的定期会晤上加强合作机制，深化互动，并在建立多极化的新世界秩序这一过程的不同阶段明确其优先事项。

但这三个国家中没有一个国家与其它两国建立真正的互信关系，以挑战美国在冷战结束后出现的单极世界中的主导作用；他们也没尝试重新发明轮子。

北京、莫斯科和新德里表示愿意合作。正如已故的中国领导人邓小平论断，没有中印的发展和它们之间的合作，“亚洲世纪”就无法实现。

在20世纪90年代，中国、俄罗斯和印度在联合国及其他论坛和场合进行了良好的合作，以反对西方根据美国的建议组织起来的针对他们的计划和阴谋。2008年全球金融危机后，中国、俄罗斯和印度之间的合作开始迅速发展，这得益于创立的包括金砖国家、亚洲基础设施投资银行和20国集团等各种机制。

西方失去了很大一部分势力，世界秩序的变化加速了。作为三大发展中经济体，中国、印度和俄罗斯意识到改善关系的必

要性，不仅是为了维护彼此的利益，而且是为了确保该地区的安全和利益。他们正在努力工作。

他们善于团结发展中国家，与美国和西方其他国家进行谈判，发展有效的战略关系，以及在世界舞台上扩大联合力量。但是，这三个国家无意组成联盟。他们只是想在国际关系建立一个新的势力中心。他们的共同目标是支持向多极世界迈进，尽管这是一个漫长的过程。考虑到这一目标，他们必须继续为三边互动充填战略内容，解决实际问题。

印度成为上海合作组织的正式成员后，三边合作进入了一个新阶段，中印两国领导人于2018年在武汉（中国湖北省）举行了会晤。考虑到美国在反对全球化的同时，正在走自己的路，实施其“美国优先”政策，中国、俄罗斯和印度必须接受挑战并承担起保护发展中国家利益、保障地区安全和促进世界公平秩序的责任。

三个国家面临着共同的挑战：遏制“三股势力”（恐怖主义、极端主义和分裂主义）的蔓延。这些势力在中亚和南亚异常活跃。

中国、俄罗斯和印度必须紧密合作，以实现阿富汗的稳定，防

Стремление к многополярному миру и глобализация остаются общемировой тенденцией, хотя международное сообщество, похоже, возвращается к эпохе соперничества великих держав

Будучи основными движущими силами строительства нового миропорядка, основанного на многополярности, Китай, Россия и Индия должны укреплять механизмы сотрудничества, углублять взаимодействие и прояснять свои приоритеты на разных этапах этого процесса на регулярных встречах министров иностранных дел.

Но ни одна из трех стран не наладила отношения с двумя другими, чтобы оспорить ведущую роль США в однополярном мире, возникшем после окончания Холодной войны; они также не пытались изобрести велосипед.

Пекин, Москва и Нью-Дели выразили готовность сотрудничать. Как утверждал покойный китайский лидер Дэн Сяопин, «век Азии» не может реализоваться без развития Китая и Индии и сотрудничества между ними.

В 1990-х годах Китай, Россия и Индия хорошо взаимодействовали в ООН и на других форумах и площадках с целью противостояния схемам и заговорам, организованным против них Западом с подачи

Multi-polarization and globalization remain the broader trend across the world, although the international community seems to be returning to the era of great-power competition

As the main forces behind the building of a new world order by promoting multi-polarization, China, Russia and India should strengthen their cooperation mechanism, deepen collaboration and clarify their respective priorities at different stages of cooperation through regular meetings among their foreign ministers.

But none of the three countries have forged closer relations to challenge the United States' leading role in what used to be a unipolar world after the end of the Cold War, nor have they attempted to reinvent the wheel. Beijing, Moscow and New Delhi have expressed their willingness to collaborate. And as late Chinese leader Deng Xiaoping stated,

the "Century of Asia" will not be realized without the development of cooperation between China and India.

China, Russia and India collaborated well at the United Nations and at other forums and occasions in the 1990s to counter the activities and conspiracies waged against them by the US-led West. In the aftermath of the 2008 global financial crisis, interaction between China, Russia and India developed rapidly with the establishment of multiple cooperation mechanisms including BRICS, the Asian Infrastructure Investment Bank and the G20.

The strength of the West has largely weakened and the reshaping of the world order accelerated. As the three of the largest emerging economies, China, India and Russia recognized and addressed the need to improve friendly relations not only to advance each other's interests, but also to safeguard regional security and interests.

China, Russia and India are able to unite developing countries and negotiate with the US-led West by developing an effective and strategic relationship and significantly increasing their collateral power on the global stage. Yet the three countries have no intention to form a coalition. They only want to establish a new center of strength in international relations. Promoting multi-polarization, albeit a long process, is the three countries' common goal. With that goal in mind, they should continuously enrich the strategic content of trilateral cooperation and resolve practical issues. Trilateral cooperation entered a new stage after India became an official member of the Shanghai Cooperation Organization and the meeting between Chinese and Indian leaders in Wuhan, Hubei province, in 2018. Given that the US is going its own way by championing the "America First" policy and opposing globalization, China, Russia and India must confront the challenge ahead and shoulder the responsibility of protecting developing countries' interests, safeguarding regional security and promoting a fair world order.

The three countries face the common challenge of containing the spread of the "three evil forces" of terrorism, extremism and separatism. Central

and South Asia are the two regions where the evil forces are very active. China, Russia and India should work closely with each other to promote stability in Afghanistan, prevent the evil forces from expanding their activities and provide a conducive security environment to help connect their regional development strategies.

Above all, the three countries need to comply with the reality of rising security demand and adjust to the new situation, marked by the war on terrorism, which the US is in no

США. После мирового финансового кризиса 2008 г. сотрудничество между Китаем, Россией и Индией начало быстро развиваться благодаря созданию различных механизмов, включая БРИКС, Азиатский банк инфраструктурных инвестиций и «Большую двадцатку».

Запад утратил значительную часть своей мощи, и изменение мирового порядка ускорилося. Будучи тремя крупнейшими развивающимися экономика-ми, Китай, Индия и Россия осознали необходимость улучшать отношения не только для продвижения интересов друг друга, но и для обеспечения безопасности и интересов региона, и вплотную занялись этим.

Они способны объединить развивающиеся страны и вести переговоры с США и остальным Западом,

Государства хотят создать новый центр силы в международных отношениях



position to lead. The three countries should therefore provide public security goods by deepening their cooperation, for which they have to hold regular meetings, including at forums such as the SCO, and building a security environment conducive to the linking of development strategies.

The three countries also have to strengthen their strategic cooperation. The demands from Eurasia and the domestic markets of China, Russia and India have provided much room for the three countries to link their strategies. China's Belt and Road Initiative, Russia's Eurasian

развивая эффективные стратегические отношения и наращивая объединенную мощь на мировой арене. Однако у трех стран нет намерения формировать коалицию. Они всего лишь хотят создать новый центр силы в международных отношениях. Их общая цель — поддержка движения в сторону многополярного мира, хотя это долгий процесс. Памятуя об этой цели, они должны продолжать насыщать трехстороннее взаимодействие стратегическим содержанием и решать практические вопросы.

Трехстороннее сотрудничество вступило в новую фазу после того, как Индия стала официальным членом Шанхайской организации сотрудничества, а лидеры Китая и Индии провели встречу в Ухане (провинция Хубэй, Китай) в 2018 г. Учитывая, что США идут своим путем, продвигая свою политику «Америка прежде всего» и противодействуя глобализации, Китай, Россия и Индии должны принять вызов и взять

на себя ответственность за защиту интересов развивающихся стран, обеспечение безопасности в регионе и продвижение справедливого миропорядка. Перед тремя странами стоит общий вызов: сдерживание распространения «трех сил зла» — терроризма, экстремизма и сепаратизма. Эти силы чрезвычайно активны в Центральной и Южной Азии.

Китай, Россия и Индия должны тесно взаимодействовать во имя достижения стабильности в Афганистане, чтобы помешать распространению сил зла и обеспечить безопасную среду для сочленения своих стратегий развития в регионе.

Но самое главное, им нужно осознать факт роста требований к безопасности и приспособиться к новой ситуации, характеризующейся войной против терроризма, которую США не способны возглавить. Таким образом, три страны должны обеспечить безопасность региона, углубляя свое сотрудничество, для чего им нужно проводить регулярные встречи, в том числе на таких площадках как ШОС, и выстроить новую среду безопасности, способствующую объединению стратегий развития.

Кроме того, им нужно усилить стратегическое сотрудничество. Требования Евразии и национальных рынков Китая, России и Индии дают трем странам много возможностей для сочленения своих стратегий. Инициатива Китая «Один пояс и один путь», Евразийский экономический союз России и индийский проект «Маусам» во многом пересекаются. Так, страны могли бы укреплять сотрудничество с целью улучшения взаимных связей и развития региона.

Учитывая, что три страны являются важными движущими силами многополярного мира и демократизации международных отношений, а также ключевыми членами БРИКС и ШОС, они могут с легкостью стимулировать развитие двух новых типов международных организаций, углубляя стратегическое сотрудничество. И стратегический консенсус, достигнутый ими, будет иметь важнейшую роль для выражения общих тревог и чаяний развивающихся стран.

States want to create a new center of force in international relations

Прилагая усилия для сопряжения своих планов развития, Индия, Китай и Россия должны диверсифицировать и укреплять механизмы для встреч их министров иностранных дел и улучшать стратегическое взаимодействие и сотрудничество в рамках многосторонних форумов, таких как БРИКС, ШОС и «Большая двадцатка», с тем, чтобы продвигать реформу мировой системы управления экономикой. В будущем они должны преодолеть сопротивление, дать ход функционированию нового многостороннего механизма и укрепить стратегические связи и совместное развитие, с тем, чтобы способствовать формированию справедливого и разумного миропорядка.

Автор является научным сотрудником китайского Института современных международных отношений.

止邪恶势力的蔓延, 并为其在该地区的发展战略的结合提供安全的环境。

但最重要的是, 他们需要意识到对安全的日益增长的需求, 并适应美国没有能力领导反恐战争这一新形势。因此, 这三个国家应该确保该地区的安全, 深化合作, 为此需要定期进行会晤, 包括在上海合作组织等平台, 并建立对发展战略一体化有利的新安全环境。

此外, 他们还需要加强战略合作。欧亚空间, 及中国、俄罗斯和印度的国家市场的要求为这三个国家提供了很多将其战略结合起来的机会。中国的“一带一路”倡议, 俄罗斯的欧亚经济联盟和印度的季风计划有很多共同点。因此, 各国可以加强合作, 以改善相互关系和促进地区的发展。

Economic Union and India's Project Mausam overlap with each other. For instance, the three countries could promote collaboration to improve interconnectivity and regional development. Given that the three countries are important driving forces of multi-lateralism and democratization of international relations, as well as key members of BRICS and the SCO, they can easily propel the development of the two new types of international organizations, by deepening strategic cooperation. And the strategic consensus reached

鉴于这三个国家是多极世界和国际关系民主化的重要推动力量, 是金砖国家和上海合作组织的主要成员, 它们可以很容易地促进这两种新型国际组织的发展, 加深战略合作。他们所达成的战略共识对于体现发展中国家的共同的焦虑和愿望至关重要。

在努力对接发展计划的过程中, 印度、中国和俄罗斯必须强化外交部长会议机制, 以及使其多元化, 并在金砖国家、上海合作组织和20国集团等多边论坛上加强战略互动与合作, 旨在推动世界经济管理体制的改革。

今后, 必须克服阻力, 推动新多边机制发挥作用, 加强战略联系和共同发展, 以建立公正合理的世界秩序。

(作者为中国现代国际关系研究所研究员)

by the three sides will be vital for voicing developing countries' collective concerns and appeals. While pushing to link their respective development plans, the three sides should diversify and strengthen the meeting mechanism for their foreign ministers and enhance strategic collaboration and cooperation under multilateral frameworks such as BRICS, the SCO and the G20, so as to propel the reform of global economic governance system. In the future, the three countries need to overcome resistance, give full play to the function of a new multilateral mechanism and strengthen strategic links and common development, in order to help shape a global order that's fair and reasonable.

The author is a research fellow at the China Institutes of Contemporary International Relations.



Урегулирование в Сирии: проблема беженцев

Syrian settlement: problem of refugees

叙利亚调节：难民问题

Юрий Веселов, военный обозреватель / Yuri Veselov, military commentator / 尤里·韦谢列夫 (军事评论员)



По сведениям российско-сирийского Центра приема, распределения и размещения сирийских беженцев, на конец июля 2018 года официально зарегистрировано около 7 млн беженцев, проживающих в 45 странах. Из них примерно 3 млн находятся в Турции, 1,5 млн в Ливане и около 800 тыс. в Иордании. Остальные нашли приют в других арабских странах, а также в Западной Европе. Более 1,5 млн выражают готовность вернуться на родину

Кроме того, на территории Сирии насчитывается более 7,5 млн внутренне перемещенных лиц — тех, кто лишился жилья в ходе войны. Эти люди нашли пристанище у родственников и знакомых или размещены в специализированных лагерях. Положение этой категории сирийцев наиболее бедственно, так как ответственность за их материальное обеспечение в основном легла на плечи правительства. При этом нужно учитывать, что на начало событий в 2011 году численность населения Сирии составляла примерно 22 млн человек. Таким образом, более половины населения страны остались без крова.

Руководство России при поддержке ряда других государств в 2018 году официально обратилось в ООН с просьбой об оказании гуманитарной помощи Сирии, которая под гарантии российских организаций могла бы быть распределена для внутренне перемещенных лиц и возвращающихся на историческую родину беженцев. Длительные переговоры по этому вопросу носили напряженный характер и не увенчались успехом. Управление Высшего Комиссариата по беженцам ООН (УВКБ ООН), ответственное за эту деятельность, отказалось удовлетворить эту просьбу под формальным предлогом «нецелевого использования средств». В соответствии с официальными документами ООН, в такой ситуации международная гуманитарная помощь может и должна предоставляться зарегистрированным беженцам, размещенным в действующих поселениях

据参加叙利亚难民的接收、分配和安置的俄罗斯-叙利亚中心称，截至2018年7月底，已有45个国家正式登记了大约700万难民。其中，在土耳其约有300万人，黎巴嫩约有150万人，约旦约有80万人。其余的人在其它阿拉伯国家以及西欧找到了庇护所。超过150万人表示愿意返回祖国。

此外，在叙利亚境内，有超过750万境内迁移者——那些在战争期间失去家园的人。这些人寄居在亲戚或朋友处，或被安置在专门的营地。这一类叙利亚人的境况是最艰难的，因为供应他们物质需要的责任主要落在了政府的肩上。2011年战乱开始时，叙利亚人口约为2200万人。这样一来，现在该国一半以上的人口无家可归。

2018年，在其它一些国家的支持下，俄罗斯领导人向联合国发出正式请求，希望向叙利亚提供人道主义援助，在俄罗斯有关组织的保障下这些援助可以分发给国内迁移者和返回家乡的难民。就这个问题进行了漫长的、紧张的谈判，但最终

并没有取得成功。负责这项活动的联合国难民事务高级专员办事处以“滥用资金”为借口拒绝了这一请求。根据联合国官方文件，在这种情况下，可以而且应当向驻扎在现有定居点(难民营)的登记难民提供国际人道主义援助，并在联合国派遣代表的监督下进行。

至于暂时迁移者，他们不属于战争难民类别，可以在单方面主动行动或政府间协定的基础上通过非政府组织提供援助。但叙利亚受到世界主要大国和阿拉伯世界的制裁，政府不能指望他们提供广泛的援助。

这样，人为地制造了一种不正常的情况，一方面，国际社会要求大马士革加强难民返回家园的工作，另一方面，在此

By the end of July 2018, the Russian-Syrian center for admission, distribution and accommodation of Syrian refugees registered a total of 7 million refugees, now living in 45 different countries. Out of them, about 3 million are staying in Turkey, 1.5 million in the Lebanon, and some 800,000 in Jordan. Others have found shelter in other Arab countries and in West Europe. More than 1.5 million are willing to return home

In addition, Syria has over 7.5 million internally displaced people, i.e. those who lost their homes during the war. These people are currently staying with relatives or friends or at specialized camps. Their situation is the most miserable, since responsibility for their financial well-being mostly rests with the government. At the time the war started in 2011, Syria's population was about 22 million people. This means that more than half of the country's population was left without a roof over their heads. In 2018, Russia's leaders, supported by some other countries, officially asked the United Nations for providing humanitarian aid to Syria, which under guarantees of Russian organizations could be distributed between internally displaced people and refugees returning home. Lengthy talks on the subject were intense and did not succeed. The UN Office of the High Commissioner for Refugees, responsible for these activities, refused to grant this request under the formal excuse of "inappropriate use of funds." In accordance with the UN official documents, international humanitarian aid in such situations can and should be provided to registered refugees stationed in active camps and under the control of designated UN representatives.

As to the displaced, they are not seen as war refugees, and aid to them can be provided via non-government institutions, on the basis of unilateral initiatives or inter-state agreements. But Syria is under sanctions from the leading international powers and Arab countries, and its government cannot hope to receive broad assistance from them. This creates an artificial paradox, when on the one hand, the world demands that Damascus mount efforts to bring refugees home, but on the other hand, it openly creates barriers for allocation of financing for the process, even though sub-

stantial spending for the purpose has been envisaged in the 2019 budget. In February 2019, Brussels hosted the 3rd EU International Conference on Supporting the Future of Syria and the Region under the auspices of the United Nations, at which it was announced that \$7 billion would be allocated to fund "the political settlement process and UN activities." Officials of the UNHCR predict that this year they will have to reduce food spending for refugees. The UN asked for EUR 4.4 billion for Syrian refugees abroad (Turkey, Lebanon, Jordan, Egypt and Iraq) and EUR 2.9 billion for specialized camps inside Syria. Germany allocated EUR 1.44 billion, the European Union EUR 2 billion, and Saudi Arabia EUR 464 million for Arab and African refugees in these countries. Russia believes that in order to resolve the big problem of refugees

(лагерях) и под контролем командированных представителей ООН. Что же касается временно перемещенных лиц, то они не подпадают под категорию беженцев войны, и помощь им может осуществляться по линии неправительственных организаций, на основе односторонних инициативных действий или межгосударственных договоренностей. Но Сирия находится под санкциями ведущих мировых держав и арабского мира, и рассчитывать на широкую помощь с их стороны правительству не приходится. Таким образом, искусственно создана парадоксальная ситуация, когда, с одной стороны мир требует от Дамаска активизировать работу по возвращению беженцев на родину, с другой — открыто создает препоны для выделения средств на обеспечение этого процесса. А ведь расходы на эти цели, и немалые, на 2019 год предусмотрены! В феврале текущего года в Брюсселе под эгидой ООН состоялась 3-я Международная конференция ЕС по поддержке Сирии, на которой было объявлено о выделении \$7 млрд для «обеспечения политического процесса урегулирования и деятельности ООН». По прогнозам чиновников УВКБ ООН, в этом году они будут вынуждены урезать продовольственные расходы для беженцев. ООН запрашивала 4,4 млрд евро

На территории Сирии насчитывается более 7,5 млн внутренне перемещенных лиц



There are more than 7.5 million internally displaced people in Syria

для сирийских беженцев за рубежом (Турция, Ливан, Иордания, Египет и Ирак) и 2,9 млрд для содержания специализированных лагерей беженцев внутри Сирии. Германия выделила 1,44 млрд евро, Европейский союз — 2 млрд евро, Саудовская Аравия — 464 млн евро для размещенных в этих странах всех беженцев-аравов и африканцев. Россия исходит из того, что для преодоления трудного положения с беженцами и перемещенными лицами необходимо, прежде всего, снять экономическую и политическую блокаду вокруг Сирии и обеспечить приток инвестиций в восстановление экономики этой страны. Часть арабских государств склоняется к тому, что введенные против Дамаска санкции лишь усугубляют положение арабского мира, ведут к углублению его разобщенности.

Российское руководство в последнее время провело переговоры с Саудовской Аравией, Кувейтом, ОАЭ, Катаром, Иорданией, Египтом, Ливаном с тем, чтобы убедить эти государства в целесообразности восстановления полноправного членства Сирии в Лиге арабских стран и снятия ограничений на сотрудничество. Этот вопрос планировалось поставить на обсуждение конференции глав арабских государств и правительств в Тунисе.

Одновременно Россия принимает меры по оказанию целевой гуманитарной и организационной помощи сирийским беженцам и перемещенным лицам. Свидетельством этому стали действия по сопровождению колонн с грузами ООН в лагерь Ар-Рукбан на границе с Ираком и Иорданией, длительные и пока безуспешные переговоры с американцами, контролирующими обстановку в лагере, о непротивлении выезда беженцев в глубинные районы Сирии.

Подобная дипломатическая работа ведется и с правительствами европейских стран, деловые круги которых выражают заинтересованность во вложении капиталов в сирийскую экономику и восстановлении торговых связей.

для сирийских беженцев за рубежом (Турция, Ливан, Иордания, Египет и Ирак) и 2,9 млрд для содержания специализированных лагерей беженцев внутри Сирии. Германия выделила 1,44 млрд евро, Европейский союз — 2 млрд евро, Саудовская Аравия — 464 млн евро для размещенных в этих странах всех беженцев-аравов и африканцев. Россия исходит из того, что для преодоления трудного положения с беженцами и перемещенными лицами необходимо, прежде всего, снять экономическую и политическую блокаду вокруг Сирии и обеспечить приток инвестиций в восстановление экономики этой страны. Часть арабских государств склоняется к тому, что введенные против Дамаска санкции лишь усугубляют положение арабского мира, ведут к углублению его разобщенности.

Российское руководство в последнее время провело переговоры с Саудовской Аравией, Кувейтом, ОАЭ, Катаром, Иорданией, Египтом, Ливаном с тем, чтобы убедить эти государства в целесообразности восстановления полноправного членства Сирии в Лиге арабских стран и снятия ограничений на сотрудничество. Этот вопрос планировалось поставить на обсуждение конференции глав арабских государств и правительств в Тунисе.

Одновременно Россия принимает меры по оказанию целевой гуманитарной и организационной помощи сирийским беженцам и перемещенным лицам. Свидетельством этому стали действия по сопровождению колонн с грузами ООН в лагерь Ар-Рукбан на границе с Ираком и Иорданией, длительные и пока безуспешные переговоры с американцами, контролирующими обстановку в лагере, о непротивлении выезда беженцев в глубинные районы Сирии.

and displaced persons, it is first of all necessary to lift the economic and political blockade from Syria and ensure an influx of investments in restoring the country's economy. Some Arab countries are beginning to believe that the sanctions introduced against Damascus are only aggravating the situation in the Arab world and help to disintegrate it.

Recently, the Russian leaders have held talks with Saudi Arabia, Kuwait, the UAE, Qatar, Jordan, Egypt and the Lebanon trying to persuade them that it would be advisable to restore Syria's full membership in the League of Arab Countries and remove restrictions on cooperation. The item was expected to be discussed at the conference of Arab heads of state

а также на восстановление торговых связей. Одновременно Россия принимает меры по оказанию целевой гуманитарной и организационной помощи сирийским беженцам и перемещенным лицам. Свидетельством этому стали действия по сопровождению колонн с грузами ООН в лагерь Ар-Рукбан на границе с Ираком и Иорданией, длительные и пока безуспешные переговоры с американцами, контролирующими обстановку в лагере, о непротивлении выезда беженцев в глубинные районы Сирии.

Россия считает, что для преодоления трудного положения с беженцами и перемещенными лицами необходимо, прежде всего, снять экономическую и политическую блокаду вокруг Сирии и обеспечить приток инвестиций в восстановление экономики этой страны. Часть арабских государств склоняется к тому, что введенные против Дамаска санкции лишь усугубляют положение арабского мира, ведут к углублению его разобщенности.

Одновременно Россия принимает меры по оказанию целевой гуманитарной и организационной помощи сирийским беженцам и перемещенным лицам. Свидетельством этому стали действия по сопровождению колонн с грузами ООН в лагерь Ар-Рукбан на границе с Ираком и Иорданией, длительные и пока безуспешные переговоры с американцами, контролирующими обстановку в лагере, о непротивлении выезда беженцев в глубинные районы Сирии.

Одновременно Россия принимает меры по оказанию целевой гуманитарной и организационной помощи сирийским беженцам и перемещенным лицам. Свидетельством этому стали действия по сопровождению колонн с грузами ООН в лагерь Ар-Рукбан на границе с Ираком и Иорданией, длительные и пока безуспешные переговоры с американцами, контролирующими обстановку в лагере, о непротивлении выезда беженцев в глубинные районы Сирии.

Одновременно Россия принимает меры по оказанию целевой гуманитарной и организационной помощи сирийским беженцам и перемещенным лицам. Свидетельством этому стали действия по сопровождению колонн с грузами ООН в лагерь Ар-Рукбан на границе с Ираком и Иорданией, длительные и пока безуспешные переговоры с американцами, контролирующими обстановку в лагере, о непротивлении выезда беженцев в глубинные районы Сирии.

and government that has opened in Tunisia.

Simultaneously, Russia is taking steps to provide targeted humanitarian and organizational help to Syrian refugees and displaced persons. These include accompanying trucks with UN cargoes to the Al Rukban camp at the border with Iraq and Jordan, and lengthy and so far unsuccessful talks with Americans controlling the situation at the camp about not preventing refugees from moving to other regions of Syria.

Russia is also conducting diplomatic work among European governments, especially since the European business community is interested in capital investments in the Syrian economy and restoring trade with the country.

Взаимодействие в рамках ШОС — один из приоритетов внешней политики Киргизии

Interaction in SCO is one of Kyrgyzstan's foreign political priorities

上海合作组织框架内的合作是吉尔吉斯斯坦外交政策的优先事项之一

Акымбек Султанов, Киргизия / Akimbek Sultanov, Kyrgyzstan / 阿基姆别克·苏尔塔诺夫 (吉尔吉斯斯坦)



Членство в ШОС играет важную роль для Киргизии

Показательно, что преемственность курсу на развитие ШОС сохраняли все правящие администрации Киргизии. Например, первый президент КР Аскар Акаев был в числе основателей организации. В 2016 году бывший президент опубликовал доклад «Расширение и укрепление ШОС наряду с возрождением Великого шелкового пути — путь к созданию прочной системы безопасности и плодотворного сотрудничества в Евразии». В докладе Акаев проанализировал деятельность организации, сделав вывод, что ШОС становится основным центром силы в Евразии.

По мнению второго президента КР Курманбека Бакиева, создание Шанхайской организации сотрудничества «без преувеличения можно отнести к числу ключевых международных событий начала XXI века не только регионального, но и глобального масштаба». Третий президент КР Алмазбек Атамбаев также высоко оценивал роль ШОС. По его словам, ШОС «является одним из приоритетных направлений внешней политики Киргизии». Он неоднократно отмечал, что идея о создании в ШОС Региональной антитеррористической структуры (РАТС) принадлежит Киргизии. На саммите ШОС в Астане в 2017 году Атамбаев предложил создать Банк ШОС с офисом в Бишкеке.



The SCO membership is important for Kyrgyzstan

Revealingly, all ruling administrations in Kyrgyzstan have kept continuity of the policy of developing the SCO. For example, the first president of Kyrgyzstan, Askar Akayev, was one of the organization's found-

ers of Kyrgyzstan's foreign policy." He many times noted that it was Kyrgyzstan's idea to create the SCO Regional Anti-Terrorist Structure. Atambayev proposed creating the SCO bank with the office in Bishkek at the Astana summit in 2017. The proposal to expand the economic part of the organization's activity has been voiced by Kyrgyz leaders increasingly more often. For example, incumbent president Sooronbai Jeenbekov believes that the organization needs "to put a special emphasis on the economic element, to implement priority investment projects, to promote the creation of the Development Bank and the Development Fund of the SCO, and to create favorable conditions for international automobile transportation."

Kyrgyzstan currently presides in the SCO Council of Heads of State. The plan for the next four years is to enhance trade and to actively develop other economic spheres. The president said that Kyrgyzstan is interested in the soonest possible launch of the China-Kyrgyzstan-Uzbekistan railroad project that would "considerably increase transit and export potential of SCO member states."

"Along with this, the important task is to develop interaction of SCO member states in fight against terrorism, separatism and extremism, illegal drug trafficking and transborder organized crime, as well as the further strengthening of confidence measures in border

The creation of the SCO without any exaggeration can be treated as a key international event in the early 21st century

Важной задачей остается развитие взаимодействия государств-членов ШОС в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом

Interaction of the SCO member states in fight against terrorism, separatism and extremism has remained an important task

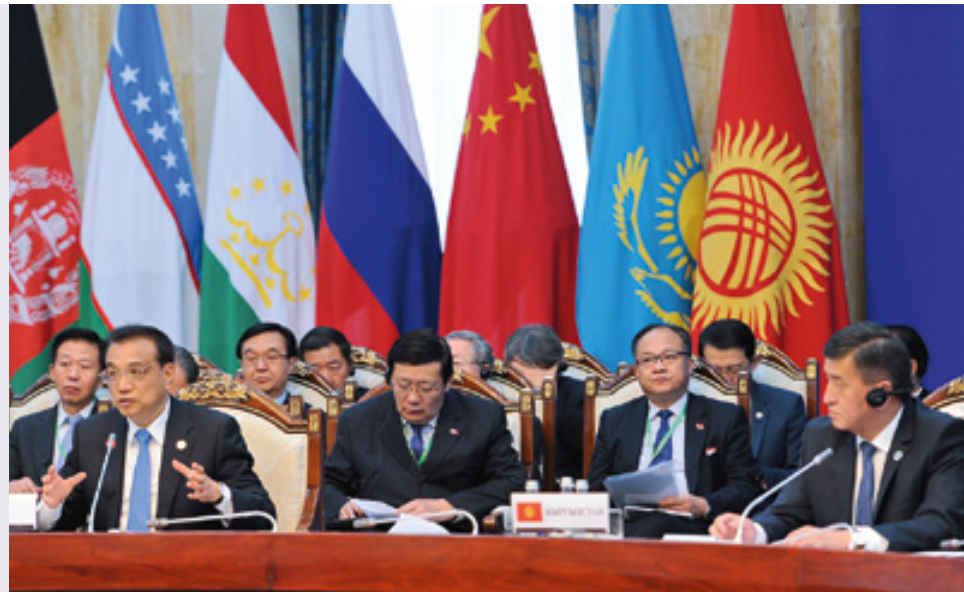
开展上海合作组织成员国联合打击恐怖主义、分裂主义和极端主义的力度仍是一个重要的任务

Предложение расширить экономическую составляющую в деятельности организации в предложениях первых лиц Киргизии звучит все чаще. Например, нынешний президент Сооронбай Жээнбеков полагает, что организации необходимо «сделать особый акцент на экономической составляющей, реализации приоритетных инвестиционных проектов, продвижение вопроса создания Банка развития и Фонда развития ШОС, созданию благоприятных условий для международных автомобильных перевозок».

В настоящее время Киргизия председательствует в Совете глав государств ШОС. В планах на ближайшие четыре года — нарастить объемы торговли и ак-

ers. In 2016, the former president published a report titled "The expansion and strengthening of the SCO together with the restoration of the Great Silk Road is a road to creating solid security system and fruitful cooperation in Eurasia." In this report, Akayev analyzed the organization's activity and made a conclusion that the SCO is becoming the main force center in Eurasia. The second president of Kyrgyzstan, Kurmanbek Bakiyev, believes that the creation of the Shanghai Cooperation Organization "without any exaggeration can be treated as a key international event in the early 21st century not only of the regional but also the global scale." The third president of Kyrgyzstan, Almazbek Atambayev, also highly valued the SCO role. He said that the SCO "is one of the priority areas

districts," the president said. There is broad consensus regarding the SCO in Kyrgyzstan's society, where there is a high level of freedom of speech. Thanks to this consensus the American military base that had been deployed there after the September 11 terrorist attack in the USA and the beginning of the antiterrorist campaign in Afghanistan was expelled from Kyrgyzstan. The United States tried to gain a foothold in the region, which fueled concern among the allies of the Kyrgyz Republic in the SCO. However, the authorities of the Kyrgyz Republic preferred to close the American base after the rent agreement expired. Naturally, the expulsion of the base was on the one hand a sign to the allies in the CIS and the SCO. On the other hand, this was the conscious choice



of the future. Kyrgyzstan has chosen well-tested partners in the region and the path of stable development.

上海合作组织成员国的身份对吉尔吉斯斯坦具有重要意义

吉尔吉斯斯坦历届政府一贯坚持发展上海合作组织的路线，也说明了这一点。例如，吉尔吉斯斯坦共和国的第一任总统阿斯卡尔·阿卡耶夫就是该组织的创始人之一。2016年，前总统发表了《上海合作组织的扩大和加强以及丝绸之路复兴，是欧亚大陆建立牢固安全体系和开展有效合作的途径》的报告。在报告中，阿卡耶夫分析了该组织的活动，得出了上海合作组织正在成为欧亚大主要核心势力的结论。

第二任总统库尔曼别克·巴基耶夫认为，上海合作组织的创立“毫不夸张地说，是二十一世纪初该地区，乃至全球的重大国际事件之一”。

吉尔吉斯斯坦共和国第三任总统阿尔马兹别克·阿坦巴耶夫也对上海合作组织的作用给予了高度评价。他指出，上海合作组织“是吉尔吉斯斯坦外交政策的优先事项之一”。他多次强调，上海合作组织的地区反恐机构是根据吉尔吉斯斯坦的倡议创建的。

在2017年阿斯塔纳举行的上海合作组织峰会上，阿坦巴耶夫提议创立上海合作组织银行并在比什凯克设立办事处。吉尔吉斯斯坦领导人多次提出加强该组织经济方面的合作的建议。例如，现任总统索隆拜·热恩别科夫认为，该组织应“特别重视合作中的经济方面，诸如，落实优先投资项目、推动创建上海合作

组织发展银行和发展基金，以及为国际公路运输创造有利条件”。

目前，吉尔吉斯斯坦正在担任上海合作组织成员国国家元首理事会轮值主席国。计划未来四年扩大贸易额并积极发展其它经济领域。总统指出，吉尔吉斯斯坦希望尽快启动中国-吉尔吉斯斯坦-乌兹别克斯坦铁路建设项目，该项目“将大大增强上海合作组织国家的运输和出口能力”。

“同时，打击恐怖主义、分裂主义和极端主义、毒品贩运和跨境地区互信等方面，仍然是上海合作组织成员国的重要任务。”国家元首指出。

在言论自由度很高的吉尔吉斯斯坦，对上海合作组织的认识上达成了广泛的共识。由于对上海合作组织的共识，美国军事基地被驱逐出吉尔吉斯斯坦，该基地是在美国遭受“9. 11”恐怖袭击和开始在阿富汗开展反恐行动后设立的。美国曾试图在该地区长期驻扎，这引起了吉尔吉斯共和国的上海合作组织的盟友的不安。然而，吉尔吉斯斯坦共和国当局则决定在租赁协议到期后关闭美国基地。当然，驱逐这个基地一方面是向独联体和上海合作组织盟友的展示一种姿态；另一方面，它是对未来的有意识的选择。吉尔吉斯斯坦选择了经过考验的地区合作伙伴和稳定发展的道路。

Создание ШОС без преувеличения можно отнести к числу ключевых международных событий начала XXI века

тивно развивать другие сферы экономики. По словам президента, Киргизия заинтересована в скорейшем запуске проекта строительства железной дороги «Китай-Киргизия-Узбекистан», которая «существенно повысит транзитный и экспортный потенциал стран ШОС».

«Вместе с этим, важной задачей остается развитие взаимодействия государств-членов ШОС в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, незаконным оборотом наркотиков и трансграничной организованной преступностью, а также дальнейшее укрепление мер доверия в приграничных районах», — отметил глава государства.

В киргизском обществе при высоком уровне свободы слова существует широкий общественный консенсус в отношении ШОС. Благодаря ему из Киргизии была изгнана военная база США, которая была размещена в стране после терактов 11 сентября в Америке и начала антитеррористической кампании в Афганистане. США пытались закрепиться в регионе, что вызвало беспокойство среди союзников КР по ШОС. Однако власти Киргизии предпочли закрыть базу США после истечения срока соглашения по аренде. Безусловно, изгнание этой базы было с одной стороны жестом в отношении союзников по СНГ и ШОС. С другой стороны, это был осознанный выбор будущего. Киргизия выбрала проверенных партнеров по региону и путь стабильного развития.



www.scoforum.biz



NOVEMBER – 2019

Страны ШОС уделяют все больше внимания вопросам экономического сотрудничества

SCO countries paying increasingly more attention to economic cooperation

上海合作组织成员国对经济合作加以重视



В последние годы ШОС удалось существенно повысить свой статус на международной арене. «В прошлом году Индия и Пакистан приступили к активной работе в рамках Делового совета ШОС, — отметил Исполнительный секретарь ДС ШОС Сергей Канавский, подводя итоги 2018 года. — Успешным было сотрудничество ШОС с другими международными структурами. Большое внимание уделялось развитию взаимоотношений с ООН, АСЕАН и другими организациями»

In recent years, the SCO managed to significantly boost its status on the international arena. "Last year, India and Pakistan started to actively work within the framework of the SCO Business Council," SCO Business Council Executive Director Sergei Kanavsky said, speaking about the 2018 results. "Cooperation of the SCO with other international organizations was successful. Much attention was paid to the development of relationships with the UN, ASEAN and others organizations," he said

The expert said that economics is becoming increasingly important in solving problems that the SCO faces. Much attention is paid to such issues at meetings of the SCO Council of Heads of State and the SCO Council of Heads of Government. There appeared more specific and accurate economic tasks that allow the organization's members to actively interact with each other. Contacts with observers and dialogue partners, such as Turkey, Armenia, Azerbaijan, and Sri Lanka, have become more active. Exhibitions were held as part of the SCO Business Council in China, Russia and Kazakhstan. They were attended not only by representatives of the member states but also observer and dialogue partner countries. "The 4th Forum of Small Businesses of the SCO and BRICS member states in Ufa was very successful. It was attended not only by the member states and observers and dialogue partners, but also countries that aren't members of the organization. We managed to begin the practical implementation of a project to create trade platforms in Russia, China, Kazakhstan and Kyrgyzstan. Uzbekistan and Turkey show great interest in it," Kanavsky said.

He said that the SCO member states are developing humanitarian cooperation and cooperation in the sports sphere. A marathon held in China, bicycle marathon, football tournament, art exhibitions, and events in the theatrical, musical and cinema spheres, have become a tradition. "Cooperation in the educational sphere has been developing successfully. Agreements between agencies in Russia, China and Kyrgyzstan have been concluded. A regional educational center

whose goal is to train specialists for the implementation of SCO economic projects is being created. Noteworthy, in 2018, cooperation in the hi-tech sphere broke the stalemate with the support of the Russian national part of the SCO Business Council. Agreements between hi-tech companies from Russia and China have been concluded. The project envisages that not only Russian and Chinese companies but also companies from other SCO member states can

Economics is becoming increasingly important in solving problems that the SCO faces

equally participate in the project," the expert said. Kanavsky believes that it is necessary to create a special network of information platforms of the SCO Business Council Secretariat for businessmen from observer and dialogue partner countries, as well as countries that are not a part of the organization, so that to actively engage them in the work, to provide information on the activity of the SCO Business Council and projects under implementation, as well as to invite companies from Southeastern Asia, the Middle East, Africa and Latin America. "Concern of the business community about the need to obtain information that corresponds with reality as much as possible was one of the specific features of 2018. The proliferation of fake news seriously hinders the development of cooperation within the SCO framework," Kanavsky said.



Экономика, по словам эксперта, становится все более значимой в решении проблем, стоящих перед ШОС. Вопросам такого характера уделяется все больше внимания на заседаниях Совета глав государств и Совета глав правительств ШОС. Появилось больше точных, конкретных задач экономического плана, которые позволяют странам организации активно взаимодействовать между собой. Активизировались контакты со странами-наблюдателями и партнерами по диалогу, такими как Турция, Армения, Азербайджан, Шри-Ланка. В рамках Делового совета ШОС в Китае, России и Казахстане были проведены выставки. На них присутствовали не только представители стран-членов, но и стран-наблюдателей и партнеров по диалогу. «Очень успешно был проведен Четвертый Форум малого бизнеса регионов стран-участниц ШОС и БРИКС в Уфе, где собрались представители не только государств-членов, наблюдателей и партнеров по диалогу, но и стран, не входящих в Организацию. Удалось поставить на рельсы практической реализации проект создания торговых площадок в России, Китае, Казахстане и Киргизии. Большой интерес к нему проявили Узбекистан и Турция», — отметил Канавский. По его словам, страны ШОС осуществляют развитие гуманитарного сотрудничества, а также сотрудничества в области спорта. Традиционным стал марафон,

проводимый в Китае, веломарафон, футбольный турнир, художественные выставки, а также мероприятия, касающиеся совместных проектов в области театра, музыки, кино.

«Успешно осуществляется сотрудничество в сфере образования. Заключены соответствующие соглашения между структурами России, Китая и Киргизии. Создается региональный образовательный центр, работа которого направлена на подготовку узких специалистов для реализации экономических проектов в рамках ШОС. Можно отметить, что в 2018 году при содействии российской национальной части Делового совета ШОС сдвинулось с мертвой точки сотрудничество в области высоких технологий. Заключены соглашения между высокотехнологичными компаниями из России и Китая. Проектом предусматривается, что в нем могут участвовать на равной основе не только российские и китайские структуры, но и предприятия из других государств-членов ШОС», — отметил эксперт.

Канавский считает необходимым создание специальной сети информационных площадок Секретариата Делового совета ШОС для бизнесменов из стран-наблюдателей и партнеров по диалогу, а также стран, не входящих в организацию, с тем, чтобы активно вовлекать их в работу, предоставлять информацию о работе Делового совета ШОС, реализуемых проектах, приглашать к участию в них бизнес-структуры из стран Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока, Африки и Латинской Америки.

«Одной из особенностей 2018 года можно назвать высказанную озабоченность бизнес-сообщества необходимостью получения информации, максимально соответствующей действительности. Распространение фейковых новостей очень затрудняет развитие сотрудничества в рамках ШОС», — убежден Канавский.

Экономика становится все более значимой в решении проблем, стоящих перед ШОС



近年来, 上海合作组织成功地提升了其在全球舞台上的地位。“去年, 印度和巴基斯坦在上海合作组织商业理事会的框架内开始了积极工作。”上海合作组织商业理事会执行秘书谢尔盖·卡纳夫斯基在总结2018年工作时指出, “上海合作组织与其它国际机构的合作取得了很大的成功。尤其注重与联合国、东盟等组织的互动。”

该专家认为, 为成功解决上海合作组织面临的问题, 经济正变得越来越重要。在上海合作组织国家元首理事会和政府首脑理事会会议上, 经济问题受到了越来越多的关注。经济方面有了更多的具体任务, 有效促进了成员国间的合作。加强了与观察员国和对话伙伴国, 土耳其、亚美尼亚、阿塞拜疆、斯里兰卡的联络。作为上海合作组织商业理事会活动的一部分, 在中国、俄罗斯和哈萨克斯坦举办了展览会。不仅成员国的客商, 观察员国和对话伙伴国的客商也参加了这些展会。

“在乌法成功举办了上海合作组织和金砖国家地区第四次小企业论坛, 来自成员国、观

察员国和对话伙伴国及其它国家的客商齐聚一堂。成功解决了在俄罗斯、中国、哈萨克斯坦和吉尔吉斯斯坦建立交易平台项目的落实问题。乌兹别克斯坦和土耳其也对该项目表现出了极大的兴趣。”卡纳夫斯基说。

据他介绍, 上海合作组织成员国也正在开展人文和体育领域的合作。在中国举办的马拉松比赛、自行车马拉松比赛、足球比赛, 以及戏剧、音乐和电影领域的一些联合活动已经成为传统活动。

“正在开展的教育领域合作进行得很顺利。俄罗斯、中国和吉尔吉斯斯坦的相关部门已经签订了协议。地区教育中心正在创建中, 该中心的任务是培训特殊专业领域的专家, 以便落实上海合作组织框架内的经济合作项目。需要指出, 2018年, 在上海合作组织商务理事会俄罗斯国家分部的协助下, 高科技领域的合作已打破僵局启动了。俄罗斯的和中国的高科技公司签订了协议。该项目规定, 不仅俄罗斯和中国的企业, 其它上海合作组织成员国的企业也可以平等参与。”专家说。

卡纳夫斯基认为, 上海合作组织商业理事会秘书处有必要为来自观察员国、对话伙伴国及其它国家的商人建立专门的信息平台网络, 以便他们积极参与工作, 向他们介绍上海合作组织商业理事会工作情况和正在实施的项目, 邀请来自东南亚、中东、非洲和拉丁美洲国家的商业机构参与项目合作。

“商业界对如何尽快获得最准确最真实的信息的关注, 可以说是2018年工作的一大特点。虚假新闻的传播在很大程度上阻碍了上海合作组织框架内合作的发展。”卡纳夫斯基坚信。

Организатор:



Правительство
Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры



10-11 JUNE/ИЮНЯ
2019

Khanty-Mansiysk
Ханты-Мансийск
汉特-曼西斯克市

ОСНОВНАЯ ТЕМА ФОРУМА - ЦИФРОВИЗАЦИЯ КАК ИМПУЛЬС К РАЗВИТИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА СТРАН БРИКС И ШОС

КЛЮЧЕВЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ:

Пленарное заседание «Цифровая трансформация в России и мире. Направления, стратегии, барьеры»

II Международная конференция «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия» под эгидой ЮНЕСКО

III Международная конференция по информационной безопасности «Инфофорум – Югра»

Международная конференция «EdCrunch Ugra»

Заседание совета Торгово-промышленной палаты Российской Федерации по развитию информационных технологий и цифровой экономики

Мероприятия по направлению «Подготовка кадров для цифровой экономики»

Панельная дискуссия «Базис развития цифровой экономики – Национальная система управления данными»

Экспертная сессия «Развитие медицинского и оздоровительного туризма с использованием возможностей цифровой экономики для наращивания экспорта медицинских услуг»

Панельная дискуссия «Смарт сити: Комфортная и безопасная городская среда»

Соревнования в области информационной безопасности «UGRA CTF – 2019»

Выставка «Цифровые технологии для всех»



XI МЕЖДУНАРОДНЫЙ IT-ФОРУМ
С УЧАСТИЕМ СТРАН БРИКС И ШОС

XI INTERNATIONAL IT-FORUM
WITH BRICS AND SCO PARTICIPATION

第十一届金砖国家与上海合作组织成员国参与的国际信息技术论坛

Генеральные
партнеры:





据最新消息，不久前启动的阿斯塔纳国际金融中心(AIFC)计划成为“一带一路”倡议的区域中心，该倡议将覆盖全球约60个国家，总人口超过40亿，国内生产总值总额约为2万亿美元。

哈 萨克斯坦共和国的地理和社会经济地位，为其与世界市场的充分融合奠定了坚实的基础。此外，在世界银行业务便利性排名中，该国已从第82位上升到第36位。今天，因AIFC的成立，哈萨克斯坦在复兴东西方贸易走廊方面发挥着战略性作用。

该金融中心于7月5日在哈萨克斯坦首都投入运营。值得一提的是，为利于其发展，采用了国际金融交易的机构模式。例如，内部战略的确立主要基于迪拜国际金融中心(DIFC)的经验。

新的经垂直整合交易所能有效地提供交易、清算结算、数据传输记录和IT服务等整套商务周期服务。为国际投资者提供适合他们条件的资金。为方便投资者，AIFC使用4种货币：哈萨克斯坦坚戈、美元、俄罗斯卢布和人民币。

该平台还具有其它优势，对AIFC的机构、股东和员工在2066年之前免缴金融和辅助服务收入的企业所得税和个人所得税。以交易所为基础建立的专属“AIFC外籍中心”，为投资者入境和办理本地业务提供便捷服务。

除此之外，在这里，与其它世界领先的证券交易所一样，在法律咨询委员会的指导下制定了自己的法规，法律咨询委员会成员来自一些世界上最著名的律师事务所，如，Baker、McKenzie、Norton、Rose Fulbright、White&Case等。世界一流法律专家的参与，提供了多元化的意见和引进法律方面最优秀的实践经验的机会。英格兰和威尔士前首席法官哈里·肯尼特·沃尔夫勋爵领导的特别商业法庭还为AIFC股东提供了额外安全保障。

发展新的金融技术是AIFC的优先事项之一。致力于为金融

стирая границы: международный финансовый центр «Астана»



Кымбат Калиева,
Казахстан
Kymbat Kaliyeva,
Kazakhstan

克姆巴特·卡利耶娃
(哈萨克斯坦)

Erasing borders: Astana International Financial Center

跨越国界—国际金融中心 阿斯塔纳

Недавно открывшийся финансовый центр «Астана» (МФЦА), по последним данным, планирует стать региональным хабом инициативы «Один пояс — один путь», который по расчетам охватит порядка 60 стран мира, общей численностью населения более 4 млрд человек и ВВП около \$2 трлн

А спекты географического и социально-экономического положения Республики Казахстан закладывают прочную основу для всесторонней интеграции с мировыми рынками. Кроме того, в рейтинге Всемирного банка по легкости ведения бизнеса страна поднялась с 82-го на 36-е место. Сегодня, благодаря созданию МФЦА, она играет одну из стратегических ролей в воссоздании торгового коридора, соединяющего Восток и Запад. Работа финансового центра стартовала 5 июля в столице Казахстана. Стоит отметить, что для его развития использовались институциональные модели международных финансовых бирж. Например, внутренняя стратегия во многом опирается на опыт Дубайского международного финансового центра (DIFC). Новая вертикально-интегрированная биржа предоставляет полный бизнес-цикл, обеспечивающий торги, расчетно-клиринговые операции, регистрацию передачи данных и IT-услуги. Глобальным инвесторам предоставляется доступ к капиталу на комфортных для них условиях. Для удобства инвесторов МФЦА использует



According to latest reports, the Astana International Financial Center (AIFC) is expected to become a regional hub of the One Belt, One Road initiative that would cover about 60 countries of the world where more than 4 billion people live and whose GDP amounts to about \$2 trillion

4 валюты: казахстанский тенге, американский доллар, российский рубль и китайский юань.

Что касается других преимуществ площадки, то органы МФЦА, участники и работники освобождаются от налоговых выплат до 2066 года — это корпоративный подоходный налог на доходы от финансовых и вспомогательных услуг, а также индивидуальный подоходный налог. На базе биржи был создан специализированный «Экспат Центр МФЦА», который обеспечивает благоприятные условия въезда и локализации инвесторов.



Kazakhstan's geographic and socio-economic aspects make a solid base for comprehensive integration into global markets. Moreover, the country climbed from 82nd to 36th position in the World Bank's rating of the ease of doing business. Today, thanks to the creation of the AIFC, Kazakhstan is playing a strategic role of restoring a trade corridor that connects the East and the West.

The financial center was launched in Kazakhstan's capital on July 5. It is worth noting that institutional patterns of international financial exchanges were used for its development. For example, internal strategy is to a large extent rely on the experience of the Dubai International Financial Center. The new vertically integrated

Аспекты географического и социально-экономического положения Казахстана закладывают основу для интеграции с мировыми рынками

exchange offers a full business cycle that ensures trades, settlement and clearing operations, registration of data transfer and IT services. The AIFC uses four currencies, Kazakh tenge, USA dollar, Russian ruble and Chinese yuan, for the convenience of investors.

Помимо прочего здесь, как и на ведущих мировых биржах, действует собственное законодательство, разработанное под руководством Правового консультативного совета, в состав которого вошли представители самых известных мировых юридических компаний, в том числе «Baker», «McKenzie», «Norton», «Rose Fulbright», «White&Case» и другие. Привлечение юристов высочайшего класса с мировыми именами позволили обеспечить плюрализм мнений и внедрение лучших юридических практик. Дополнительной

гарантией безопасности для участников МФЦА стали специально созданный коммерческий суд во главе с лордом Гарри Кеннетом Вулфом, экс-Верховным судьей Англии и Уэльса.

Развитие новых финансовых технологий стало одним из приоритетных направлений деятельности МФЦА. Основной задачей является создание наиболее благоприятных условий для создания и развития FinTech проектов, включая современную инфраструктуру, гибкое регулирование и привлечение стратегических инвесторов. Кроме того, Центр формирует единую площадку, на которой любой проект зеленой эконо-

科技项目的创建和发展创造最有利的条件, 包括现代的基础设施、灵活的监管和吸引战略投资者。此外, 该中心建立了一个统一平台, 在该平台上任何绿色经济项目都可以找到投资者并获得支持。

谈到AIFC, 不能不关注A该机构的主要战略合作伙伴——与AIFC签订了股东协议的上海证券交易所, 以及提供Nasdaq Matching Engine技术平台的

纳斯达克。在Astana Finance Days框架内, 还与丝绸之路基金签署了一项关于在哈萨克斯坦投资基础设施建设的意向协议。

由哈萨克斯坦共和国前总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫发起的AIFC项目, 作为全国经济和体制改革的重要组成部分, 在加强经济增长和进一步将该地区融入全球金融体系方面发挥着关键作用。

Kazakhstan's geographic and socio-economic aspects make a solid base for integration into global markets



мики сможет найти своего инвестора и получить поддержку.

Невозможно не остановиться на основных стратегических партнерах МФЦА — Шанхайской фондовой бирже, с которой заключено акционерное соглашение, и NASDAQ, предоставившей техническую платформу Nasdaq Matching Engine. А в рамках Astana Finance Days было подписано соглашение с Фондом Шелкового пути о намерении инвестировать в инфраструктурные проекты Казахстана.

Создание МФЦА, инициированное экс-президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым, в качестве важного компонента общенациональной экономической и институциональной реформы играет ключевую роль в укреплении экономического роста и дальнейшей интеграции региона в глобальную финансовую систему.

As for other advantages of the exchange, the AIFC bodies, participants and employees are relieved until 2026 of tax payments which include the corporate tax on incomes from financial and supplementary services and the individual income tax. A special center, the AIFC Expat Center, that ensures favorable conditions for the entry and localization of investors was set up at the AIFC.

Moreover, this exchange, just as the world's leading exchanges, has its own legislation developed by the Legal Consultative Council that

brought together representatives of the most famous global legal companies, including Baker McKenzie, Norton, Rose Fulbright, White&Case and others. The engagement of highest-class lawyers from global brands allowed to ensure the pluralism of opinions and the introduction of best legal practices. A specially founded commercial court headed by Lord Harry Kenneth Woolf, former lord chief justice of England and Wales, became an additional security guarantee of AIFC participants. The development of new financial technologies has become one of the priorities of the AIFC activity. The main task is to form the most favorable conditions for the creation and development of FinTech projects, including modern infrastructure, flexible regulation and the engagement of strategic investors. Moreover, the center is forming a unified ground where any green economy project could find an investor and get support. Let's have a look at the AIFC main strategic partners that include the Shanghai Stock Exchange, with which there is a shareholder agreement, and NASDAQ, which provided the NASDAQ Matching Engine technical platform. An agreement on intention to invest in Kazakhstan's infrastructure projects was signed with the Silk Road Fund during the Astana Finance Days. As an important element of the national economic and institutional reform, the Astana International Financial Center, which was created at the initiative of former Kazakh President Nursultan Nazarbayev, is playing a key role in boosting economic growth and the further region's integration into the global financial system.

Венесуэла — в жестких тисках Соединенных Штатов



Venezuela in the tight clutches of the United States 被美国束缚的委内瑞拉

Ситуация вокруг Венесуэлы в последнее время привлекает внимание всей мировой общественности

The situation around Venezuela has lately been the focus of attention of the entire international community

Сергей Саенко, международный обозреватель / Sergey Sayenko, international commentator / 谢尔盖·萨延科 (国际评论员)

Небольшая и не совсем благополучная в экономическом плане страна встала «костью в горле» мощных Соединенных Штатов и их союзников на Западе, которые поставили своей целью задушить это независимое государство в Латинской Америке и свергнуть законно избранного президента Николаса Мадуро. Напомним, что ситуация в Венесуэле обострилась 23 января этого года, когда после массовых протестов спикер парламента Хуан Гуайдо провозгласил себя временным президентом. США, большинство членов Евросоюза и латиноамериканских стран сразу же признали его легитимным главой государства. В свою очередь Россия, Китай, Турция, Иран, Мексика, Боливия, Куба, Никарагуа, Сальвадор и ряд других стран заявили о поддержке президента Мадуро. В Москве назвали «президентский статус» Гуайдо несуществующим.

За время, прошедшее с тех пор, ситуация вокруг Венесуэлы только накалилась. США и их союзники по-прежнему оказывают на президента Мадуро беспрецедентные меры давления как экономического, так и политического характера. Так, 28 января Минфин США объявил о введении санкций против венесуэльской нефтяной госкомпании Petroleos de Venezuela SA (PDVSA). В санкционные списки были включены и несколько высокопоставленных чиновников правительства страны.

США недвусмысленно заявляют, что устроят мировую изоляцию странам, поддержавшим Мадуро. При этом от угроз Вашингтон переходит к конкретным действиям. В частности, в марте в конгрессе представили законопроект о введении ограничений на въезд в Соединенные Штаты для россиян и граждан других стран, которые «оказывают влияние в Венесуэле».

Ранее стало известно, что США ввели санкции против российского банка «Еврофинанс Моснарбанк» в связи

Тhe small and not quite economically successful country has become an eyesore for the powerful United States and their Western allies, who have made it their goal to strangle this independent Latin American nation and topple the legitimately elected president Nicolas Maduro.

To recap, the situation in Venezuela got aggravated on January 23 this year, when, following mass protests, parliamentary speaker Juan Guaidó declared himself acting president. The United States, most EU countries and Latin American nations immediately recognized him as the legitimate head of state. In turn, Russia, China, Turkey, Iran, Mexico, Bolivia, Cuba, Nicaragua, Salvador and some other countries declared their support to President Maduro. Moscow described Guaidó's "presidential status" as non-existent.

Since then, the situation around Venezuela has escalated further. The US and their allies continue exerting unprecedented pressure on President Maduro, both economic and political. Notably, on January 28, the US Department of Treasury introduced sanctions against the Venezuelan state-

owned oil company Petroleos de Venezuela SA (PDVSA). Some of the country's high-ranking government officials were included in the sanctions lists.

The United States has said unequivocally that it will organize international isolation for countries supporting Maduro. And Washington is already moving from words to action. Notably, in March, the US Congress reviewed a bill on introducing restrictions on entry to the United States for Russians and other nationals that "exert influence in Venezuela."

Earlier, it was announced that the US imposed sanctions on the Russian bank Eurofinance Mosnarbank for its transactions with PDVSA. The Americans claimed that the bank was a "rescue line" for Maduro's government, alleging that his supporters used it for money laundering. As always, Washington did not provide a single proof to corroborate its allegations about the illegal activities of the Russian bank and the authorities of the Bolivarian republic.

In addition to sanctions and diplomatic pressure on Caracas, Washington does not rule out use of force for overthrowing Maduro. Suffice to recall a recent interview given by US Secretary of State Mike Pompeo, where he said that the US did not rule out use of military force "to restore democracy" in Venezuela and described President Nicolas Maduro "the worst of the worst of a tyrant."

It is no secret that the independent Maduro has long irritated the United States, so Washington has been hatching plans to get rid of him. Most experts agree that the only reason for Washington's aggression against Venezuela is the desire to seize its natural riches. Indeed, all actions of the United States and their Western allies in Venezuela pursue one single goal: replacing the country's government and laying hands on its oil fields. We should not forget that recently the United States and Britain already stole \$30 billion worth of oil and bank assets from Venezuela. Vasily Nebenzya, Russia's permanent representative to the UN, mentioned the fact at the Security Council's meeting on February 27. "Now it is absolutely

В Москве назвали «президентский статус» Гуайдо несуществующим



最近委内瑞拉的局势引起了整个国际社会的关注

一个经济不太景气的小国成为强大的美国及其西方盟友的喉中“鲠”，他们的目标是扼杀这个独立的拉丁美洲国家并推翻合法当选的总统尼古拉斯·马杜罗。委内瑞拉局势在今年1月23日恶化，在大规模抗议活动后，议会议长胡安·瓜伊多宣布自己为临时总统。美国、欧盟大多数成员国和大多数拉丁美洲国家立即承认他是合法的国家元首。而俄罗斯、中国、土耳其、伊朗、墨西哥、玻利维亚、古巴、尼加拉瓜、萨尔瓦多，还有一些其他国家表示支持马杜罗总统。莫斯科称瓜伊多的“总统地位”不存在。

从开始到现在，委内瑞拉的局势已白热化。美国及其盟国继续对马杜罗总统施加前所未有的经济和政治压力。1月28日，美国财政部宣布对委内瑞拉国家石油公司Petroleos de Venezuela SA (PDVSA) 实施制裁。制裁名单还包括几位高级政府官员。

美国明确地宣布，将在国际上孤立支持马杜罗的国家。同时，华盛顿正在从威胁转向具体行动。就在3月份，国会提出了一项法案，限制“对委内瑞拉有影响力”的俄罗斯人和其他国家的公民进入美国。

悉闻，美国对俄罗斯银行Eurofinance Mosnarbank就其与PDVSA的交易实施了制裁。同时，美国人指出，这家银行可能是委内瑞拉总统马杜罗的“

救命索”，据称马杜罗支持者使用PDVSA进行洗钱。与往常一样，华盛顿没有对指控提供任何关于俄罗斯银行和玻利瓦尔共和国当局非法活动的证据。

除了制裁措施和对加拉加斯施加外交压力之外，华盛顿并没有排除武力干预，以推翻马杜罗总统。可以回顾一下，美国国务卿迈克·庞培在最近接受采访时宣称，美国并不排除在委内瑞拉使用武力“恢复民主”的可能性，并称尼古拉斯·马杜罗总统是“最糟糕的暴君”。

独立政治家尼古拉斯·马杜罗长期以来一直令美国感到愤怒，这一事实对任何人来说都不是秘密，因此华盛顿一直计划推翻他。大多数专家认为，华盛顿在委内瑞拉采取侵略行动的唯一动机是想夺取其自然资源。

确实，美国及其在委内瑞拉问题上的西方盟国的所有行动都追求一个目标，就是更迭国家权力并掠夺其油田资源。与此同时，我们需切记，美国和英国最近已剥夺了委内瑞拉300亿美元的石油公司和银行资产。在2月27日的安理会会议上俄罗斯驻联合国大使瓦西里·涅边贾宣布了这个消息。“现在可清楚的看出，华盛顿在委内瑞拉问题上的唯一目标不

США недвусмысленно заявляют, что устроят мировую изоляцию стран, поддерживавшим Мадуро

The USA unambiguously says that it will organize the isolation of countries that support Maduro

美国毫不含糊地宣布，将在国际上孤立支持马杜罗的国家

с его сделками с PDVSA. При этом американцы указывали, что этот банк будто бы является «спасательным тросом» для правительства президента Венесуэлы Мадуро, сторонники которого якобы используют PDVSA для отмывания денег. Как всегда, Вашингтон не привел ни одного доказательства своим голословным заявлениям о незаконной деятельности российского банка и властей Боливарианской республики.

Помимо санкционных мер и дипломатического давления на Каракас Вашингтон не исключает и силовое вмешательство для свержения президента Мадуро. Достаточно вспомнить, что в недавнем интервью госсекретаря США Майк Помпео заявил, что Соединенные Штаты не исключают возможности использовать военную силу «для восстановления демократии» в Венесуэле, назвав президента Николаса Мадуро «худшим вариантом тирана».

То, что независимый политик Николас Мадуро уже давно раздражает США, ни для кого не является секретом, поэтому в Вашингтоне уже давно вынашивают планы его устранения. По мнению большинства экспертов, единственным мотивом агрессивных действий Вашингтона в Венесуэле является намерение захватить ее природные богатства.

Действительно, все действия США и их западных союзников в Венесуэле преследуют одну единственную цель — сменить власть в стране и завладеть ее нефтяными месторождениями. При этом не будем забывать, что Соединенные Штаты и Великобритания за послед-



Moscow views Guaido's "presidential status" as null

нее время уже ограбили Венесуэлу на \$30 млрд в нефтяных и банковских активах. Об этом, в частности, заявил постпред России при ООН Василий Небензя, выступая 27 февраля на заседании Совбеза. «Сейчас абсолютно очевидно, что единственной целью Вашингтона в Венесуэле было и остается не решение проблем Венесуэлы, не забота о народе, а смена режима, включая угрозу сделать это путем военной интервенции», — сказал тогда дипломат.

Для Соединенных Штатов силовые методы решения подобных проблем совсем не в диковинку, поскольку Вашингтон уже не раз в своей именно военным путем или при помощи ЦРУ. И сегодня США грозят серьезно наказать «непокорные» страны региона. К примеру, не так давно Майк Помпео в интервью телеканалу Telemundo прямо заявил, что Вашингтон хотел бы сменить власть не только в Венесуэле, но и в Никарагуа, и на Кубе. Чем кончаются такие действия Белого дома — хорошо известно: пример Ливии, Сирии, Ирака и Афганистана отлично демонстрирует результаты американского вмешательства.

Но, видимо, в Вашингтоне забыли, что сейчас на пороге XXI век, и ситуация на планете существенно поменялась — многополярный мир сменил однополярный, в котором США могли беспрепятственно и, самое главное, безнаказанно действовать по своему усмотрению. Наглядным подтверждением этому может служить тот факт, что поддержку президенту Мадуро оказали такие влиятельные страны, как Россия и Китай.

В самом начале обострения ситуации вокруг Венесуэлы, 24 января, президент России Владимир Путин в телефонном разговоре с Николасом Мадуро выразил поддержку законным властям страны «в условиях спровоцированного извне обострения внутривнутриполитического кризиса». О недопустимости вмешательства во внутренние дела Венесуэлы заявил тогда же и представитель МИД КНР Хуа Чуньин. В этой связи с полной уверенностью можно утверждать, что именно жесткая позиция Москвы и Пекина не позволяет другим странам, в первую очередь США, совершить до сих пор вооруженную агрессию против Венесуэлы.

clear that Washington's only goal in Venezuela has been and still is not resolving Venezuela's problems, not taking care of its people, but changing the regime, including the threat to do it via a military intervention," the diplomat said. Use of force for resolving such problems is nothing new for the United States, as Washington has proven it many times, deploying the military or resorting to the help of the CIA. Now the US threatens to punish the "disobedient" countries of the region. Not so long ago, in an interview with the Tele-

是解决委内瑞拉的问题，不是为了关心人民，而是为了政权更迭，包括威胁通过军事干预来实现这一目标。”这位外交官说。

对于美国来说，使用武力解决这类问题并不稀奇，因为华盛顿已不止一次使用军事手段或中央情报局的力量。当前美国又威胁要严厉惩罚该地区“不听话的”国家。例如，就在前不久，迈克·彭佩奥在接受Telemundo电视采访时直言不讳地表示，华盛顿不仅希望更迭委内瑞拉的权力，还要更迭尼加拉瓜和古巴的权力。白宫采取此类行动后的结果众所周知，利比亚、叙利亚、伊拉克和阿富汗这样的例子充分证明了美国干预的结果。

但很显然，华盛顿的人们忘记了现在已是21世纪，地球

mundo TV channel, Mike Pompeo openly said that Washington would like to replace authorities not only in Venezuela, but also in Nicaragua and Cuba. It is well known what such moves on the part of the White House can lead to: the examples of Libya, Syria, Iraq and Afghanistan show only too well the outcome of America's intervention. Apparently, Washington has forgotten that it is the 21st century, and the situation on the planet has changed significantly, with a multipolar world having replaced the unipolar one, where the US could do what it saw fit, unhindered and unpunished. A vivid example of that is that President Maduro has received support from such influential powers as Russia and China. At the start of the escalation in Venezuela, on January 24, Russian President Vladimir Putin had a phone conversation with Maduro, expressing his support to the legitimate authorities of the country "at the time of a domestic political crisis provoked from outside." Spokesperson for the Chinese Foreign Minister Hua Chunying stated at the time that interference with Venezuela's domestic affairs was unacceptable. It can be stated with certainty that it is the tough position taken by Moscow and Beijing that has so far prevented other countries, first of all, the United States, from launching an armed aggression against Venezuela.

上的局势发生了重大变化，多极世界取代了单极世界。在单极世界时代，美国可以无阻碍地，而且最重要的是，不受任何惩罚地为所欲为。而现在，有影响力的国家俄罗斯和中国支持马杜罗总统，就是个证明。

在委内瑞拉局势恶化的最初阶段，1月24日，俄罗斯总统弗拉基米尔·普京在与尼古拉斯·马杜罗的电话交谈中表示，“在外部挑起的内部政治危机恶化的背景下”支持该国的合法当局。与此同时，中国外交部发言人华春莹表示，干涉委内瑞拉的内政是不可接受的。所以可以确定地认为，迄今为止正是莫斯科和北京的不允许其它国家，首先是美国，对委内瑞拉进行武装侵略的强硬立场发挥着作用。



Новая эра треугольника Москва-Пекин-Вашингтон

New era of the Moscow–
Beijing–Washington triangle

莫斯科 – 北京 – 华盛顿三角关系的新时代

Андрей Манойло, профессор МГУ им. М.В. Ломоносова, доктор политических наук / Andrey Manoylo, PhD (political science), professor of the Moscow State Lomonosov University / 安德烈·马诺伊洛 (莫斯科大学教授、政治学博士)



В настоящее время российско-американские отношения находятся в глубоком кризисе с тенденцией к ухудшению

The Russian-US relations are now in a deep crisis and continue deteriorating

目前，俄美关系处于趋于恶化的深度危机之中

После провала попытки организации встречи двух президентов в Буэнос-Айресе возникло чувство, что больше прямых встреч Трампа и Путина не будет. И это понятно: Трампу такие встречи не нужны, поскольку они ставят его под удар критики со стороны оппозиции. Главный противник президента США на сегодняшний день — Китай (в рамках торговой войны), поэтому Россия может подождать. Активизируется и политика санкций: сегодня под ограничительными мерами с блокировкой активов находятся 146 организаций из России. Секторальные санкции, направленные против 302 компаний ключевых секторов экономики, накладывают ограничения только на деловые связи, не блокируя активы компаний. На высшем уровне контакты Москвы и Вашингтона свелись к контактам с Джоном Болтоном, основная задача которого — оторвать Россию от Китая для того, чтобы РФ не поддерживала КНР в условиях торговой войны с США. Ни Джеймс Мэттис (теперь уже отправленный в отставку), ни Майк Помпео не общаются напрямую с российскими политиками высшего эшелона. Впервые с начала 2014 года российско-американские отношения находятся в тупике. Как его преодолеть, никто не знает: явной тактики действий у правительства России пока нет, как нет и понимания того, что нельзя в контактах с США заикаться на одном Трампе. В отношениях с Китаем США ведут себя подчеркнуто вызывающе, несмотря на временное «перемирие» в торговой войне с КНР. В начале декабря на полях саммита G20 в Аргентине лидеры Китая и США все-таки договорились о взаимных уступках: председатель КНР Си Цзиньпин пообещал исправить ситуацию с торговым дисбалансом и начать закупать



After the failed attempt to organize a meeting of the two presidents in Buenos Aires, it now seems that such meetings between Donald Trump and Vladimir Putin will no longer happen. The reason is clear: Trump doesn't need them, since they make him the target of opposition critics. At present, the US president's main adversary is

China (due to the trade war), so Russia may wait. The policy of sanctions is being intensified: as many as 146 Russian organizations are now subject to restrictive measures with their assets frozen. Sector sanctions, aimed against 302 companies in the key economic sectors, restrict only business ties, without freezing assets. At the top level, contacts between Moscow and Washington have dwindled into contacts with John Bolton, whose main task is to tear Russia away from China so that it does not support China in the trade war against the US. Neither James Mattis (now already resigned), nor Michael Pompeo are in direct contact with Russia's top-echelon politicians. For the first time since the start of 2014, the Russian-American relations are in a dead end. And no one knows a way out: the Russian government does not have a clear tactic or an understanding that it should not focus on Trump alone in contacts with the US. In relations with China, the United States has been expressly defiant, despite the temporary truce in the trade war. On the sidelines of the G20 summit in Argentina in early December, the Chinese and US leaders managed to agree on joint concessions: Chinese President Xi Jinping promised to improve the situation with trade misbalance and start buying significant volumes of agricultural produce and other goods from the US, while Trump

China lacks offensive actions in order to efficiently counter the trade war unleashed by the USA



agreed not to raise duties on Chinese imports totaling \$200 billion a year from 10% to 25% from January 1 if the parties reach an agreement on a certain number of issues within 90 days. Due to US protective duties, Chinese exports to America fell almost by 50% in the first half of 2018 alone, from \$505 billion to \$296 billion. This affects the Chinese economy, first of all, small and medium-sized businesses, many of which are going bankrupt or significantly cutting operations. Chinese officials admit that \$260 billion is the threshold after which the Chinese economy will start sliding into a huge systemic crisis: if the US continues pressing the country with duties, the system will collapse. The threat spreads even to the biggest infrastructure projects, such as the Silk Road Economic Belt: devised as a direct corridor to Europe, the project is now in a crisis as the European Union is not willing to invest in its development. In order to effectively resist the trade war launched by the US, China lacks offensive steps, including experience in organizing and executing aggressive operations of an information war. With the backdrop of a powerful propaganda campaign launched by the United States, "golden



Для того, чтобы эффективно сопротивляться развязанной США торговой войне, Китаю не хватает наступательности действий

В未能成功组织两位总统在布宜诺斯艾利斯会晤后，出现了一种特朗普和普京不会再有直接会晤的感觉了。这是可以理解的，特朗普不需要这样的会晤，因为这样的会晤将使他面临反对派的批评。当前美国总统的主要对手是中国（在贸易战方面），所以可以让俄罗斯等等。

制裁政策也在加剧：现在，俄罗斯有146个组织受到制裁，包括冻结资产。主要经济部门的302家公司受到行业性制裁，制裁范围仅限于业务往来，而不冻结公司资产。

莫斯科与华盛顿之间的最高级别接触被简化为与约翰·博尔顿的接触，他的主要任务是将俄罗斯从中国身边拉开，以使俄罗斯在中美贸易战中不支持中国。但詹姆斯·马蒂斯（现已被解除职务）和

迈克·蓬佩奥与俄罗斯最高级别的政治家之间也都没有直接沟通。自2014年初以来，俄美关系首次陷入僵局。没有人知道如何走出僵局，俄罗斯政府还没有明确的行动策略，也没有理解，其实与美国的接触不应该只依赖与特朗普的接触。

美中关系中，尽管美国与中国的贸易战暂时“休战”，但美国的行为明显具有挑衅性。12月初，在阿根廷G20峰会期间，中美两国领导人就相互让步达成一致：中国国家主席习近平承诺纠正贸易不平衡问题，并承诺开始从美国购买大量农产品和其它商品，唐纳德·特朗普同意取消自1月1日起对每年进口额为2000亿美元的中国商品的关税从10%增加至25%这一计划，如果双方能够在90天内就存在的一系列问题达成一致。

Впервые с начала 2014 года российско-американские отношения находятся в тупике

For the first time since the beginning of 2014 Russian-American relations are in a stalemate

自2014年年初，俄美关系首次陷入僵局

значительные объемы сельскохозяйственных и других товаров из США, а Дональд Трамп согласился с 1 января не поднимать с 10% до 25% пошлины на товары из Китая объемом импорта в \$200 млрд в год, если сторонам удастся в течение 90 дней договориться по определенному кругу вопросов.

На фоне американских заградительных пошлин китайский экспорт в США только за первое полугодие 2018-го сократился почти вдвое — с \$505 млрд до \$296 млрд. Это негативно сказывается на экономике Китая, в первую очередь, на среднем и малом бизнесе: в этом сегменте множество компаний разоряется или существенно сокращает свою работу.

По признанию самих китайских чиновников, порог в \$260 млрд отделяет экономику КНР от начала сползания в колоссальный системный кризис: если США будут продолжать давить страну пошлинами, система начнет сыпаться. При этом под угрозой оказываются и крупнейшие инфраструктурные проекты Китая, такие как «Экономический коридор Шелкового пути»: задуманный как прямой коридор в Европу, этот проект сегодня находится в состоянии кризиса из-за отсутствия у Евросоюза желания инвестировать в его развитие. Для того, чтобы эффективно сопротивляться развязанной США торговой войне, Китаю не хватает наступательности действий, в том числе — опыта в организации и проведении наступательных операций информационной войны. В условиях мощной пропагандистской кампании, развязанной США, «золотые щиты» ничего не дают — они лишь частично закрывают внутренне информационное пространство Китая от внешних угроз. Вот почему в этой ситуации для Китая так важна поддержка России, которая обладает таким опытом.

在美国实施保护性关税的背景下，中国仅在2018年上半年对美国的出口额就缩小了2倍，从5050亿美元减少到2960亿美元。这对中国经济产生了负面影响，主要是中小企业，许多中小企业面临破产或明显减少产量。

正如中国官员自己所承认的那样，2600亿美元是中国经济从下滑到开始陷入巨大的系统性危机的门槛。如果美国继续使用关税向中国施加压力，那么经济体系将开始崩溃。同时，中国一些最大的基础设施项目也将受到威胁，如，被视为通往欧洲的直接通道，“丝绸之路经济走廊”，该项目目前处于危机状态，由于欧盟缺乏投资该项目的愿望。

为了有效抵御美国发动的贸易战，中国还缺乏进攻行动

易战，中国行动缺乏足够的进攻性，包括缺乏组织和有效开展信息战的经验。当美国发动强有力的宣传活动时，“金盾”并未发挥出任何作用，它只是局部地将中国内部信息空间围了起来以免受外部威胁。这也就是为什么在这种情况下，拥有这方面经验的俄罗斯的支持对中国尤其重要。

只做被动防御，中国必将输掉与美国的贸易战。华盛顿延迟对北京提高贸易关税显然是暂时的。美国官员的言论佐证了这一预料。例如，2018年12月22日，美国总统贸易顾问彼得·纳瓦罗表示：“中国和美国之间处理贸易问题不可能中道而止，北京不得不消除美方所提出的所有问题。”其中包括“强制技术转让、对商业机构的网络攻击、国家投资、关税和非关税壁垒”。从这样的表述中可以看到，这已不再是个别的针对中国的敌对行动，而是最后的通牒和无条件投降的要求。



Находясь в пассивной обороне, Китай гарантированно проиграет торговую войну с США: отсрочка, данная Вашингтоном Пекину в плане заморозки торговых пошлин, очевидно, носит временный характер. И это факт подчеркивается заявлениями американских официальных лиц. Так, 22 декабря 2018 года советник президента США по торговле Питер Наварро заявил: «В решении торговых вопросов между Китаем и США не может быть полумер, и Пекину придется устранить все проблемы, о которых заявила американская сторона». Среди них — «принудительная передача технологий, кибератаки на деловые структуры, государственные инвестиции, пошлины и нетарифные ограничения». В такой формулировке это уже не отдельные враждебные действия по отношению к КНР, это — ультиматум и требование безоговорочной капитуляции.

shields" are of no help: they just partially protect China's domestic information space from external threats. That is why Russia's support is so crucial for China now: it has the relevant experience. Being passively defensive, China is sure to lose the trade war: obviously, the respite given by Washington to Beijing in terms of freezing trade duties is temporary. US officials have often emphasized this in their statements. Notably, on December 22, 2018, Peter Navarro, assistant

to the US president for trade, said, "In order to resolve trade issues between China and the United States, Beijing will have to address all of the White House's concerns without half-measures." These include "forced technology transfer, cyberintrusions into business structures, state-directed investments, duties and non-tariff barriers." Formulated like this, it is no longer an isolated hostile move against China, it is an ultimatum requiring unconditional surrender.



Может ли Украина вернуться к вопросу о сотрудничестве с ШОС?

Can Ukraine reconsider cooperation with SCO?

乌克兰能否回到与上海合作组织合作的问题上来?

Ирина Дмитриева, обозреватель / Irina Dmitrieva, commentator / 伊丽娜·德米特里耶娃 (评论员)

Уже мало кто помнит, что истерзанная войной, находящаяся в затяжном политическом и экономическом кризисе Украина когда-то проявляла интерес к сотрудничеству с ШОС

Президент Российской Федерации Владимир Путин встретился с экс-президентом Украины Виктором Януковичем 25 августа 2012 года в Сочи. В ходе беседы Янукович обратился к российскому лидеру: «Мы бы хотели, чтобы вы выступили одним из наших партнеров в такой организации, как ШОС, хотели бы стать наблюдателем в ШОС».

В те годы в украинской внешней политике наряду со стремлением интегрироваться в Евросоюз появилось и восточное направление, которое выражалось в набирающем темп двустороннем сотрудничестве с Китаем и стремлении обрести статус страны-наблюдателя в Шанхайской организации сотрудничества. Усиление восточного вектора во внешней политике Украины могло способствовать расширению ее геополитического горизонта, повышению значения

很少有人还记得，处于长期的政治和经济危机中饱受战争折磨的乌克兰曾表示有兴趣与上合组织合作

俄罗斯总统弗拉基米尔·普京于2012年8月25日在索契会见了乌克兰前总统维克多亚·努科维奇。在会谈中，亚努科维奇对俄罗斯领导人说：“我们希望我们能成为你们在上海合作组织里的合作伙伴之一，我们希望成为上海合作组织的观察员国。”

在那些年里，在乌克兰外交政策中除了融入欧盟的愿望，还出现了融入东方的愿望，表现为与中国的双边合作快速发展以及提出成为上海合作组织观察国的意愿。在乌克兰外交政策中加强与东方的合作可能会有助于扩大其地缘政治视野，提升其在世界政治舞台的价值，优化国家智能。可是事情并没有向这方面发展。

在“公共广场”事件之后的头两年，乌克兰经济跌落了20%，货币格里夫纳失去了其价值的三分之二，并且，通货膨胀率自90年代首次达到50%的灾难性水平。根据国际劳工组织的统计方法，失业率自1990年代危机之后首次上升到创纪录的11%。乌克兰的出口发生了崩溃。

2013年乌克兰的名义GDP折合1833亿美元，经济增长了4.3%。但是在2017年，该国的GDP与2016年相比增长率为2%，GDP为1122亿美元。在2013年，人均GDP为4030美元，相比之下，2017年为2640美元。

经济分析师亚历山大·里亚博科恩说：“2012年乌克兰商品和服务的出口额超过690亿

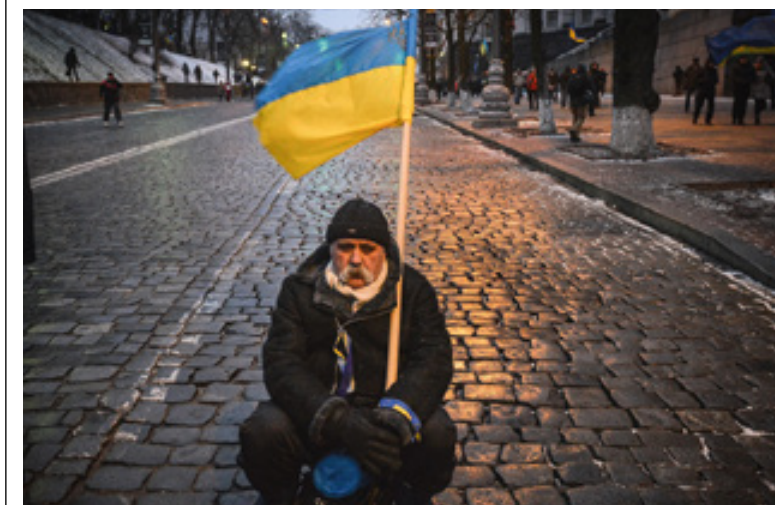
美元，相比之下，2017年这一数字约为430亿美元。”至于与欧盟的自由贸易区的作用，据专家说，它并没有给乌克兰经济带来太多好处。

除了每年额度不大的免税进口配额外，欧盟尚未向乌克兰商品开放市场。他们主要出口那些以前进入过欧盟市场行业的产品。同时，欧盟不能，显然也不打算弥补与俄罗斯和独联体国家贸易下滑的数额。相反，一些欧盟国家能够利用乌克兰释放的劳动力为自己谋取利益。”里亚博科恩说。

在过去五年中，价格的急剧上涨和公用事业费的增加已成为对乌克兰人最严重的经济冲击。消费物价几乎翻了一番，上涨了94.3%。这些费用增长的主要原因是格里夫纳的贬值，在“公共广场”事件之前，汇率是8格里夫纳兑1美元，现在是27格里夫纳。五年来，居民天然气费上涨了11倍，供暖费上涨了5.5倍，电费上涨了4倍。

同时，乌克兰人的平均收入呈下滑。在2013年11月，乌克兰的平均工资为3268格里夫纳（408.5美元），在2018年9月为9042格里夫纳（326美元）。根据养老基金的数据，2013年乌克兰的平均月养老金为183美元，2018年7月为66美元。

由于公用事业费上涨而收入没有相应增加，贫困家庭的数量增加了5.8倍。2017年贫困人口总数达到2464万人，占乌克兰人口的58.7%。相比



Few people now remember that there was a time when Ukraine, now war-torn and in a deep political and economic crisis, showed interest in teamwork with the Shanghai Cooperation Organization



Russian President Vladimir Putin met with Ukraine's ex president Viktor Yanukovich in Sochi on August 25, 2012, and Yanukovich told the Russian leader, "We would like you to be our partner in an organization like the SCO, we would like to become an SCO observer." At that time, the Ukrainian foreign policy, in addition to the desire to join the European Union, took on an eastern vector, translated into growing bilateral cooperation with China and the willingness to become an observer of the SCO. A stronger eastern vector in Ukraine's foreign policy could broaden its geopolitical horizon, raise its status on the international political stage and optimize its possibilities. But things didn't turn out that way. In the first two years after the Euromaidan, the Ukrainian economy plunged by 20%, the national currency – hryvna – lost two thirds of its value, the inflation rate reached a disastrous 50% for the first time since the 1990s. The unemployment rate according to the methodology of the World Labor Organization hit 11%, a figure unseen since the crisis of the 1990s. Ukrainian exports collapsed. In 2013, before the Euromaidan, the country's nominal GDP was \$183.3 billion. The economy grew by 4.3%. Already in 2017, GDP growth vs 2016 was 2%, while

GDP totaled \$112.2 billion. Per capita GDP dropped from \$4,030 in 2013 to \$2,640 in 2017. "In 2012, Ukraine exported more than \$69 billion worth of goods and services, but in 2017, this figure was about \$43 billion," says economic analyst Alexander Ryabokon. As to the zone of free trade with the EU, it has not brought much value to the Ukrainian economy, the expert says. "The European Union has not opened its market for Ukrainian goods, with the exception of small annual quotas for duty-free imports. Most exports come from the industries that had access to the EU market even before. At the same time, the EU was unable and, apparently, wasn't willing to compensate for the declining volumes of trade with Russia and the CIS countries. Instead, some EU countries managed to use the workforce freed in Ukraine to their advantage," he points out. The biggest economic shocks for Ukrainians in the last five years were the drastic rise of prices and growth of utilities tariffs. Consumer prices skyrocketed by 94.3%, driven mostly by the hryvna's depreciation: the exchange rate before the Euromaidan was 8 hryvnas per \$1, and now it is 27 hryvnas. Gas tariffs for households surged 11-fold, heat prices 5.5-fold and electricity prices 4-fold.

на мировой политической арене, оптимизации возможности государства. Но все сложилось иначе. За первые два года после майдана украинская экономика обрушилась на 20%, гривна потеряла две трети своей стоимости, инфляция впервые после 90-х годов раскрутилась до катастрофического уровня в 50%. Уровень безработицы согласно методологии Международной организации труда, вырос до рекордных после кризиса 90-х годов 11%. Произошел коллапс украинского экспорта. Номинальный ВВП Украины по итогам «домайданного» 2013 года в долларовом эквиваленте составил \$183,3 млрд. Экономика выросла на 4,3%. Но уже в 2017 году рост ВВП страны по сравнению с 2016 годом составил 2%, объем ВВП — \$112,2 млрд. Если в 2013 году ВВП на душу населения составлял \$4030, то в 2017 году — \$2640. Экономический аналитик Александр Рябоконт отметил: «Если в 2012 году Украина экспортировала товаров и услуг более чем на \$69 млрд, то за 2017 год этот показатель составил около \$43 млрд». Что касается роли Зоны свободной торговли с ЕС, то, по мнению эксперта, большой пользы украинской экономике она не принесла. «Евросоюз так и не открыл свой рынок украинским товарам кроме небольших ежегодно выделяемых квот для беспошлинного импорта. Преимущественно экспортируют те отрасли, которые и до этого имели выход на рынок Евросоюза. При этом ЕС не смог, да видимо и не собирался компенсировать объемы падения торговли с Россией и странами СНГ. Зато некоторые страны ЕС смогли использовать себе во благо высвободившуюся на Украине рабочую силу», — констатировал Рябоконт. За последние пять лет самым сильным экономическими потрясениями для украинцев стали резкий рост цен и повышение тарифов на коммунальные услуги. Потребительские цены выросли практически в два раза — на 94,3%. Главным драйвером их роста стала девальвация гривны: до майдана обмен-

За первые два года после майдана украинская экономика обрушилась на 20%

ный курс составлял 8 гривен за доллар, а сейчас — 27 гривен. Тарифы на газ для населения за пять лет поднялись в 11 раз, отопление стало обходиться в 5,5 раза дороже, электроэнергия — в 4 раза. При этом доходы среднестатистических украинцев упали: если в ноябре 2013 года средняя зарплата на Украине составляла 3268 грн (\$408,5), то в сентябре 2018 года — 9042 грн (\$326). По данным

The Ukrainian economy fell 20% in the first two years after the Maidan

Пенсионного фонда, средняя пенсия на Украине в 2013 году составляла \$183, в июле 2018 года — \$66. В связи с ростом тарифов без пропорционального увеличения доходов количество бедных семей увеличилось в 5,8 раза. Общее количество таких лиц в 2017 году достигло 24 млн 640 тыс. человек, или 58,7% населения Украины. Для сравнения, в 2014 году бедных насчитывалось 4 млн 200 тыс. человек, или 9,2%. «Уровень жизни украинцев упал, каждая вторая семья хочет получить субсидии, — отметил заместитель директора Института стран СНГ Владимир Жарихин. — Украинцы пока выживают за счет накопленных за прошлые годы ресурсов. У людей с советских времен остались квартиры, бытовая техника, одежда. Однако африканский уровень средней зарплаты в стране постепенно ввергает народ в нищету. Единственное, в чем Украина добилась европейского уровня, так это цены на газ и коммунальные услуги. Результатом непродуманных действий стала потеря значительной части территории и населения». По словам эксперта, положение Украины существенно ухудшилось по всем направлениям. Сегодня страна гордится тем, что стала «аграрной супердержавой». Это произошло не за счет повышения производительности сельского хозяйства, а по причине резкого падения доли промышленности и наукоемких производств. Это ведет страну в тупик. На словах двигаясь в сторону Европы, Украина все больше удаляется от нее.



Рано или поздно потребности развития национальной экономики приведут к пониманию необходимости диверсификации внешнеэкономических связей, восстановлению контактов с Россией и другими странами СНГ. Возможно, что вопрос о сотрудничестве с ШОС также станет вновь актуальным для руководства страны. И этот путь может стать спасением для Украины.

Пенсии, 2014 году 420 тысяч бедных, или 9,2%. Украинцы хотят получить субсидии, — отметил заместитель директора Института стран СНГ Владимир Жарихин. — Украинцы пока выживают за счет накопленных за прошлые годы ресурсов. У людей с советских времен остались квартиры, бытовая техника, одежда. Однако африканский уровень средней зарплаты в стране постепенно ввергает народ в нищету. Единственное, в чем Украина добилась европейского уровня, так это цены на газ и коммунальные услуги. Результатом непродуманных действий стала потеря значительной части территории и населения». По словам эксперта, положение Украины существенно ухудшилось по всем направлениям. Сегодня страна гордится тем, что стала «аграрной супердержавой». Это произошло не за счет повышения производительности сельского хозяйства, а по причине резкого падения доли промышленности и наукоемких производств. Это ведет страну в тупик. На словах двигаясь в сторону Европы, Украина все больше удаляется от нее.

At the same time, the income of ordinary Ukrainians has dropped: in November 2013, the average salary in Ukraine was 3,268 hryvnas (\$408.5) per month, but in September 2018 it was 9,042 hryvnas (\$326). According to the Pension Fund, the average retirement pension went down from \$183 a month in 2013 to \$66 in July 2018. Growth of tariffs not accompanied by an equal increase in income resulted in the number of poor families in the country surging 5.8-fold. The total number of the poor

reached 24,640,000 people in 2017, or 58.7% of Ukraine's population. For reference, the number of the poor in 2014 was 4,200,000 people, or 9.2%. "The living conditions of Ukrainians have deteriorated, every second

only natural gas and public utilities prices. Irrational actions result in losing a large territory and population." According to experts, Ukraine's situation in all aspects has significantly worsened. Today's Ukraine is very proud to become an "agricultural superpower". This is not due to the increase in agricultural productivity, but due to a drastic decline in the share of industrial and science-driven manufacturing. All this is leading the country to a dead end. Ukraine claims to be moving towards Europe, but in reality is growing ever more distant from it. Sooner or later, the needs of the national economic development will make it understand the necessity of diversifying foreign economic ties, and restoring contacts with Russia and other CIS countries. Perhaps, cooperation with the SCO will again become relevant for the country's leaders. And this path could be the salvation of Ukraine.

household wants to get subsidies," says Vladimir Zharikhin, deputy director of the Institute of CIS Studies. "So far, Ukrainians have been able to survive thanks to previous savings. People had apartments, household appliances and clothes acquired in the Soviet time. But the average salary that is similar to the one in African countries is gradually pushing people into poverty. The only area where Ukraine has reached the European level is the price of gas and utilities. As a result of ill-conceived actions, it lost a significant part of its territory and population." The situation in Ukraine has deteriorated in all aspects, the expert says. The country is now proud to be an "agricultural superpower." But this happened not due to improved productivity of its agriculture, but due to a drastic decline in the share of industrial and science-driven manufacturing. All this is leading the country to a dead end. Ukraine claims to be moving towards Europe, but in reality is growing ever more distant from it. Sooner or later, the needs of the national economic development will make it understand the necessity of diversifying foreign economic ties, and restoring contacts with Russia and other CIS countries. Perhaps, cooperation with the SCO will again become relevant for the country's leaders. And this path could be the salvation of Ukraine.

США неуклонно идут к выходу из ДРСМД

US steadily moving towards withdrawal from INF Treaty

美国坚持退出《美苏消除两国中程和中短程导弹条约》

Владимир Козин, член-корреспондент РАН и РАЕН, ведущий эксперт Центра военно-политических исследований МГИМО МИД России / Vladimir Kozin, correspondent member of the Russian Academy of Military Sciences and the Russian Academy of Natural Sciences, leading expert of the Center of Military and Political Studies of the Moscow State Institute of International Relations. / 弗拉基米尔·科津 (俄罗斯科学院、俄罗斯自然科学院通讯院士, 俄罗斯外交部 国立莫斯科国际关系学院 军事政治研究中心主任专家)

Официально объявив в начале февраля этого года о приостановке своего участия в Договоре о ликвидации ракет средней и меньшей дальности 1987 года (ДРСМД), а затем и о полном выходе из него начиная со 2 августа этого года, Соединенные Штаты продолжают запущенный ими в одностороннем порядке процесс разрыва с этим важным договорным актом, который позволил к лету 1991 года уничтожить сразу два класса ядерных ракет средней и меньшей дальности

Ранее казалось, что Договор устраивал Вашингтон во всех отношениях. Еще бы. По его условиям СССР уничтожил в два раза больше носителей ядерного оружия, чем США. Но теперь события развиваются совершенно по-другому сценарию, разработанному Белым домом. Сейчас он объясняет свое решение о выходе из ДРСМД фактом его «несоблюдения» российской стороной, якобы, путем создания и развертывания новой крылатой ракеты наземного базирования (КРНБ) с индексом 9М729.

Но никаких доказательств по этому поводу американская сторона предоставить до сих пор не смогла. Не удовлетворили ее и многочисленные разъяснения, которые Москва дала Вашингтону за последние пять лет в ходе около тридцати официальных консультаций, проведенных с американскими должностными лицами. Соединенные Штаты уже давно отвергли российские инициативы, направленные на урегулирование претензий в контексте выполнения договора 1987 года через взаимные меры транспарентности. Вашингтон не проявил готовности к продолжению диалога, а сделал необоснованный упор на предъявлении российской стороне странного по форме и неприемлемого по содержанию ультиматума, суть которого состояла в требовании уничтожения КРНБ 9М729.

Вполне справедлив вопрос: а не нарушала ли сама американская сторона ДРСМД? Факты, относящиеся «к упрямым вещам», говорят: нарушала. И не раз. За последние почти 20 лет Пентагон использовал ракеты-мишени средней и меньшей дальности 117 раз при проверке эффективности глобальной системы ПРО США. Это были новые ракеты-мишени шести вариантов, специально созданные в Соединенных Штатах для одновременного решения двух задач: тестирования ракет-перехватчиков системы ПРО, а также ракет средней и меньшей дальности. Первое использование американскими военными ракет-перехватчиков «противоракетного щита» для перехвата ракеты-мишени меньшей дальности, падающей под терминологическое определения дого-

США уже давно фактически и в одностороннем порядке вышли из этого договора

вора, датируется 2 октября 1999 года. То есть, почти 20 лет назад.

Короче говоря, США уже давно фактически и в одностороннем порядке вышли из этого договора. Так в чем же заключаются истинные мотивы выхода американских контрагентов из ДРСМД, если до сих пор им не удалось доказать его «нарушения» Российской Федерацией?

Представляется, что таких мотивов у нынешнего американского руководства было несколько.

Первое. США хотят создать и разместить в Европе, Азии и Азиатско-Тихоокеанском регионе новые типы мобильно-грунтовых крылатых и баллистических ракет средней дальности в ядерном снаряжении с целью сдерживания мнимой «российской»

美国今年2月初正式宣布暂停参加1987年签订的《美苏消除两国中程和中短程导弹条约》(DIST)，然后将从今年8月2日开始全面退出。美国将继续，由他们单方面发起这一进程，撕毁这项重要的条约，根据该条约的要求成功地在1991年夏天，销毁掉了两类中程和短程核导弹。

在这之前，“条约”的各方面似乎都令华盛顿满意。根据条约的要求，苏联已比美国销毁了两倍的核武器载体数量。但是现在事态正在按照白宫设计的完全不同的方式在发展。

现在，美国解释他要退出条约的决定时，会拿出俄罗斯“不遵守”条约这一原因，指责俄罗斯造和部署新的代号为9M729的地面巡航导弹。

己就没有违反该条约吗？属于“顽固不化”的事实证明：违反过，而且还不止一次。

在过去的将近20年时间里，五角大楼在测试美国全球导弹防御系统的有效性时，曾使用过117次中程和短程靶标导弹。这些是美国专门制造的六种变体的靶标导弹，用于同时解决两项任务，即测试导弹防御系统的拦截导弹，以及中程和短程导弹。



美国军方首次使用“反导弹盾牌”拦截导弹，用于拦截属于条约术语定义的短程靶标导弹，日期是1999年10月2日。也就是说，差不多20年前。

简而言之，美国早已事实上单方面退出了该条约。如果到目前为止美国都未能证明俄罗斯“违反”条约，那么美国退出该条约的真正动机是什么？

目前，似乎美国领导层有几个动机。

第一个，美国希望在欧洲、亚洲和亚太地区建立和部署新型核移动地基中程巡航和弹道导弹，目的是阻止所谓的“俄罗斯、中国、伊朗和朝鲜的导弹威胁”。

第二个，华盛顿打算重复北约在1979年12月通过的“双重决定”所造成的危险局面，当时北约批准在一些欧洲国家储存846枚美国中程核导弹，导致美国/北约与苏联之间发生了严重的核导冲突危机。

Having officially declared suspension of its participation in the Intermediate-Range Nuclear Forces Treaty of 1987 (the INF Treaty) in early February and full withdrawal from August 2, 2019, the United States continues its unilaterally launched process of severance of the important document, which made it possible to eliminate two classes of intermediate- and short-range nuclear missiles by summer 1991

Earlier, it seemed that the Treaty suited Washington in all aspects. Of course it did. Under its terms, the Soviet Union destroyed two times more nuclear missile carriers than the United States. But now the White House has a totally different scenario in mind. It claims the reason for its withdrawal from the INF Treaty is Russia's failure to observe it, allegedly by design and deployment of a new land-based cruise missile, 9M729. But America has been unable to provide any proof of that so far. Despite that, it has not been satisfied with numerous explanations Moscow has given to Washington in the last five years during about 30 official consultations with US government officials.

The United States has long rejected Russian initiatives aimed at settling complaints in the context of execution of the 1987 treaty via mutual transparency measures. Washington is not willing to continue the dialog, but has decided to present the Russian party with an ultimatum, of an odd format and unacceptable content, demanding destruction of 9M729 cruise missiles.

It is fair to ask: has the US party not violated the INF Treaty itself? Facts, being "stubborn things," say that it has. And not once.

In the last almost 20 years, the Pentagon has used intermediate- and short-range target missiles 117 times when checking the efficiency of its global missile defense system. These were six new versions of target missiles, specifically developed by the United States to simultaneously pursue two goals: testing GMD interceptor missiles and also intermediate- and short-range missiles.

The first use of interceptor missiles of the anti-missile shield by the US military for intercepting short-range target missiles that fall under the terms of the Treaty is dated October 2, 1999, i.e. almost 20 years ago.



The USA has actually long ago and unilaterally withdrawn from the treaty

To put it briefly, the United States actually and unilaterally withdrew from the Treaty long ago. Then what are the true reasons for its withdrawal from it now, if it has so far been unable to prove its breach by the Russian Federation?

It seems that the US Administration had several motives to do so.

First. The US wants to create and deploy new types of road-mobile cruise and ballistic intermediate-range nuclear missiles in Europe, Asia and Asia Pacific in order to contain the alleged "Russian, Chinese, Iranian and North Korean threat."

Second. Washington intends to repeat the dangerous situation created by NATO's "double decision" adopted in December 1979, when the alliance gave a green light to storing 846 US intermediate-range

китайской, иранской и северокорейской ракетной угрозы».

Второе. Вашингтон намерен повторить опасную ситуацию, созданную «двойным решением» НАТО, принятым в декабре 1979 года, когда альянс дал «зеленый свет» складированию 846 американских ядерных ракет средней дальности в ряде государств Европы, что вызвало острейший ракетно-ядерный кризис между США/НАТО и СССР.

Третье. В США рассчитывают добиться от России одностороннего согласия на уничтожение ряда современных баллистических и крылатых ракет меньшей, средней и даже межконтинентальной дальности, а также перспективные гиперзвуковые комплексы, которые никак не подпадают под определения договора 1987 года, только за то, что Вашингтон не выйдет из ДРСМД.

Четвертое. Через собственный инициативный отказ от ДРСМД нынешнее военно-политическое руководство Америки стремится вовлечь в диалог по вступлению в обновленный диалог по проблематике введения ограничений на ракеты средней и меньшей дальности Китай, который не желает становиться его участником.

之前，“条约”的各方面似乎都令华盛顿满意

Пятое. Искусственно обостряя ситуацию в ракетно-ядерной области, в Белом доме хотели бы оказать давление на своих союзников по НАТО, с тем чтобы все они сначала довели уровень собственных военных расходов относительно их ВВП до двух процентов, а в перспективе и до четырех.

Очевидно, что развал ДРСМД будет иметь самые негативные последствия для международной безопасности и глобальной стабильности. Может начаться гонка вооружений в нескольких сферах, например, в ракетно-ядерной, противоракетной и космической. Дальнейшей эрозии подвергнется вся система контроля над вооружениями, где и без того Вашингтон негативно относится к двенадцати договорам и соглашениям, заключенным ранее или выдвинутым в качестве международных проектов. Это чревато также серьезными угрозами для сохранения режима нераспространения ядерного оружия и перспектив дальнейших ограничений ядерных вооружений.

Но Соединенные Штаты подобная перспектива явно не волнует. А жаль. В таком случае вся ответственность за обострение международной обстановки возлагается только на Вашингтон и его союзников по НАТО.

第三个，美国试图让俄罗斯单方面同意销毁系列短程、中程、甚至洲际范围的现代弹道导弹和巡航导弹，以及不属于1987年条约定义范围的发展前景的高超音速综合体，这样华盛顿就不会退出条约。

第四个，美国目前的军事政治领导层希望通过自己主动退出条约，使并不希望成为参与者的中国参与中程和短程导弹限制问题的新对话。

第五个，故意使核导弹领域的局势紧张化，白宫希望向其北约盟国施加压力，使他们首先将自己的军费开支提升至占其国内生产总值的2%，最终达到占其国内生产总值的4%。

显然，《美苏消除两国中程和中短程导弹条约》的失败将对国际安全和全球稳定产生最负面的影响。这意味着，在几个领域可能会开始军备竞赛，例如核导弹、反导弹和太空领域。整个军备控制系统将受到进一步的损害，即使没有这种情况，华盛顿也消极看待早先签署的或作为国际方案推出的十二个条约和协定。美国退出该条约，还给维护核武器的不扩散制度和进一步限制核武器的前景带来了严重威胁。

但美国显然不关心这类前景。可惜!在这种情况下,国际局势紧张化的全部责任完全在于华盛顿及其北约盟国。

nuclear missiles in some European countries, which resulted in an extremely intense nuclear crisis between the US/NATO and the Soviet Union.

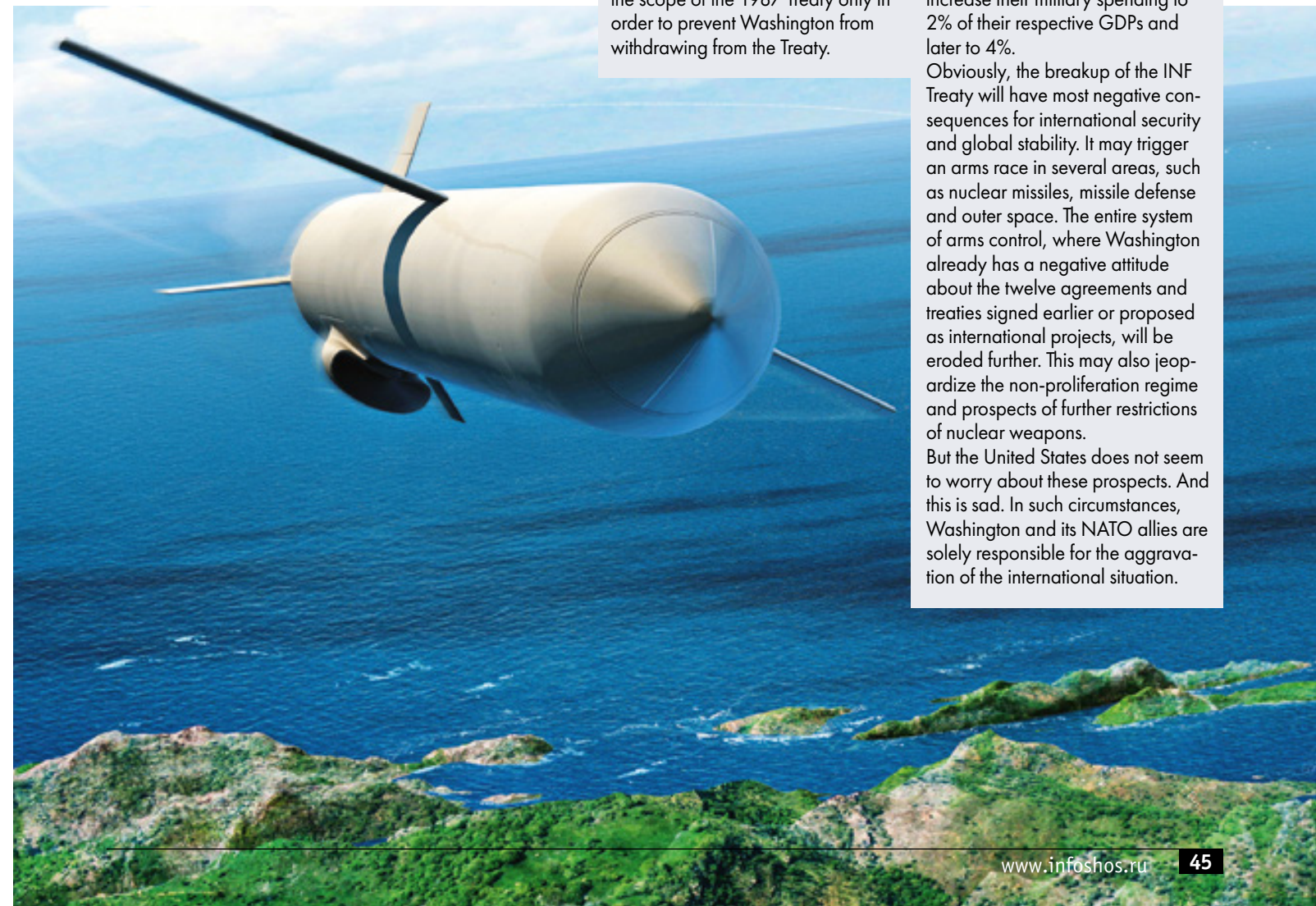
Third. The US wants to get Russia's consent to unilaterally destroy some new ballistic and cruise missiles of the short, intermediate and intercontinental range, and future hypersonic systems that do not fall within the scope of the 1987 Treaty only in order to prevent Washington from withdrawing from the Treaty.

Fourth. Initiating withdrawal from the INF Treaty, the US military and political leaders are trying to get China engaged in a renewed dialog on restrictions of intermediate- and short-range missiles, in which it does not want to participate.

Fifth. Artificially escalating the situation with nuclear missiles, the White House would like to put pressure on its NATO allies, getting them to increase their military spending to 2% of their respective GDPs and later to 4%.

Obviously, the breakup of the INF Treaty will have most negative consequences for international security and global stability. It may trigger an arms race in several areas, such as nuclear missiles, missile defense and outer space. The entire system of arms control, where Washington already has a negative attitude about the twelve agreements and treaties signed earlier or proposed as international projects, will be eroded further. This may also jeopardize the non-proliferation regime and prospects of further restrictions of nuclear weapons.

But the United States does not seem to worry about these prospects. And this is sad. In such circumstances, Washington and its NATO allies are solely responsible for the aggravation of the international situation.





Азиатские гиганты открываются с новой стороны

The 'Softer' Side of Asia's Giants

亚洲巨人展现出新的一面

Китайско-индийское сотрудничество, судя по всему, движется по восходящей траектории, о чем свидетельствует проведение четырех саммитов за короткое время и создание нового механизма гуманитарного обмена

П.С. Сурьянараяна, Школа международных исследований им. С. Раджаратнама (RSIS) / By P S Suryanarayana, RSIS / 苏里亚纳拉亚娜 P. S. (拉贾拉特南国际研究学院, RSIS)

Хотя трудности сохраняются, это благоприятный момент для обеих стран, чтобы предпринять усилия для полного сближения.

Председатель КНР Си Цзиньпин и премьер-министр Индии Нарендра Модии встречались четыре раза только за восемь месяцев 2018 года, первый раз — неформально, затем — на официальных мероприятиях. А в декабре 2018 г. министры иностранных дел двух стран создали «механизм высокого уровня» для гуманитарного и культурного обмена.

Китай и Индия рассматривают этот механизм как потенциальный «социальный фундамент» двусторонних отношений. Он предполагает развитие диалога между СМИ, ускоренный рост туристических потоков и сотрудничество между музеями. Кроме того, было достигнуто соглашение о совместном производстве фильмов и другого развлекательного контента.

Buoyed by four summit meetings and the formation of a new people-to-people mechanism in quick succession, China-India engagement appears to be on an upward trajectory

Though challenges remain, it is an opportune moment for the two countries to press ahead towards total rapprochement.

Chinese President Xi Jinping and Indian Prime Minister Narendra

Modi met four times, informally on the first occasion and formally thereafter, over just eight months in 2018. In a follow-up move in December 2018, Indian and Chinese foreign ministers set up a 'high-level mechanism' for

Первая встреча Си Цзиньпина и Модии состоялась в апреле 2018 г. в Ухане (Китай), в редком формате неформального саммита один на один. Она помогла сторонам преодолеть обиды после затяжного военного противостояния на плато Доклам в 2017 г. Было решено провести второй китайско-индийский неформальный саммит в 2019 г.

Вторая встреча двух лидеров прошла в июне в китайском Циндао и совпала со вступлением Индии в Шанхайскую организацию сотрудничества (ШОС), куда Индия была приглашена по предложению России, которое Китай поддержал. Затем была встреча на полях июльского саммита БРИКС в ЮАР и еще одна во время саммита «Большой двадцатки» в Аргентине в ноябре. Неформальный саммит Си Цзиньпина и Модии облегчил двусторонние переговоры на политическом и официальном уровнях. 21-й раунд переговоров между специальными представителями по приграничному спору состоялся в конце ноября. Министры обороны Китая и Индии встречались в августе, а в декабре армии двух стран провели совместные учения.

Судя по всему, сближению позиций двух лидеров способствуют текущие стратегические соображения. Взаимодействие Китая с США все больше осложняется, что подталкивает Си Цзиньпина к поиску возможностей для более плодотворного сотрудничества с Индией. Его основная цель — предотвратить союз

С от总体上, 中印合作步入了向前发展的轨道, 在短时间内举行四次首脑会议和建立新的人文交流机制也证明了这一点



Сложно, но трудности все же существуют, но это — две страны, стремящиеся к взаимному сотрудничеству. 2018年, 在短短八个月内中国国家主席习近平和印度总理纳伦德拉·莫迪举行了四次会晤。第一

次会晤是非正式的, 然后是在正式活动中。2018年12月, 两国外交部长建立了人文与文化交流的“高层机制”。

中国和印度将这一机制视为双边关系的潜在“社会基础”。这一机制涉及媒体之间的对话发展、游客流量的加速增长以及博物馆之间的合作。此外, 还就电影和其他娱乐内容的联合制作达成了协议。

习近平和莫迪的第一次会晤是2018年4月在中国武汉举行的, 这是一次罕见的非正式的一对一峰会。这次会晤帮助双方化解了在2017年洞朗高原长期军事对峙后所积累的不满。同时决定在

Неформальный саммит Си Цзиньпина и Модии облегчил двусторонние переговоры на политическом и официальном уровнях



people-to-people and cultural exchanges.

China and India see this soft-power mechanism as a potential 'social foundation' for bilateral relations. Greater dialogue between media outlets, the acceleration of tourist flows and collaborations between museums are envisioned. An agreement has also been reached for co-production of films and other forms of entertainment.

The first Xi-Modi meeting of 2018 at Wuhan, China in April was a rare one-on-one informal summit. It helped the two countries overcome the bitterness of their prolonged military standoff at Doklam in 2017. It was decided that a second China-India informal summit would be held in 2019.

The second Xi-Modi meeting of 2018 in Qingdao, China in June coincided with India's admission to the Shanghai Cooperation Organisation after China acquiesced in Russia's proposal to invite India. This was followed by a third meeting on the sidelines of July's BRICS summit in South Africa and another during November's G20 summit in Argentina.

The Xi-Modi informal summit facilitated a flurry of bilateral discussion at political and official levels. The 21st round of talks between Special Representatives on the border dispute was held in late November. Chinese and Indian defence ministers met in August, and in December the two armies resumed a joint exercise.

Xi's and Modi's diplomacy appear to converge on the basis of their current strategic considerations. China's increasingly challenging interactions with the United States offer Xi an

opportunity to seek better engagement with India. His key objective is to ensure that New Delhi does not make common cause with Washington against Beijing. For Modi too the same China-US tensions provide a different kind of opportunity to capitalise on China's and perhaps also the Trump administration's overtures to India.

The central practical challenge, as opposed to a strategic one, is how much time and space Beijing

Сближению позиций двух лидеров способствуют текущие стратегические соображения

Current strategic calculations foster the rapprochement of the positions of the two leaders.

目前的战略规划有助于两位领导人立场的接近



The information summit of Xi Jinping and Narendra Modi has eased bilateral negotiations at the political and official levels



Нью-Дели с Вашингтоном против Пекина. А Модите же китайско-американские противоречия дают шанс извлечь выгоду из заигрываний Китая и, пожалуй, администрации Трампа с Индией.

Основная практическая трудность (в отличие от стратегической) для Пекина и Нью-Дели — найти время и ресурсы для полного сближения, учитывая, что Си Цзиньпин занят управлением подъемом Китая как глобальной сверхдержавы.

В более долгосрочной перспективе Китаю и Индии придется разбираться не только с пограничным конфликтом, но и с огромным дисбалансом двусторонней торговли. Многие видят серьезное препятствие в острой нехватке доверия в отношениях между двумя странами, сложившейся исторически и усиленной пограничной войной 1962 г. Для того, чтобы продвигаться вперед, нужны как минимум три шага. Кроме поддержания гуманитарной дипломатии, обе страны

习近平和莫迪的非正式首脑会晤为政治和官方层面的双边谈判提供了良好的条件

должны последовательно претворять в жизнь текущие меры по укреплению доверия и проводить целевые учения и откровенный диалог в военной сфере. Индия и Китай рассматривают такую «мягкую» дипломатию как нечто долгосрочное, а не пробное. Однако, несмотря на соглашение 2015 г., страны пока не открыли консульства в Ченнаи и Чэнду, которые призваны упростить гуманитарный обмен. Только решив эти задачи, Китай и Индия могут надеяться на прогресс в двусторонних отношениях.

П.С. Сурьянараяна — приглашенный старший научный сотрудник Южноазиатской программы Школы международных исследований им. С. Раджаратнама Наньянского технологического университета (Сингапур) и автор книги «Умная дипломатия: исследуя синергию Китая и Индии» (2016).

Китайско-индийское сотрудничество движется по восходящей траектории

Chinese-Indian cooperation has an upward trend

中印合作步入了向前发展的轨道

2019年举行第二次中印非正式峰会。

两国领导人的第二次会晤于6月份在中国青岛举行，恰逢印度加入上海合作组织（SCO）。是俄罗斯的建议邀请印度加入上海合作组织的，中国支持了这个建议。然后在7月份举行的南非金砖国家峰会期间又举行了会晤，11月份在阿根廷举行20国集团峰会期间又再举行了一次会晤。

习近平和莫迪的非正式首脑会晤为政治和官方层面的双边谈判提供了良好的条件。于11月底举行了边界争端特别代表之间的第21轮谈判。中印两国国防部长于8月举行了会晤，在12月份，两国军队举行了联合演习。

如此看来，目前的战略规划有助于两位领导人立场的接近。中国与美国的关系日益复杂，这促使习近平寻求与印度进行更富有成效的合作。他的主要目标是防止新德里与华盛顿联合起来反对北京。这样，中美矛盾使莫迪有机会从中国的示好中受益，也许还会从特朗普政府对印度的示好中受益。

由于习近平正在为中国作为全球超级大国的崛起而忙碌，所以北京和新德里主要的实际困难（不同于战略问题）是找到恰当时间和资源以实现完全和解。

从长远来看，中国和印度不仅要处理边界冲突，还要处理双边贸易的巨大不平衡问题。许多人认为在两国关系上严重缺乏互信，这种状况有其历史成因，1962年的边界战争加剧了这种状况，这是一个严重的障碍。至少需要采取三个步骤才能向前迈进。除了发展双边的人文外交外，两国还必须始终如一地贯彻当前的建立互信的措施，并在军事领域进行有意义的演习和坦率的对话。

印度和中国认为这种“软”外交是长期的，而不是试探性的。然而，尽管在2015年已达成在金奈和成都互设促进人文交流的领事馆的协议，但至今尚未实现。

只有在完成这些任务后，中国和印度才有希望取得双边关系的进展。

（苏里亚纳拉娅娜。C.是南洋理工大学（新加坡）拉贾拉特南国际研究院南亚项目的访问高级研究员、《智慧外交—探索中国和印度的互利共存》（2016年）一书的作者）

and New Delhi can find to move towards total rapprochement as Xi concentrates on piloting China's rise as a global superpower. For the longer term, China and India must settle not only their boundary dispute but also their huge bilateral trade imbalance. Many see the huge trust deficit in the relations between India and China, fuelled by history and their 1962 border war, as the real stumbling block. To move forward, at least three steps are needed. Besides sustaining soft-power diplomacy, both countries must meticulously implement their current confidence-building measures and engage in purposeful exercises and candid dialogue in the military domain.

India and China are projecting their latest soft-power diplomacy as an enduring, not exploratory, exercise. Yet contrary to an agreement in 2015, China and India are yet to open consulates in Chennai and Chengdu that would facilitate people-to-people links. Only by addressing the challenges can China and India hope to strike a positive modus vivendi.

P S Suryanarayana is a Visiting Senior Fellow with the South Asia Programme, S Rajaratnam School of International Studies (RSIS), Nanyang Technological University (NTU) in Singapore and the author of Smart Diplomacy: Exploring China-India Synergy (2016).

Битва за Всемирную паутину.

США и Китай сошлись в схватке за виртуальный мир

Combat for World Wide Web. USA and China fight for virtual world

Интернет-война — Америка и Китай за виртуальный мир борются

Георгий Асатрян, политолог, к.и.н., эксперт РСМД и Института Ближнего Востока / Georgy Asatryan, political scientist, candidate of historical sciences, RIAC and Middle East Institute expert / 格奥尔吉·阿萨特良, политолог, исторический кандидат, Российский институт международных исследований и Ближневосточный институт

На протяжении последних 50 лет США сохраняли за собой лидерство в киберпространстве. Однако в последнее время все активнее на этом поприще проявляет себя Поднебесная

Председатель КНР Си Цзиньпин поставил перед Китаем задачу стать «сверхдержавой в киберпространстве» и создал специальный орган — Cyberspace Administration of China. В Вашингтоне уже бьют тревогу по поводу цунамиобразного освоения Пекином кибертехнологий. Недавно американским чиновникам было запрещено пользоваться китайскими смартфонами ZTE и Huawei. А влиятельный журнал Foreign Affairs вышел с заголовком «Мировая война в Интернете».

История отношений Китая и Всемирной паутины началась в конце 1980-х годов. Первое турне в сеть произошло посредством электронной почты. В 1987 году было отправлено первое электронное письмо в Европу. Письмо содержало только одну фразу, которая стала известна всему Китаю: «Через Великую стену мы можем достичь всех уголков Земли». И ведь достигли. Поднебесная достигла феноменальных успехов в сфере развития Интернета.

По-настоящему о китайском Интернете можно говорить лишь с 1994 года, когда страна подключила национальные серверы к мировой сети на постоянной основе. Тогда же КНР получила свой национальный домен — .cn. Вскоре стал наблюдаться быстрый рост числа пользователей. И к 2008 году почти полутора-миллиардный Китай занял первое место по количеству пользователей Всемирной сети.

Но рывок в виртуальном мире был совершен в 2012 году, когда во главе Китая стал Си Цзиньпин. Именно тогда он заявил, что его страна должна стать «сверхдержавой в киберпространстве». Так, в 2013 году китайская госстатистика насчитала 618 млн. пользователей, что составило около 10% от всех юзеров в мире и 45% от населения государства. Уже к 2016 году, по данным ЦРУ, в Поднебесной было зарегистрировано более 730 млн пользователей. Это фактически 50% жителей страны.

Как известно, в Китае уникальная система управления. Если просто — она успешно сочетает в себя элементы практически всеобщего госконтроля и смеси планово-рыночной экономики. Это не могло не коснуться и

в过去的50年里,美国一直在网络空间保持着领先地位。然而,最近,中国在这一领域变得越来越活跃。

Китайский лидер Си Цзиньпин поставил перед Китаем задачу стать «сверхдержавой в киберпространстве» и создал специальный орган — Cyberspace Administration of China. В Вашингтоне уже бьют тревогу по поводу цунамиобразного освоения Пекином кибертехнологий. Недавно американским чиновникам было запрещено пользоваться китайскими смартфонами ZTE и Huawei. А влиятельный журнал Foreign Affairs вышел с заголовком «Мировая война в Интернете».

История отношений Китая и Всемирной паутины началась в конце 1980-х годов. Первое турне в сеть произошло посредством электронной почты. В 1987 году было отправлено первое электронное письмо в Европу. Письмо содержало только одну фразу, которая стала известна всему Китаю: «Через Великую стену мы можем достичь всех уголков Земли». И ведь достигли. Поднебесная достигла феноменальных успехов в сфере развития Интернета.

По-настоящему о китайском Интернете можно говорить лишь с 1994 года, когда страна подключила национальные серверы к мировой сети на постоянной основе. Тогда же КНР получила свой национальный домен — .cn. Вскоре стал наблюдаться быстрый рост числа пользователей. И к 2008 году почти полутора-миллиардный Китай занял первое место по количеству пользователей Всемирной сети.

Но рывок в виртуальном мире был совершен в 2012 году, когда во главе Китая стал Си Цзиньпин. Именно тогда он заявил, что его страна должна стать «сверхдержавой в киберпространстве». Так, в 2013 году китайская госстатистика насчитала 618 млн. пользователей, что составило около 10% от всех юзеров в мире и 45% от населения государства. Уже к 2016 году, по данным ЦРУ, в Поднебесной было зарегистрировано более 730 млн пользователей. Это фактически 50% жителей страны.

Как известно, в Китае уникальная система управления. Если просто — она успешно сочетает в себя элементы практически всеобщего госконтроля и смеси планово-рыночной экономики. Это не могло не коснуться и

中国的领导人。就在那里,他宣称他领导的国家应该成为“网络空间的超级大国”。2013年,根据中国国家统计局数据中国有6.18亿互联网用户,占全球用户的10%左右,占中国全国人口的45%。根据CIA Factbook数据,到2016年初,中国已有超过7.3亿用户。也就是说,实际上占该国人口的50%。

众所周知,中国具有独特的管理体系。简单地说,它成功地将几乎无所不在的国家控制和有计划的市场经济相结合。这不能不触及到互联网。例如,对外国网站的访问受到严格限制。对许多网站长期进行关键字和主题标签过滤。国



На протяжении последних 50 лет США сохраняли за собой лидерство в киберпространстве

Интернета. Например, доступ к иностранным сайтам строго ограничен. Многие сайты проходят постоянную фильтрацию по ключевым словам и хештегам. А в системе госбезопасности существует черный список веб-ресурсов.

Но это не помешало цунамиобразному развитию высоких технологий. К 2011 году Пекин стал мировым лидером по пропускной способности серверов. Спустя еще несколько лет, мощности Поднебесной вдвое опередили американские.

По словам лидера Китая, важная составляющая независимости страны — киберсуверенитет. В стране начали активно создаваться аналоги западных социальных сетей. Известно, какое они имеют влияние

到达世界的任何角落。”他们确实达到了,中国在互联网发展方面取得了巨大的成功。

事实上,中国互联网发展起步是在1994年,当中国将本国服务器长期连接到全球网络时。与此同时,中国获得了国家域名cn。不久,用户数量迅速增加。截至2008年,具有近十五亿人口的中国占据了互联网用户数量排名的世界第一位。

而虚拟世界里的突破发生在2012年,这一年习近平成为

家安全系统有网络资源的黑名单。

但这并没有阻碍高科技的海啸式发展。到2011年,北京已成为服务器带宽方面的全球领导者。又过了几年,中国这方面的实力已超越美国两倍了。

中国领导人指出,网络主权是国家独立的重要组成部分。该国开始积极建设类似于西方的社交网络。众所周知,它们对当代世界的影响有多大。顺便说一下,美国IT巨头在中国遇到了阻碍。例如,在2010年谷歌被迫离开中国虚拟世界。

Twitter和Instagram也被禁止。在这种情况下,中国腾讯QQ成为Facebook和其它即时通讯产品的替代品。该社交网络于1999年推出,如今已注册了近9亿个帐户。中国用户也正在积极使用其它社交网络,如WeChat、Qzone 和Pengyao。这些社交网络的用户

For the past 50 years the USA has been the leader in the cyberspace. However, China has been manifesting itself in this field more actively lately

Chinese President Xi Jinping tasked China to become a "superpower in cyberspace" and created a special agency, the Cyberspace Administration of China. Washington is alarmed by China's snowball development of cybertechnologies. Recently, American officials have been banned from using China's ZTE and Huawei smartphones. The influential journal Foreign Affairs published an article headlined "World War Web. The Fight for the Internet's Future." The history of China's relationship with the World Wide Web began in late 1980-s. The first visit to the web was by means of e-mail. In 1987, the first e-mail to Europe was sent. The message consisted of just one phrase that later became known to whole China: "Across the Great Wall we can reach every corner of the world." And they did that. China secured extraordinary successes in the sphere of the Internet development.

The real Chinese Internet appeared only in 1994, when the country permanently connected national servers to the World Wide Web. China then also got its national domain, .cn. Shortly after, the number of users started to rapidly grow. By 2008, China with a population of almost 1.5 billion people was the first in terms of the number of Internet users. But the breakthrough in the virtual world occurred in 2012, when Xi Jinping came to power in China. It was he who said that China should become a "superpower in cyberspace." For example, in 2013, according to China's state statistics, there were 618 million Internet users, which accounts to about 10% of all users in the world or 45% of China's population. By 2016, the CIA Factbook recorded more than 730 million Internet users in China, which is almost 50% of the country's population. China is known for its unique administration system. To put it simply, the system successfully combines



For the past 50 years the USA has been the leader in cyberspace

elements of almost ubiquitous state control and a mixture of market and planned economy. This couldn't have failed to affect the Internet. For example, access to foreign websites is strictly prohibited. Many websites undergo constant filtration in terms of keywords and hashtags. The state security system has a black list of websites. But this didn't hinder the snowball development of high technologies. By 2011, Beijing had become the world's leader in terms of server capacity. Several years after, China's capacity was twice as big as America's. China's leader said that cybersovereignty is an integral element of the country's independence. China actively started to create analogues of Western social networks. And it is a well-known fact what influence

в современном мире. К слову, американские IT-гиганты испытывают трудности в Китае. Например, компания Google временно покинула китайский рынок в 2010 году. Запрещены также Twitter и Instagram. При этом китайская QQ Tencent является своего рода заменой для Facebook и других мессенджеров. Соцсеть была запущена в 1999 году, а сегодня в ней уже зарегистрировано почти 900 млн аккаунтов. Китайские

пользователи активно используют и другие соцсети — WeChat, Qzone и Pengyo. Их общий охват превышает миллиард человек. У США история отношений с Всемирной паутиной совершенно иная. Ее можно описать словом, от которого пошел самый известный в мире домен — com, то есть commercial. Американский Интернет, появившийся на рубеже 80-90-х годов, получил развитие благодаря стремлению «делать деньги» и предпринимательской жилке американцев. По данным журнала Foreign Affairs, вся суть противостояния заключается в том, что Соединенные штаты пытаются продвигать открытый коммерческий Интернет. И это совсем не альтруизм. Причины вполне понятны — Америка является лидером в этих областях. В то же время Китай хочет создать свой Интернет и окружить его «Великой стеной». Одним словом, в отличие от Соединенных Штатов, где процветает частная инициатива, в Китае Интернет находится под контролем государства. Пекин активно создает свои сайты, которые набирают популярность. Создается свой собственный Интернет, параллельная реальность. Обратим также внимание на геополитическую составляющую битвы за Интернет, в которой важное место

В прошлом 50 годах, США — всегда сохраняла лидерство в киберпространстве

занимает и Россия. Как известно, Москва и Пекин уже несколько лет выступают с совместной инициативой по выработке единых правил поведения во всемирной паутине. До определенного момента превосходство Америки в информационной сфере было подавляющим. Сегодня Соединенные Штаты впереди многих стран в области технологий. Однако Китай и Россия догоняют Америку по некоторым показателям. США и Китай вступили не только в геополитическое и торговое, но и в виртуальное противостояние. А победителем выйдет тот, кого поддержит Россия.

Киберсуверенитет — важная составляющая независимости страны

A cyberuniversity is an important element of the country's independence

Сетевая независимость — важная часть независимости страны



число превышает 100 миллионов.

История развития США в киберпространстве — это история успеха. Она可以用一个词来形容, это слово — лидерство. Это слово также является самым известным в мире доменом, то есть commercial. Американский Интернет, появившийся на рубеже 80-90-х годов, получил развитие благодаря стремлению «делать деньги» и предпринимательской жилке американцев. По данным журнала Foreign Affairs, вся суть противостояния заключается в том, что Соединенные штаты пытаются продвигать открытый коммерческий Интернет. И это совсем не альтруизм. Причины вполне понятны — Америка является лидером в этих областях. В то же время Китай хочет создать свой Интернет и окружить его «Великой стеной». Одним словом, в отличие от Соединенных Штатов, где процветает частная инициатива, в Китае Интернет находится под контролем государства. Пекин активно создает свои сайты, которые набирают популярность. Создается свой собственный Интернет, параллельная реальность. Обратим также внимание на геополитическую составляющую битвы за Интернет, в которой важное место

they have in the present-day world. By the way, American IT giants experience difficulties in China. For example, Google was forced to leave the Chinese virtual world in 2010. Twitter and Instagram are also banned there. Meanwhile, China's QQ Tencent is a kind of substitution for Facebook and other messengers. The social network was launched in 1999 and now has almost 900 million registered accounts. Chinese users also actively utilize other social networks, such as WeChat, Qzone and Pengyo. Their total reach exceeds 1 billion people. USA's history of relationship with the World Wide Web is totally different. It can be described by the word that was the origin of

популярных сайтов. Китай активно создает сайты, которые набирают популярность. Создается свой собственный Интернет, параллельная реальность. Обратим также внимание на геополитическую составляющую битвы за Интернет, в которой важное место

Мы снова посмотрим на историю развития киберпространства. В этой области Россия также имеет важное значение. Всем известно, Москва и Пекин много лет выступают с совместной инициативой по выработке единых правил поведения во всемирной паутине. До определенного момента превосходство Америки в информационной сфере было подавляющим. Сегодня Соединенные Штаты впереди многих стран в области технологий. Однако Китай и Россия догоняют Америку по некоторым показателям. США и Китай вступили не только в геополитическое и торговое, но и в виртуальное противостояние. А победителем выйдет тот, кого поддержит Россия.

Недавно, США в информационной сфере имеют подавляющее преимущество. Сегодня, США в технологической области опережают многие страны. Однако Китай и Россия догоняют Америку по некоторым показателям. США и Китай вступили не только в геополитическое и торговое, но и в виртуальное противостояние. А победителем выйдет тот, кого поддержит Россия.

США и Китай вступили не только в геополитическое и торговое, но и в виртуальное противостояние. А победителем выйдет тот, кого поддержит Россия.

the most famous domain - .com - commercial. The American Internet that appeared in late 1980-s and early 1990-s has been developing thanks to the aspiration "to make money" and the Americans' commercial spirit. According to the journal Foreign Affairs, the essence of confrontation is that the USA is trying to promote the open and commercial Internet. And this is no altruism. The reasons are quite obvious; America is the leader in these spheres. Meanwhile, China wants to create its own Internet and surround it by the "Great Wall." To put it simply, the Internet in China is under the state control, whereas in the USA private initiative blossoms. Beijing is actively creating its websites that are getting more and more popular. Its own Internet, a parallel reality is being created. Let's pay attention to the geopolitical element of the fight for the Internet, in which Russia plays an important role. It is common knowledge that Moscow and Beijing have been promoting a joint initiative of elaborating unified rules of conduct on the Internet for several years. America's dominance in the information sphere was overwhelming until a certain period of time. Today the USA is ahead of many states as far as technologies are concerned, but Russia and China are pursuing America in terms of some indices. The USA and China have clashed not only in the geopolitical and trade spheres but also in the virtual world. And the winner will be the one whom Russia supports.

США и Китай в объятиях торговой войны: кто кого?



Андрей Манойло,
профессор МГУ, доктор
политических наук
Andrey Manoylo,
PhD (political science),
professor

安德烈·马诺伊洛
(莫斯科大学教授、
政治学博士)

US, China in a tug of trade war: who is going to win?

贸易战藩篱中的美国和中国谁胜谁负?

Современные гибридные войны всегда включают в себя экономическую и торгово-финансовую составляющую

Contemporary hybrid wars always include an economic, commercial and financial component



При этом государства, вступая в состояние гибридной войны, на первых этапах внешне вообще могут не ощущать никаких качественных изменений в своем существовании: их граждане продолжают свободно пересекать границы, и никто при этом не будет в них стрелять и не будет пытаться взять их в плен; города этих стран никто не бомбит, танки не ездят по улицам, крылатые ракеты не падают на школы, детские сады и больницы. Но при этом правительства уже строят агрессивные планы по уничтожению национальных экономик своих противников методами экономической, финансовой, торговой войны, чтобы подорвать и уничтожить ресурсную базу противника, без которой он в обычной войне просто не сможет сопротивляться.

Именно в таком состоянии необъявленной войны сегодня оказались два мировых лидера — США и Китай, вступившие в 2018 году в «торговую войну», ставшую для Китая войной на истощение. Она началась спустя год после инаугурации Дональда Трампа. В этот день Администрация США впервые применила «особые защитные торговые меры», призванные помочь американским производителям бороться с растущим давлением импорта. Для американских граждан этот шаг не стал неожиданностью: Трамп, идя на выборы президента США, обещал своим избирателям вернуться к политике протекционизма. Все знали, что он, став президентом, обязательно нанесет удар по торговой монополии Китая, который заполнил американский рынок своими товарами. Для китайской стороны эта атака Трампа была неприятной, но предсказуемой: последний год ситуация в американо-китайских отношениях развивалась в сторону конфликта.

Идеологическую базу будущего столкновения США и КНР создала новая Стратегия национальной безопасности США, принятая после прихода Трампа к власти — в 2017 году, в которой Россия и Китай были официально объявлены одними из наиболее опасных геополитических конкурентов США на международной арене, наряду с международными террористическими организациями.

现代混合战争总是包括经济、贸易和金融成分

Когда, вступая в состояние гибридной войны, на первых этапах внешне вообще могут не ощущать никаких качественных изменений в своем существовании: их граждане продолжают свободно пересекать границы, и никто при этом не будет в них стрелять и не будет пытаться взять их в плен; города этих стран никто не бомбит, танки не ездят по улицам, крылатые ракеты не падают на школы, детские сады и больницы. Но при этом правительства уже строят агрессивные планы по уничтожению национальных экономик своих противников методами экономической, финансовой, торговой войны, чтобы подорвать и уничтожить ресурсную базу противника, без которой он в обычной войне просто не сможет сопротивляться.

Именно в таком состоянии необъявленной войны сегодня оказались два мировых лидера — США и Китай, вступившие в 2018 году в «торговую войну», ставшую для Китая войной на истощение. Она началась спустя год после инаугурации Дональда Трампа. В этот день Администрация США впервые применила «особые защитные торговые меры», призванные помочь американским производителям бороться с растущим давлением импорта. Для американских граждан этот шаг не стал неожиданностью: Трамп, идя на выборы президента США, обещал своим избирателям вернуться к политике протекционизма. Все знали, что он, став президентом, обязательно нанесет удар по торговой монополии Китая, который заполнил американский рынок своими товарами. Для китайской стороны эта атака Трампа была неприятной, но предсказуемой: последний год ситуация в американо-китайских отношениях развивалась в сторону конфликта.

Именно в таком состоянии необъявленной войны сегодня оказались два мировых лидера — США и Китай, вступившие в 2018 году в «торговую войну», ставшую для Китая войной на истощение. Она началась спустя год после инаугурации Дональда Трампа. В этот день Администрация США впервые применила «особые защитные торговые меры», призванные помочь американским производителям бороться с растущим давлением импорта. Для американских граждан этот шаг не стал неожиданностью: Трамп, идя на выборы президента США, обещал своим избирателям вернуться к политике протекционизма. Все знали, что он, став президентом, обязательно нанесет удар по торговой монополии Китая, который заполнил американский рынок своими товарами. Для китайской стороны эта атака Трампа была неприятной, но предсказуемой: последний год ситуация в американо-китайских отношениях развивалась в сторону конфликта.

Именно в таком состоянии необъявленной войны сегодня оказались два мировых лидера — США и Китай, вступившие в 2018 году в «торговую войну», ставшую для Китая войной на истощение. Она началась спустя год после инаугурации Дональда Трампа. В этот день Администрация США впервые применила «особые защитные торговые меры», призванные помочь американским производителям бороться с растущим давлением импорта. Для американских граждан этот шаг не стал неожиданностью: Трамп, идя на выборы президента США, обещал своим избирателям вернуться к политике протекционизма. Все знали, что он, став президентом, обязательно нанесет удар по торговой монополии Китая, который заполнил американский рынок своими товарами. Для китайской стороны эта атака Трампа была неприятной, но предсказуемой: последний год ситуация в американо-китайских отношениях развивалась в сторону конфликта.



The new National Security Strategy of the USA formed an ideological base for confrontation with China

Главная причина торговой войны предельно проста. В торговле США и Китая существует ярко выраженная диспропорция: США покупают товаров у Китая больше, чем ему продают. При этом на начало 2018 года диспаритет американо-китайского торгового баланса составлял порядка \$375 млрд при общем объеме торговли с США примерно \$461 млрд. Это колоссальная разница в объемах продаж: реализовав в США своей продукции на \$461 млрд, Китай закупил в США товаров американского производства всего лишь на \$89 млрд. Деньги американских граждан, равные половине годового бюджета Пентагона, без каких-либо пре-

At first, countries entering a hybrid war may not feel any significant changes in their lives: their citizens continue crossing borders freely, no one is shooting at them or trying to take them prisoner; their cities are not being bombed, there are no tanks moving through the streets or cruise missiles falling on schools, kindergartens and

hospitals. But the governments are already making aggressive plans of destroying the economies of their adversaries using the methods of economic, financial and trade warfare in order to disrupt and eliminate their resources, without which one cannot put up resistance in a conventional war.

It is in this state of an undeclared war that the two global leaders — the United States and China — find themselves now, having entered a “trade war” in 2018, which has become a war of attrition for China. It began a year after Donald Trump’s inauguration as US President. That day the US Administration for the first time used “special protective trade measures” designed to help American manufacturers to cope with the growing pressure of imports. The move did not come as

a surprise for American citizens: entering the presidential race, Trump had promised to revive the policy of protectionism. Everyone knew that having become president he would certainly attack the trade monopoly of China, which had flooded the US market with its goods. For China, Trump's attack was unpleasant, but predictable: the US-Chinese relations were moving towards a conflict in the previous year.

The ideological basis for the future confrontation with China was created by the new US National Security Strategy, adopted after Trump assumed office in 2017, which officially declared Russia and China among the most dangerous rivals of the United States on the geopolitical stage, alongside terrorist organizations. The main reason for the trade war is extremely simple. There is a clear disproportion in the US-Chinese trade: America buys from China more than sells to it. At the beginning of 2018, the disparity of the US-Chinese trade balance was about \$375 billion, while the total trade volume was some \$461 billion. It means a huge difference in sales volumes: having sold \$461 billion worth of goods to the US, China bought only \$86 billion worth of American products. Americans' cash in the amount equalling half of the Pentagon's annual budget, changed hands without a hitch and disappeared in the pockets of Chinese manufacturers and businessmen.

The strategy of the trade war is very simple indeed. Trump plans to make up for the \$375 billion difference in trade volumes with duties levied on Chinese goods imported in the US and thus eliminate the imbalance. American manufacturers of end products welcome the war: imported Chinese goods will become more expensive and sell less well, giving way to domestic products. But this is true only about a relatively small segment, because many American goods are made of Chinese parts, units and electronics. In order to respond to Trump properly, China should attack the US in a different dimension, asymmetrically, going beyond the rules of the game established by the US for the American-Chinese trade war. But it looks like Beijing is not doing this.



Идеологическую базу будущего столкновения США и КНР создала новая Стратегия национальной безопасности США

The trade duties raised by the US are killing China's small and medium-sized businesses. Large corporations are also suffering losses, but they have resources to survive. The active steps taken against China helped Trump to reduce the trade misbalance to \$261 billion by autumn 2018. This is a critical threshold for the Chinese economy, a "red line", crossing of which will mean ultimate destruction of medium-sized businesses and the beginning of collapse of larger Chinese corporations. Trump knows what he is after and, probably, understands that he is destroying the situation for decades to come, but he needs the result. The next presidential election is drawing closer, and he may fail to win without a convincing victory over China.

By now, the results of the trade war between China and the United States look as follows. China lost the first one-year round. Trump will continue exerting pressure on China to fully

пятствий и осложнений сменили владельцев и утекли в карманы китайских производителей и бизнесменов. Стратегия торговой войны предельно проста. Разницу в объемах торговли между США и Китаем в \$375 млрд Трамп собирается добрать пошлинами на ввозимые в США товары китайского производства и в итоге этот дисбаланс обнулить. Американские производители конечного продукта такую войну приветствуют: ввозимые китайские товары становятся дороже, начинают хуже продаваться, уступая место на рынке товарам отечественного производства. Правда, это касается только сравнительно небольшого сегмента продукции, поскольку многие американские товары начинены китайскими деталями, узлами, электроникой. Для того, чтобы достойно ответить Трампу, Китай должен нанести США удар в другой плоскости, асимметрично, выйдя за пределы «игры по правилам», установленным самими США для американо-китайской торговой войны. Но Пекин на это, похоже, не идет. Повышение США торговых пошлин убивает средний и малый китайский бизнес. Крупные корпорации также несут потери, но их ресурсы позволяют выстоять. В результате весьма энергичных мер, предпринятых Соединенными Штатами на китайском направлении, к осени 2018 года Трамп сократил дисбаланс торговли с Китаем до \$261 млрд. Этот порог является для китайской экономики критичным — это своеобразная «красная линия», при пересечении которой средний бизнес погибнет окончательно и начнут рушиться уже крупные китайские корпорации. Трамп знает, на что идет, и, вероятно, понимает, что он обрушивает

Американская новая стратегия национальной безопасности стала основой для конфликта между США и Китаем

ситуацию на десятилетия, но ему нужен результат. Новые президентские выборы не за горами, а без убедительной победы над Китаем его могут не переизбрать.

Итоги торговой войны между Китаем и США на сегодняшний день выглядят следующим образом. Первый раунд длиною в год Китаем проигран. Трамп и дальше будет дожимать Пекин до полного обнуления внешнеторгового дисбаланса, поскольку он уверен в своей силе и знает, что Китай пока ничего не может продемонстрировать в ответ. Он и дальше будет душить Китай новыми пошлинами, пока его кто-нибудь публично не щелкнет по носу. Трамп в 2019 году будет стремиться любыми способами дожать Китай еще на \$260 млрд, но эту цену Китай, возможно, готов заплатить. А потом, зафиксировав и списав потери, на руинах собственной экономики спокойно и методично заняться ее восстановлением. В конце концов, китайское государство насчитывает более 6 тысяч лет своей истории существования. Возможно, КНР надеется, что после ухода Трампа с политической сцены вместе с ним уйдут и грубость, безапелляционность, неспособность слышать другое мнение и варварская политика по отношению к Китаю.



Китаю было бы полезно опираться в торговой войне против США не на собственные силы, а на объединенный потенциал интеграционных объединений ШОС и БРИКС. Только в этом случае Китай сможет переломить ситуацию в свою пользу, а США, возможно, отступят на какое-то время. Но для этого надо срочно преобразовывать БРИКС из международного «клуба по интересам» в полноценную международную организацию, имеющую свою правосубъектность, внешнеполитическую стратегию и собственную систему наднациональных органов управления.

Торговой войны的主要原因很简单。在美国和中国的贸易中，存在明显的不平衡问题：美国从中国购买的商品多于销售给中国的产品。在2018年初，美中贸易差额约为3750亿美元，而贸易总额约为4610亿美元。双方商品销售量存在巨大差异，中国向美国销售了4610亿美元的中国产品，而中国在美国购买了仅890亿美元的美国产品。相当于美国当局年度预算一半的公民的钱，轻而易举，完全无阻碍地换了所有者，流入了中国生产厂和商人的口袋。

贸易战战略非常简单。特朗普计划对与美中贸易差额3750亿美元等值的中国商品加收关税，以期达到贸易平衡。美国的最终产品制造商欢迎这样的战争，因为，进口的中国商品的价格将会上涨，销售数量将减少，会把市场让给国内生产的产品。事实上，这只影响到相对较小的细分市场，因为许多美国商品里都装满了中国产的零部件和电子装置。

为了有效应对特朗普，中国应该超越美国单方面为美中贸易战所建立的“游戏规则”，应打破规则，非对称性地在不同层面打击美国。但北京似乎并没有这样做。

美国对进口关税的上调，正在扼杀中国的中小企业。大型企业也在遭受损失，但他们的资源优势使他们能够生存下去。由于美国对中国采取了非常有力的措

施，到2018年秋天，特朗普将与中国的贸易不平衡减少到了2610亿美元。这个门槛对中国经济至关重要，这可以说是一条所谓的“红线”，如果越过这条红线，中国的中型企业就会崩溃，大型企业也会开始垮台。特朗普知道自己在做什么，并且，大概也知道，他可以让这种状况持续几十年，但他更需要结果。新的总统选举并不遥远，如果不能取得对中国的令人信服的胜利，他可能不会再次当选。

当前，中国和美国之间的贸易战结果是，第一轮，持续了一年，中国失利。特朗普将继续向北施压，直到实现外贸平衡，因为他对自己的实力充满信心，并且知道目前中国没有任何回应手段。他将继续以新的关税扼杀中国，直到有人公开戳他的鼻子。在2019年，特朗普将不惜使用任何方式努力向中国再榨取2600亿美元，也许中国愿意出这笔钱。然后，记录下损失并销帐之后，在自己的经济废墟上，平静而有序地进行经济复苏。归根到底，中国是已有六千多年历史的国家。或许，中国希望，在特朗普离开政治舞台时，粗暴、专横、刚愎自用和对中国的野蛮政策将与他同行。

如果在对美国的贸易战中中国不是仅仅依靠自己的力量，而是依靠上海合作组织与金砖国家一体化形成的综合实力，那么对中国会更有利。只有这样，中国才能扭转局势，使其对自己有利，而美国可能会退缩一段时间。但为实现此目的，必须尽快将金砖国家从一个国际“兴趣俱乐部”转变为一个拥有自己的法律人格、外交战略和超国家管理机构的正式国际组织。

eliminate the trade misbalance, because he is confident of his strength and knows that Beijing has nothing to respond with. He will continue stifling China with new duties until someone publicly punches him on the nose. In 2019, Trump will use any means available to him to squeeze China for another \$260 billion, but China may be willing to pay the price. And then, having fixed and written off losses, it will start rebuilding its economy from ruins, calmly and methodically. After all, the Chinese state is over 6,000 years old. Perhaps, China hopes that after Trump leaves the political stage, the rudeness, peremptoriness and

inability to hear another opinion will go with him, along with the barbarian policy towards China. In the war against the US, it would be useful for China to lean not only on its own strength, but on the combined potential of such alliances as the Shanghai Cooperation Organization and BRICS. Only then would China be able to turn the tide in its favor, making the US, perhaps, to step back for a while. But to do so, BRICS needs to be urgently transformed from an international "hobbies club" into a fully fledged international organization with its legal capacity, foreign political strategy and own system of supranational governance bodies.

Россия и Казахстан спасут реку Урал от загрязнения

Первое заседание казахстанско-российской комиссии по сохранению экосистемы бассейна трансграничной реки Урал состоялось в Москве. В нем приняли участие представители министерств и ведомств, депутаты, ученые и представители общественности двух государств

Стороны обсудили состояние и перспективы развития экосистемы бассейна реки Урал и сошлись во мнении, что эта проблема значима для всего Евразийского субрегиона. По итогам заседания были приняты Положение о совместной комиссии и План мероприятий по улучшению экосистемы бассейна и предотвращению трансграничного загрязнения реки Урал.

Одна из красивейших рек Европы и Азии географически разделяет два континента. Она протекает по территориям трех субъектов России: Башкирии, Оренбургской и Челябинской областей, а также трех субъектов Казахстана: Актюбинской, Западно-Казахстанской и Атырауской областей. «Рост промышленного сектора в Челябинской и Оренбургской областях Российской Федерации привел к сооружению на всем течении реки Урал 80 гидроузлов с капитальными сооружениями. А еще — 3100 земляных плотин, которые возведены бессистемно на всех малых реках, нанося непоправимый ущерб бассейну реки. Развитие нефтегазового промысла в Западно-Казахстанской и Атырауской областях Казахстана также вносит негативную лепту в ухудшение экологической обстановки вокруг реки. Гибнет заповедный пойменный лес, сокращается биоразнообразие, на грани исчезновения находятся реликтовые растения и животный мир» — убежден директор Института степи Уральского отделения Российской академии наук (РАН), член-корреспондент РАН, доктор географических наук Александр Чибилёв.

Проблемы экологии реки Урал Россия и Казахстан обсуждают на протяжении многих лет. В октябре 2016 года государства подписали Соглашение по сохранению экосистемы бассейна трансграничной реки Урал.

哈俄保护乌拉尔界河流域生态系统委员会第一届会议在莫斯科召开。哈萨克斯坦和俄罗斯两国部委代表、科学家和社会人士出席了会议

双方讨论了乌拉尔河流域生态系统发展的现状和前景，双方一致认为，这一问题对整个欧亚地区具有重要意义。大会审议通过了《联合委员会条例》和《改善流域生态系统和防止乌拉尔河流域跨界污染的行动计划》。

乌拉尔河是欧洲和亚洲最美丽的河流之一，是两大洲的界河。它流经俄罗斯三个行政主

体：巴什科尔托斯坦自治共和国，奥伦堡州和车里雅宾斯克州，以及哈萨克斯坦的三个行政主体：阿克纠宾斯克州、西哈萨克斯坦州和阿特劳州。

“随着俄罗斯联邦车里雅宾斯克州和奥伦堡州的工业发展，在乌拉尔河上陆续建造了80个大型水力枢纽。还有3,100个土坝，这些土坝杂乱无章地分布在所有支流，给流域造成了不可恢复的破坏。哈萨克斯坦的西哈萨克斯坦州和阿特劳州石油和天然气工业的发展使河流周围的生态状况进一步恶化。禁止砍伐的河滩森林的树木正在死亡，生物种类减少，子遗植物和野生动物濒临灭绝。”俄罗斯科学院乌拉尔分校草原研究所所长、俄罗斯科学院通讯院士、地理学博士亚历山大·奇比廖夫说。



Дарья Шулякова
Darya Shulyakova
大莉娅·舒里亚科娃

Russia and Kazakhstan will save Ural River from pollution

俄罗斯和哈萨克斯坦将联合治理乌拉尔河污染

Главная задача ученых — добиться стабилизации состояния бассейна по основным показателям

The first meeting of the Kazakh-Russia commission for the preservation of the ecosystem of the transborder Ural River took place in Moscow. Representatives of ministries, agencies, parliamentary members, scientists and public figures of the two countries participated in it

The parties discussed state of affairs and prospects for the development of the Ural River ecosystem and came to the conclusion that this problem is significant for the whole Eurasian sub-region. Regulations on the joint commission and an action plan of improving the river's ecosystem and preventing transborder pollution of the Ural were adopted at the meeting.

One of the most beautiful rivers of Europe and Asia geographically divides the two continents. It flows through three Russian regions — Bashkortostan, the Orenburg and Chelyabinsk regions — and three Kazakh regions — the Aktyubinsk, West Kazakhstan and Atyrau regions.

"The growth of the industrial sector in the Chelyabinsk and Orenburg regions of the Russian Federation led to the construction of 80 hydroelectric complexes with capital facilities along the Ural River. Moreover, 3,100 earth dams that were randomly constructed on all small rivers do irreparable damage to the river basin. The development of oil and gas sphere in the West Kazakhstan and Atyrau regions of Kazakhstan is another negative element in the deterioration of the river's environmental situation. Protected streamside forest is dying, biodiversity is shrinking, and relict plants and animals are on the brink of extinction," director of the Steppe Institute at the Urals Branch of the Russian Academy of Sciences (RAS), corresponding member of the RAS, PhD in geography Alexander Chibilyov said.

Russia and Kazakhstan have been discussing environmental problems of the Ural River for many years. The two countries signed an agreement on the preservation of the ecosystem of the transborder Ural River in October 2016. The document provided for joint actions to improve the river's ecosystem and to prevent its transborder pollution. The parties agreed to use

new technologies and to support cooperation between scientific and public organizations for preserving the Ural River ecosystem.

Employees of the regional public organization Taza Bulak, based in Uralsk, believe that saving the Ural River means saving the Caspian Sea and preventing it from repeating the fate of the Aral Sea. The Aral Sea started to dry out in 1960-s, when Central Asian Soviet republics, Uzbekistan, Turkmenistan and Kazakhstan, started to actively develop agriculture, in particular cotton farming. Water through irrigation canals was taken from the Syr Darya and Amu Darya rivers that flow into the Aral Sea. As a result of constantly increasing amount of taken water, the Aral Sea had grown shallow and shrunk dozens of kilometers turning into two separate water basins by 2009. Salt

Документ предполагал осуществление совместных мероприятий по улучшению экосистемы бассейна и предотвращению трансграничного загрязнения реки. Стороны договорились о применении новых технологий в области сохранения экосистемы бассейна трансграничной реки Урал и содействии сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области сохранения экосистемы Урала. Сотрудники регионального общественного объединения «Таза Булак» города Уральска полагают, что спасти реку Урал — значит спасти Каспийское море, не дать ему повторить судьбу Арала. Процесс высыхания Аральского моря начался в 60-е годы прошлого века,

Проблемы экологии реки Урал Россия и Казахстан обсуждают на протяжении многих лет

Russia and Kazakhstan have been discussing problems of the Ural River for several years

关于乌拉尔河的生态问题俄罗斯和哈萨克斯坦多年来一直在讨论

The main scientific task is to stabilize the situation in the Aral Sea area according to main indices



科学家的首要任务是根据流域主要指标实现流域状态的稳定

когда в среднеазиатских советских республиках — Узбекской, Туркменской и Казахской — началось активное развитие сельского хозяйства, в том числе хлопководства. С этой целью из питающих море рек Сырдарьи и Амударьи отводили воду по каналам для орошения. В результате постоянного увеличения объемов отвода воды из рек к 2009 году Аральское море обмелело и ушло на десятки километров, распавшись на два изолированных водоема. Соль высохшего моря разносится по всей планете, включая Антарктиду и Северный Полюс, что оказывает большое влияние на таяние вечных льдов и влияет на климат всей планеты. Население, проживающее в Аральском регионе, из-за ухудшения экологии подвержено онкологическим и эндокринным заболеваниям, а также туберкулезу. Главная задача ученых — добиться стабилизации состояния бассейна по основным показателям. Для этого на начальном этапе (2011-2015 годы) изучалось состояние бассейна реки Урал и проводилась оценка стоимости мероприятий по улучшению оперативного управления стоком и по очистке русла реки и недопущению заиливанию дна. На втором этапе (2016-2020 годы) будут предприняты меры по снижению загрязнения водных объектов со стороны предприятий жизнеобеспечения и промышленности. По мнению ученых, проблема требует не только досконального изучения специалистов, но и повышения уровня экологической культуры населения, проживающего вдоль берегов реки. Промышленные предприятия загрязняют воду соединениями тяжелых металлов и пестицидами, а люди — мусором и отходами жизнедеятельности. Все это стало мощным антропогенным фактором, влияющим на состояние экосистемы бассейна реки Урал. Сегодня необходимо принять все возможные меры, чтобы предотвратить экологическую катастрофу.

关于乌拉尔河的生态问题俄罗斯和哈萨克斯坦多年来一直在讨论。2016年10月，双方签署了关于界河乌拉尔河流域生态系统保护的协议。该文件要求采取联合行动，以改善流域的生态系统，防止河流的跨界污染。双方商定在乌拉尔界河流域生态系统保护方面应用新技术，并促进科研单位与社会团体在乌拉尔生态系统保护领域的合作。

from the dried-out sea is spread all over the planet, including the South and North Poles, which has a major influence on the melting of eternal ice thus impacting the planet's climate. People who live in the Aral Sea region are subject to cancer and endocrine diseases, as well as tuberculosis, because of the worsening environmental situation. The main scientific task is to stabilize the situation in the Aral Sea area according to core indicators. At the initial stage (2011-2015) the situation in the region was studied and the costs of events to improve operative management of water flow, to clean the riverbed and to prevent the silting of the river's

乌拉尔斯克市地区社团“塔扎-布拉克”的工作人员认为，拯救乌拉尔河意味着拯救里海并防止它重复咸海的命运。咸海的干涸现象是在上个世纪60年代开始出现的，当时苏联的中亚加盟共和国乌兹别克斯坦、土库曼和哈萨克斯坦开始积极发展农业，包括种植棉花。为此，滋养咸海的锡尔河和阿姆河的水流被引入了灌溉渠道。由于从河流的取水量不断增加，到了2009年，咸海已变得很浅，湖面收缩了数十公里，并分隔成了两个独立的水体。海水干枯后产生的盐被带到地球各处，包括南极洲和北极，对永久冰川的融化造成了很大的影响，并影响到整个地球的气候。由于环境恶化，生活在咸海地区的居民容易罹患肿瘤、内分泌疾病和结核病。

科学家的主要任务是维护流域状态主要指标的稳定性。为此，在初始阶段（2011年—2015年），研究了该流域的状况，并评估了调节水流、清理河床及防止泥沙淤积的成本。在第二阶段（2016年—2020年），将采取措施减少生活服务和工业企业对水体的污染。

科学家们认为，这个问题不仅需要专家对其进行彻底的研究，还需要提高生活在河两岸的居民们的生态文化水平。工业企业排放的重金属化合物和农药的复合物及居民生活垃圾和废物正在不断地污染河流。所有这些对乌拉尔河流域生态系统产生巨大影响的人为因素。当前，必须采取一切可能的措施来防止环境灾难。

bottom were evaluated. At the second stage (2016-2020) measures to decrease pollution of water by public utilities and industrial enterprises will be taken. Scientists believe that this problem requires not only thorough examination but also increasing the level of environmental awareness of people living on the river's banks. Industrial enterprises pollute water with pesticides and heavy metal compounds, while people do it with waste products. This has become a powerful anthropogenic factor that influences the ecosystem of the Ural River. Today, it is necessary to take all possible measures to prevent an environmental disaster.

«Болевая точка» США в Евразии

America's sore spot in Eurasia

美国在欧亚地区的“痛点”

Александр Левченко, международный обозреватель / Alexander Levchenko, international commentator / 亚历山大·列夫钦科 (国际评论员)

Все 40 лет после исламской революции 1979 года в Иране и разрыва его дипломатических отношений с США Вашингтон не прекращает политического и экономического давления на Тегеран, сохраняет режим санкций, а теперь и вовсе внес эту восточную страну в список своих противников

С потерей шахского Ирана США лишились не только сильного союзника и военного партнера в регионе, контроля над его колоссальными ресурсами, но и важнейших рычагов влияния на соседние государства и форпоста противостояния с Советским Союзом на Востоке.

Выступая на 55-й Мюнхенской конференции по безопасности в феврале нынешнего года, министр иностранных дел Исламской Республики Мохаммад Джавад Зариф заявил: «Соединенные Штаты никогда не прощали нас за то, что мы осуществили наше право на самоопределение. В результате мы уже давно стали объектом одержимости».

Заключенное в 2015 году международное соглашение по иранской ядерной программе — Совместный всеобъемлющий план действий (СВПД), казалось бы, дало надежду, что Вашингтон способен идти на компромиссы в отношении Тегерана ради укрепления международной безопасности. Но нет! В 2017 году в Белый дом пришел Дональд Трамп, президент, который не намерен давать ИРИ даже шанса на спокойное развитие. В 2018 году США выходят из сделки, в мае и ноябре прошлого года возобновляют самые жесткие санкции, запрещающие, в частности, экспорт и транспортировку иранской нефти, а также операции в золоте и в долларах при расчетах с Ираном. И это несмотря на то, что Тегеран полностью выполняет свои обязательства по сделке, о чем свидетельствуют регулярные инспекции и доклады МАГАТЭ.

«Соединенные Штаты будут и далее оказывать максимальное давление на иранский режим, используя все экономические инструменты, чтобы препятствовать Ирану в разработке оружия массового уничтожения», — заявил 22 марта министр финансов Стивен Мнучин, объявляя о введении очередных карательных мер против ИРИ. Конечной целью выхода из сделки и возобновления рестрикций, является, как минимум, дестабилизация, и,

1979 года произошедшей в Иране исламской революции и разрыва с США дипломатических отношений, — заявил 22 марта министр финансов Стивен Мнучин, объявляя о введении очередных карательных мер против ИРИ. Конечной целью выхода из сделки и возобновления рестрикций, является, как минимум, дестабилизация, и,

Следующим шагом будет и далее оказывать максимальное давление на иранский режим, используя все экономические инструменты, чтобы препятствовать Ирану в разработке оружия массового уничтожения», — заявил 22 марта министр финансов Стивен Мнучин, объявляя о введении очередных карательных мер против ИРИ. Конечной целью выхода из сделки и возобновления рестрикций, является, как минимум, дестабилизация, и,

Исламской Республики Мохаммад Джавад Зариф заявил: «Соединенные Штаты никогда не прощали нас за то, что мы осуществили наше право на самоопределение. В результате мы уже давно стали объектом одержимости».

Заклученное в 2015 году международное соглашение по иранской ядерной программе — Совместный всеобъемлющий план действий (СВПД), казалось бы, дало надежду, что Вашингтон способен идти на компромиссы в отношении Тегерана ради укрепления международной безопасности. Но нет! В 2017 году в Белый дом пришел Дональд Трамп, президент, который не намерен давать ИРИ даже шанса на спокойное развитие. В 2018 году США выходят из сделки, в мае и ноябре прошлого года возобновляют самые жесткие санкции, запрещающие, в частности, экспорт и транспортировку иранской нефти, а также операции в золоте и в долларах при расчетах с Ираном. И это несмотря на то, что Тегеран полностью выполняет свои обязательства по сделке, о чем свидетельствуют регулярные инспекции и доклады МАГАТЭ.

«Соединенные Штаты будут и далее оказывать максимальное давление на иранский режим, используя все экономические инструменты, чтобы препятствовать Ирану в разработке оружия массового уничтожения», — заявил 22 марта министр финансов Стивен Мнучин, объявляя о введении очередных карательных мер против ИРИ. Конечной целью выхода из сделки и возобновления рестрикций, является, как минимум, дестабилизация, и,

и международные организации, которые оказывают давление на Иран.

«Соединенные Штаты будут и далее оказывать максимальное давление на иранский режим, используя все экономические инструменты, чтобы препятствовать Ирану в разработке оружия массового уничтожения», — заявил 22 марта министр финансов Стивен Мнучин, объявляя о введении очередных карательных мер против ИРИ. Конечной целью выхода из сделки и возобновления рестрикций, является, как минимум, дестабилизация, и,

Исламской Республики Мохаммад Джавад Зариф заявил: «Соединенные Штаты никогда не прощали нас за то, что мы осуществили наше право на самоопределение. В результате мы уже давно стали объектом одержимости».

Заклученное в 2015 году международное соглашение по иранской ядерной программе — Совместный всеобъемлющий план действий (СВПД), казалось бы, дало надежду, что Вашингтон способен идти на компромиссы в отношении Тегерана ради укрепления международной безопасности. Но нет! В 2017 году в Белый дом пришел Дональд Трамп, президент, который не намерен давать ИРИ даже шанса на спокойное развитие. В 2018 году США выходят из сделки, в мае и ноябре прошлого года возобновляют самые жесткие санкции, запрещающие, в частности, экспорт и транспортировку иранской нефти, а также операции в золоте и в долларах при расчетах с Ираном. И это несмотря на то, что Тегеран полностью выполняет свои обязательства по сделке, о чем свидетельствуют регулярные инспекции и доклады МАГАТЭ.

«Соединенные Штаты будут и далее оказывать максимальное давление на иранский режим, используя все экономические инструменты, чтобы препятствовать Ирану в разработке оружия массового уничтожения», — заявил 22 марта министр финансов Стивен Мнучин, объявляя о введении очередных карательных мер против ИРИ. Конечной целью выхода из сделки и возобновления рестрикций, является, как минимум, дестабилизация, и,

Соединенные Штаты будут и далее оказывать максимальное давление на иранский режим

Throughout the 40 years after the Islamic revolution of 1979 in Iran and the severance of its diplomatic relations with the United States, Washington has been exercising political and economic pressure in Tehran and maintaining sanctions. Now it has included the country in the list of its adversaries

Having lost the shah-ruled Iran, the US lost not only a strong ally and military partner in the region and control over its enormous resources, but also the crucial leverage of influence on neighboring countries and the outpost of its confrontation with the Soviet Union in the East. Speaking at the 55th Munich Security Conference in February 2019, Iranian Foreign Minister Mohammad Javad Zarif said, "The United States has never forgiven us for exercising our right to self-determination. As a result, we have long been an object of obsession."

The international agreement on the Iranian nuclear program signed in 2015 – the Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA) – seemed to create a hope that Washington would be able to make compromises with Tehran for the sake of strengthening international security. Alas! In 2017, the White House became the residence of Donald Trump, a president who does not intend to give Iran even a tiny chance at peaceful development. In 2018, the US withdrew from the JCPOA, and in May and November it resumed the toughest sanctions, prohibiting, among other things, exports and transportation of Iranian oil and transactions in gold and US dollars in settlements with Iran. This was done despite the fact that Tehran had fully honored its commitments under the deal, which was confirmed by regular inspections and reports of the IAEA. "The United States will continue applying maximum pressure to the Iranian regime, using all economic tools to prevent Iran from developing weapons of mass destruction," US Secretary of the Treasury Steven Mnuchin said on March 22, announcing introduction of another set of punitive measures against Iran. The end goal of the withdrawal from the deal and resumption of sanctions is destabilization of the country as a minimum and a regime change as the maximum. The US

does not particularly try to conceal it. But Washington does not want a different Iran, whether loyal or plunged in chaos, for its own sake. The sanctions are just the top of the iceberg of America's greater strategic goals in Eurasia, the main one being prevention of a partnership between Russia and China and integrational processes on the continent at any price.

Iran, which has ports in the Persian Gulf and the Caspian Sea and an extensive network of roads, plays an important part in Russian-Chinese projects of continental transit. Their implementation may become an important factor of stability throughout Eurasia. The Islamic Republic has the status of an observer of the Shanghai Cooperation Organization. At the summit in Qingdao, China, in June 2018, SCO leaders issued a joint declaration, in which they called on the JCPOA member states to strictly abide by their commitments in order

как максимум, смена режима в Исламской Республике. Этого за океаном особо и не скрывают. Но другой, лояльный или просто погруженный в хаос, Иран нужен Вашингтону не сам по себе. Санкции — лишь верхняя часть «айсберга» более глобальных стратегических целей Вашингтона в Евразии. И главная — любой ценой помешать партнерству России и Китая, в том числе на евразийском пространстве, препятствовать интеграционным процессам на континенте.

Ирану, обладающему портами в Персидском заливе и на Каспии, довольно разветвленной сетью дорог, отводится важная роль в сотрудничестве России и Китая по континентальным транзитно-транспортным проектам. Их реализация может стать важным фактором стабильности на всем евразийском пространстве.

Исламская Республика имеет статус наблюдателя в Шанхайской организации сотрудничества. В июне 2018 года на саммите в китайском городе Циндао лидеры ШОС выступили с совместной декларацией, в которой, в частности, призвали участников СВПД строго соблюдать свои обязательства в целях обеспечения полной и эффективной реализации ядерной сделки.

Позиция организации логична, поскольку одна из декларируемых ею целей — содействие построению нового демократического, справедливого и рационального политического и экономического международного порядка, в том числе обеспечение

The USA will continue to exert the utmost pressure on the Iranian regime

to ensure full and efficient execution of the nuclear deal.

The Organization's stand is logical, since one of its declared goals is to assist building a new, democratic, fair and rational political and economic world order, including ensuring energy security and stable development of the energy market. Two of the SCO member states – China and India – are the biggest importers of Iranian oil. China is Iran's leading trade partner. So these two countries are suffering the biggest losses from the anti-Iranian sanctions and are developing bilateral mechanisms for settlements with Iran, including in national currencies.



美国将继续对伊朗政权施加最大的压力

энергетической безопасности, стабильного развития рынка энергоресурсов. Два из действительных членов ШОС — Китай и Индия — крупнейшие импортеры иранской нефти. Китай вообще ведущий торговый партнер Ирана. Поэтому эти две страны более всего несут потери от антииранских санкций и вырабатывают двусторонние механизмы для расчетов с Ираном, в том числе в национальных валютах.

Для России Иран также важный партнер по укреплению безопасности и стабильности в районе Каспия и в Центральной Азии. В то время как для Вашингтона с его войной в Афганистане, попыткой милитаризации каспийского региона и дестабилизации в ряде центральноазиатских государств, сотрудничество России и Ирана в регионе — большая помеха.

Администрация Трампа не оставляет попыток сколотить широкий антииранский фронт. Особенно заметны эти усилия на Ближнем Востоке. Для Вашингтона и его главных союзников в регионе — Саудовской Аравии и Израиля, как кость в горле, растущие влияние и военная мощь Исламской Республики, укрепившиеся позиции Тегерана в соседнем Ираке, его помощь Йемену, участие в антитеррористической операции и в процессе политического урегулирования в Сирии совместно с Россией и Турцией.

Бренд «иранофобии» неплохо продается. Чем больше истерия, тем охотнее богатые монархии Персидского залива закупают американские вооружения. «США «доют» регион и его ресурсы за счет огромных объемов продаваемого сюда оружия», — подчеркнул Мохаммад Джавад Зариф в своем выступлении в Мюнхене. — «По самым скромным подсчетам в нынешнем году военные расходы членов Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива (ССАГПЗ) достигнут рекордного уровня в 100 миллиардов долларов — почти в семь раз больше, чем у Ирана».

Так кто же на самом деле экспортирует нестабильность?

энергетической безопасности, стабильного развития рынка энергоресурсов. Два из действительных членов ШОС — Китай и Индия — крупнейшие импортеры иранской нефти. Китай вообще ведущий торговый партнер Ирана. Поэтому эти две страны более всего несут потери от антииранских санкций и вырабатывают двусторонние механизмы для расчетов с Ираном, в том числе в национальных валютах.

Для России Иран также важный партнер по укреплению безопасности и стабильности в районе Каспия и в Центральной Азии. В то время как для Вашингтона с его войной в Афганистане, попыткой милитаризации каспийского региона и дестабилизации в ряде центральноазиатских государств, сотрудничество России и Ирана в регионе — большая помеха.

For Russia, Iran is an important partner for enhancing security and stability in the Caspian area and in Central Asia. But for Washington, with its war in Afghanistan, attempts at militarizing the Caspian region and destabilizing some Central Asian states, cooperation between Russia and Iran in the region creates a serious obstacle. The Trump administration continues trying to create a broad anti-Iranian front. These efforts are especially visible in the Middle East. For Washington and its main allies in the region – Saudi Arabia and Israel, the growing influence and military might of Iran, Tehran's strengthened foothold in neighboring Iraq, its assistance to Yemen, participation in the anti-terrorist operation and in

political settlement in Syria alongside Russia and Turkey are like a thorn in the side. The "Iranophobia" brand sells quite well. The bigger the hysteria, the more willing are the wealthy monarchies of the Persian Gulf to buy American arms. "The US is milking the region and its resources by selling huge amounts of weapons," Mohammad Javad Zarif emphasized in his speech in Munich. "According to the most conservative estimates, this year's military spending of the member states of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf will reach an all-time high of \$100 billion, which is almost seven times more than Iran's spending." So who is really exporting instability here?

members of China and India are Iran's oil's maximum importers, overall China is Iran's main trade partner, therefore, sanctions imposed on Iran bring the maximum loss to these two countries. They are currently studying the mechanism of introducing settlement in the bilateral settlement with the domestic currency mechanism.

For Russia, Iran is an important partner for enhancing security and stability in the Caspian area and in Central Asia. But for Washington, with its war in Afghanistan, attempts at militarizing the Caspian region and destabilizing some Central Asian states, cooperation between Russia and Iran in the region creates a serious obstacle. The Trump administration continues trying to create a broad anti-Iranian front. These efforts are especially visible in the Middle East. For Washington and its main allies in the region – Saudi Arabia and Israel, the growing influence and military might of Iran, Tehran's strengthened foothold in neighboring Iraq, its assistance to Yemen, participation in the anti-terrorist operation and in

For Russia, Iran is an important partner for enhancing security and stability in the Caspian area and in Central Asia. But for Washington, with its war in Afghanistan, attempts at militarizing the Caspian region and destabilizing some Central Asian states, cooperation between Russia and Iran in the region creates a serious obstacle. The Trump administration continues trying to create a broad anti-Iranian front. These efforts are especially visible in the Middle East. For Washington and its main allies in the region – Saudi Arabia and Israel, the growing influence and military might of Iran, Tehran's strengthened foothold in neighboring Iraq, its assistance to Yemen, participation in the anti-terrorist operation and in

So who is really exporting instability here?

Окно в Европу.

Китайскую инициативу «Один пояс — один путь» поддержала Италия



Китайская инфраструктурная инициатива «Один пояс и один путь» (BRI) — это тот поезд, который Италия не может пропустить

China's One Belt, One Road infrastructure initiative is a train that Italy cannot miss

中国提出的“一带一路基础设施倡议” (BRI) 是意大利不容错过的列车

Window to Europe.

Italy supports China's One Belt, One Road initiative

通往欧洲的窗口：意大利支持中国的“一带一路”倡议

Алишер Толиб / Alisher Tolib / 阿利舍尔·托利布

Председатель КНР Си Цзиньпин, кажется, нашел путь к сердцам европейцев

Многомиллиардный контракт на покупку эрбусов A320 и A350, сопряжение проекта «Один пояс — один путь» с итальянской «Программой строительства северных портов» и «Программой инвестирования в Италию» может стать поворотным моментом для всего Европейского Союза в определении приоритетов в сфере экономики. И не случайно китайский лидер посетил Монако — европейский центр финансов и бизнеса и встретился с князем Албертом II. Это происходит на фоне давления со стороны главного партнера ЕС — США, которые, пользуясь имеющимися у них в руках политическими, экономическими и военными рычагами, не перестают неоправданно вмешиваться в экономическую политику ведущих европейских стран, опасаясь усиления конкуренции с их стороны.

Глава КНР в ходе своего пятидневного визита в Италию, Монако и Францию расположил к себе Европу так, что Италия первая среди европейцев поддержала его инициативу «Один пояс — один путь». Эти два важных события настолько прогневили Вашингтон, что там отреагировали немедленно, назвав шаг итальянского премьера опасным для Европы. Тем не менее, Соединенные Штаты стараются не конкретизировать истинную причину своего беспокойства, хотя нетрудно догадаться, что ею может быть объявленная Вашингтоном «торговая война» практически против всех, в том числе против своих европейских союзников.

European sources admit that China has become a key force of the global scale

中国国家主席习近平似乎已经找到了通往欧洲人心里之路

Покупка A320 и A350空中客车的数十亿美元合同、“一带一路”项目与“意大利北方港口计划”和“意大利投资计划”的对接，可能成为整个欧盟确定经济优先事项的转折点。中国领导人访问摩纳哥——欧洲金融和商业中心，并与阿尔贝二世亲王会面并非偶然。这一切是在欧盟主要合作伙伴美国在施加压力的背景下发生的，美国利用他们掌握的政治、经济和军事杠杆，不会停止无理地干涉欧洲主要国家的经济政策，因为美国担心来自欧盟国家的竞争加剧。

中国领导人在对意大利、摩纳哥和法国进行为期五天的访问期间，取得了欧洲的支持，意大利成为第一个支持“一带一路”倡议的欧洲国家。这两个重要事件激怒了华盛顿，以至于他们立即做出反应，称意大利总理的做法是对欧洲有危害的。但是，美国并不想将其担心的真正原因具体化。不难猜测，其原因很可能就是华盛顿几乎针对所有国家宣布的“贸易战”，包括自己的欧洲盟国。

尽管近期中美对抗的激烈程度有所降低，并且推迟了相互增加关税，但仍有许多因素，令中国不安。当华盛顿在其军事学说里



It seems that Chinese President Xi Jinping has found his way to the hearts of Europeans

The multibillion contract for acquisition of A320 and A350 aircraft, and coupling of the One Belt, One Road initiative with the Italian program of northern ports construction and the program of investments in Italy may become a turning point for the entire European Union in determining its economic priorities. It is no coincidence that the Chinese leader visit-

ed Monaco, the European financial and business center, and met with Prince Albert II. This happened against the backdrop of growing pressure from the EU's main partner, the United States, which is using all political, economic and military leverage available to it to continue unjustified interference with the economic policies of leading European powers, fearing competition. During his five-day visit to Italy, Monaco and France, the Chinese head of state managed to win over Europe, so that Italy became the first European country to support his One Belt, One Road initiative. These two important events angered Washington so much that it responded immediately, describing

the Italian prime minister's move as dangerous for Europe. Nevertheless, the US is trying not to pinpoint the exact reason for its concern, although it is easy to guess that it can be the trade war Washington declared against almost everyone, including its European allies. Even though China and the US have somewhat deescalated tensions recently and postponed mutual increase of duties, China still has numerous causes to be worried. It is unlikely to feel comfortable knowing that Washington's military doctrine names China among its main threats. The accidents with Boeing planes predictably pushed Beijing towards rejecting the contract with the American manufacturer in favor of Airbus. All the more so, as the contract with the European giant is more than strictly business: it is also a helping hand to Europe that is going through a prolonged crisis, which Europeans cannot fail to appreciate. At the same time, one cannot view Italy's decision to support the One Belt, One Road initiative as a purely gentlemanly gesture of the Italian prime minister in response to China's huge investments in the Italian economy. Prime Minister Giuseppe Conte understands only too well that development of

Европейские собеседники признали, что Китай стал одной из ключевых сил мирового уровня

economic relations with China can be a way out of the economic crisis for his country, without adopting additional restrictions on social welfare required by Brussels. The Italian economy, which has been stagnating for quite a number of years, has put all its prime ministers between a rock and a hard place. On the one hand, there were the EU's demands, and on the other, promises to the voters, which could demand change of government if the promises were not kept. So staking on developing cooperation with one of the world's biggest economies, which to a large extent determines trends in global trade, is a good decision on the part of the Italian leader, one that can give a powerful impetus to the national economy. China's infrastructure initiative is a "train Italy cannot miss", said Italian Economy and Finance Minister Giovanni Tria.

Несмотря на снижение накала противостояния между КНР и США в последнее время и отсрочку взаимного повышения пошлин у Китая все же остается много поводов для беспокойства. КНР вряд ли себя чувствует комфортно, когда Вашингтон в своей военной доктрине относит Китай к числу главных угроз. И авиапроисшествия с самолетами компании Boeing ожидаемо привели Пекин к решению отказаться от контракта с американской компанией, предпочтя европейский концерн Airbus. Тем более что контракт с европейским концерном — это больше, чем просто бизнес: это еще и помощь переживающей сегодня затяжной кризис Европе, которую европейцы не могут не оценить. Вместе с тем нельзя назвать поддержку Италией инициативы Си Цзиньпина «Один пояс — один путь» джен-

Вашингтон в своей военной доктрине причисляет Китай к числу главных угроз

Washington lists China as one of the main threats in its military doctrine

华盛顿在其军事学说中将中国列入主要威胁名单中



前的意大利经济把所有领导政府工作的政治家都置于锤子和铁砧之间。一方面是欧盟的要求，另一方面是对选民的承诺，如果不满足选民，他们可能会再次要求更迭政府。把希望放在与世界上最大的经济体之一的经济合作发展，这是意大利总理的一个明智决定。而且这个经济体在很大程度上决定了全球贸易的趋势，它可以为意大利国民经济提供强有力的推动力。

据意大利经济和财政部长乔瓦尼·特里亚称，中国基础设施建设倡议“一带一路”是“意大利不容错过的车次”。

这个问题上，还有一点需要关注。意大利是最近一直试图实行独立经济政策的少数几个欧洲国

家之一。尽管美国与俄罗斯、美国与中国之间存在着僵硬，而且有时充满敌意的关系，但意大利并不打算与任何一个世界强国争吵。具体例子，如意大利与俄罗斯发展经济关系，以及意大利政府成员一再声明支持解除欧盟的反俄制裁。对习近平倡议的支持也是意大利实行独立经济政策的证明。在评价中国领导人连续访问意大利和法国、与德国总理安格拉·默克尔会晤、与欧盟委员会主席让-克洛德·容克会晤的成果时，中国外交部部长王毅指出：“欧洲对话方承认中国已成为世界上的关键势力之一，欧盟已准备好在其战略高度重视中国日益增长的影响力的措施，并坚定不移地加强欧中关系。”

Здесь есть еще один момент, на котором нужно заострить внимание. Италия — одна из немногих европейских стран, которая пытается в последнее время строить независимую экономическую политику. Несмотря на жесткие и порой враждебные отношения между США и Россией, США и Китаем, Италия ни с кем из этих ведущих мировых держав не намерена ссориться. Тому примером, в частности, являются развивающиеся экономические отношения с Россией и неоднократные выступления членов правительства Италии в пользу отмены антироссийских санкций Евросоюза. И поддержка инициативы Си Цзиньпина является подтверждением независимого экономического курса Италии.

Оценивая итоги продолжительного визита китайского лидера в Италию и Францию, а также его встречи с канцлером Германии Ангелой Меркель, главой Еврокомиссии Жан-Клодом Юнкером, министр иностранных дел КНР Ван И заявил: «Европейские собеседники признали, что Китай стал одной из ключевых сил мирового уровня, и ЕС готов на стратегической высоте оценить возрастающее влияние Китая и неуклонно укреплять европейско-китайские отношения».

欧洲对话方承认中国已成为世界级关键势力之一

将中国列为主要威胁之一时，中国当然会感到有些不舒服。波音飞机事件顺理成章地导致了北京决定拒绝与美国公司签署合同，而倾向于欧洲的空中客车公司。此外，与空中客车公司签署的合同的含义不仅仅是买卖，它也是对正在遭受漫长危机的欧洲的帮助，欧洲人不会不领这个情。

当然，意大利支持习近平的“一带一路”倡议不能仅被视为意大利向中国表现的单纯的绅士姿态，用来回报中国对意大利经济的大量投资。现任意大利总理朱塞佩·孔戴清楚地意识到，发展与中国的经济合作可以成为他的国家克服经济危机的方式之一，并且此方案不需要采取布鲁塞尔所要求的额外限制居民社会福利的措施。多年来，一直停滞不

There is another nuance that requires attention here. Italy is one of the few European countries that have recently been trying to pursue independent economic policies. Despite the tough and sometimes hostile relations between the US and Russia or the US and China, Italy does not intend to quarrel with any of the leading global powers. This is proven by its developing economic relations with Russia and repeated statements of Italian government officials in favor of lifting the EU's anti-Russian sanctions. Now the support of Xi Jinping's initiative is yet

another proof of Italy's independent economic course. Talking about the results of the Chinese leader's extensive visit to Italy and France and his meeting with German Chancellor Angela Merkel and President of the European Commission Jean-Claude Juncker, Chinese Foreign Minister Wang Yi said, "European interlocutors have acknowledged that China has become one of the key global powers, and the EU is ready to strategically assess China's growing influence and to consistently strengthen European-Chinese relations."



В Дунфане состоялась Первая ассамблея молодежи стран ШОС

Dongfang hosts the First SCO Youth Assembly

Первая ассамблея молодежи стран ШОС в Дунфане

Более трехсот делегатов приняли участие в Ассамблее представителей молодежи стран Шанхайской организации сотрудничества, которая прошла 8-12 ноября прошлого года в китайском Дунфане под девизом «Молодежь ШОС против терроризма и экстремизма»

Over 300 hundred delegates attended the Youth Assembly of the Shanghai Cooperation Organization that took place in Dongfang, China, on November 8-12, 2018, under the slogan "SCO Youth against Terrorism and Extremism"

Дарья Шулякова / Darya Shulyakova / 大莉娅·舒里亚科娃

В ее рамках прошли конференции, круглые столы и конкурсы, направленные на обмен мнениями по актуальным вопросам на пространстве ШОС. Программа включала целый ряд мероприятий, направленных на всестороннее развитие личности, расширение знаний и кругозора молодежи, приобщение к общим традиционным ценностям и культуре. В Ассамблее приняли участие представители национальных частей Молодежного совета ШОС, Молодежной лиги при секретариате ШОС в Пекине, а также молодого поколения государств — членов Шанхайской организации сотрудничества. Участники обсудили актуальные проблемы современности, среди которых противостояние терроризму, экстремизму и обеспечение безопасности на пространстве ШОС.

«Сегодня знаменательный день — открывается новая страница в истории ШОС. Объединенные духом дружбы и стремлением внести свой вклад в совместное развитие государств — членов ШОС, вы, представители молодого поколения, собрались в городе Дунфан, чтобы подтвердить свою твердую приверженность «шанхайскому духу», — сказал на церемонии открытия бывший генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов.

Свое обращение участникам ассамблеи направили представители высшего руководства стран семьи ШОС, а также сотрудники международных организаций. Специальный представитель генерального секретаря ООН по Центральной Азии, глава Регионального центра ООН по превентивной дипломатии для стран Центральной Азии Наталья Герман высказала мнение, что будущее развитие азиатского региона и всего пространства ШОС зависит от участия молодежи в принятии ответственных политических решений.

Молодежь смело идет навстречу новым вызовам и угрозам

Young people are bravely facing new challenges and threats

年轻人正大胆地迈向新的挑战和威胁

去年11月8日至12日在中国东方市举行了上海合作组织国家青年代表大会，共有三百多名代表出席了大会，大会以“上海合作组织青年反对恐怖主义和极端主义”为主题。

会议期间，举行了全体会议、圆桌会议和竞赛活动，旨在就上海合作组织地区当前存在的问题交流意见。大会日程还包含一系列致力于鼓励个人全面发展、扩大青年人知识面和视野，使青年人热爱共同的传统文化和价值的活动。

上海合作组织青年委员会的国家代表，北京上海合作组织秘书处青年联盟代表以及上海合作组织成员国的青年代表出席了大会。

与会者讨论了当前的紧迫问题，其中包括：打击恐怖主义、极端主义和保障上合组织地区安全问题。

“今天是意义重大的一天，

上海合作组织的历史掀开了新的一页。由友好精神和为上海合作组织成员国共同发展作出贡献的愿望凝聚的你们——年轻一代的代表们——今天聚集在东方市，是为了再次展示你们对“上海精神”的坚持。”上海合作组织秘书长拉希德·阿利莫夫在开幕式上说道。

上海合作组织大家庭成员国最高领导层代表以及国际组织人士在大会上发表了讲话。

联合国秘书长中亚特特别代表、联合国中亚地区预防性外交中心负责人纳塔利娅·格尔曼表达了自己的看法。她认为，亚洲地区和整个上海合作组织地区的未来取决于年轻人参与的重要政治决策。

The event included conferences, roundtables and competitions aimed at exchanging opinions on the topical issues of the SCO. There were also sessions for holistic personal development, expanding young people's knowledge and perspective, and introducing them to traditional values and culture. Participants of the Assembly included representatives of the national sections of the SCO Youth Council, the Youth League of the

SCO Secretariat in Beijing and the younger generations of the SCO member states.

They discussed pressing international problems, including fight against terrorism and extremism and ensuring security in the SCO. "Today is a remarkable day, as we open a new page in the history of the SCO," Rashid Alimov, former SCO Secretary General, said at the opening ceremony. "United by the spirit of friendship and moved by the desire to make your contribution to the joint development of the SCO member states, you, representatives of the young generation, have gathered in Dongfang to affirm your resolute devotion to the Shanghai spirit."

Leaders of the SCO member states and employees of international organizations sent their greetings to the forum's participants.

Natalia Gherman, special envoy of the UN Secretary General for Central Asia and head of the UN Regional Center for Preventive Diplomacy for Central Asia, said that the future of the Asian region and the entire SCO space depended on the involvement of young people in responsible political decision-making.





Навруз — евразийский праздник весны

Nowruz: Eurasian holiday of spring

诺鲁兹 — 欧亚空间的春节



Виктор Дубовицкий,
доктор исторических наук

Victor Dubovitskiy,
PhD (history)

维克多·杜博维茨基 (历史博士, 塔吉克斯坦杜尚别)

В мировой культуре существует несколько праздников, с древнейших времен общих для народов целых континентов

There are several holidays in the world that since the ancient time have been common for people of whole continents

在世界文化中, 有些节日自古以来就是全世界人民的共同节日

Примером может считаться празднование нового года, но не того, который мир привык отмечать 1 января, а «новолетия», что на Руси праздновали 14 сентября, после сбора урожая. Сродни ему и «мехргон» т.е. «праздник урожая», который в то же время отмечают народы Среднего Востока. Из той же категории и праздник весеннего равноденствия — Навруз. Его отмечают народы Средней Азии, Ирана, Афганистана, Пакистана, Северной Индии, Турции, а также татары и башкиры в России. Его написание и произношение могут различаться в разных странах: Новруз, Навруз, Нуруз, Невруз, Наурыз, Нооруз, но везде он символизирует обновление природы и человека, очищение душ и начало новой жизни. Происхождение праздника — древнеиранское, связанное с культом Солнца и именем легендарного пророка Заратуштры. Народные предания иранцев и таджиков повествуют, что в этот день произошло много легендарных событий: «Заратуштра был избран богом, чтобы принести людям счастье», мифический царь Тахмурас «отправил в темницу злых дивов и безжалостных людей», а «Гоштосп, царица Кагетун и Джомосп приняли веру Маздаясна», т.е. зороастризм, и т.д. Зарождение Навруза также связывают с мифическим царем Джамшидом, на которого в этот день упали лучи солнца.

An example is the celebration of a new year, but not the one we now have on January 1, but the one that in Russia was celebrated on September 14, after harvest. Related to it is "mehrgon," i.e. celebration of the harvest, which Middle Eastern people celebrated at approximately the same time. The holiday of the vernal equinox, Nowruz, falls in the same category. It is celebrated by people in Central Asia, Iran, Afghanistan, Pakistan, Northern India, Turkey, and also by Tartars and Bashkirs in Russia. Its spelling and pronunciation may be different in different countries — Novruz, Navruz, Nuruz, Nevruz, Nauryz, Nooruz, but everywhere it symbolizes the revival of the nature and man, the rejuvenation of souls and the beginning of a new life. The holiday emerged in ancient

Iran and is linked to the cult of the Sun and the name of the legendary prophet Zarathustra. The Iranian and Tajik legends narrate that many exceptional events took place on this day, "Zarathustra was chosen by God to bring people happiness," the mythological king Tahmuras "sent evil demons and ruthless people to prison," while "Goshtasb, Princess Katayoun and Jomosh took on the religion of Mazdayasna," i.e. Zoroastrianism. The emergence of Nowruz is also linked to the mythological king Jamshid, who was touched by sun rays on that day. The oldest source mentioning celebration of Nowruz is Avesta, the holy book of Zoroastrianism. According to Avesta's teaching, every spring people should celebrate the emergence of life on the earth, which appeared in "six kinds" (sky, water, earth, plants, animals and humans). Celebration of Nowruz at the spring equinox is related to the emergence of the sun calendar in Central Asia and Iran seven thousand years ago, long before Islam. According to the calendar, a year began in spring, on March 20 or 21, the day of the vernal equinox, when the day and night

Старейший источник, где упомянуто этот праздник — священная книга зороастрийцев «Авеста»



庆祝新年就是一个例子，但不是现在世界人民习惯于1月1日庆祝的这个新年，而是以前俄罗斯人民庆祝新年“诺瓦列季亚”的日期是秋收后的9月14日。类似的还有“梅赫尔贡”，即“丰收节”，它是中东人民的节日。

这类节日中还有春分节——诺鲁兹节。它是中亚、伊朗、阿富汗、巴基斯坦、印度北部、土耳其以及俄罗斯的鞑靼人和巴什基尔人民的节日。他的拼写和发音在不同的国家可能有所不同，有Novruz、Navruz、Nuruz、Nevruz、Nauruz、Nauryz、Nooruz，但它总是象征着季节的更新、心灵的净化和新生活的开始。

这个节日起源于古伊朗人的节日，与太阳崇拜和传说中的先知琐罗亚斯德的名字有关。伊朗人和塔吉克人的民间故事讲述了这一天发生的许多传奇事件。“琐罗亚斯德被上帝选中为人们送去幸福”，神话中的国王塔赫穆拉斯“将邪恶的神灵和残忍的人送进了监牢”，而“戈什托斯普、公主卡耶通和焦莫斯普”接受了马兹达亚斯普的信仰，即祆教……诺鲁兹的起源也与神话里的国王吉姆什多姆有关，那天太阳的光芒落在他身上。

这个节日的最古老的来源是祆教的圣书《阿维斯塔》。根据《阿维斯塔》的教义，人们应该每年春天庆祝地球上生命的出现，这种生命起源于“六态”（天空、水、土、植物、动物和人类）。

在春分的那一天庆祝诺鲁兹与太阳历的出现有关这种历法出现在七千年前的中亚和伊朗民间，也就是早在伊斯兰教出现之前。根据该历法，新的一年开始于春季3月20日或21日，就是在春分的那一天，当昼长与夜长相等时，春天就来

The oldest source that mentions this holiday is the sacred book of Zoroastrian, Avesta



临了。新的农忙时期到来了，是农民劳作和希望的时节。诺鲁兹与伊斯兰教的新年不同，因为阴历历法和特定的历史事件是伊斯兰教历法的基础。

在包括塔吉克斯坦在内的一些国家，诺鲁兹节被定为国家节日，3月21日放假。

由于一年中这个时期对于古代人们生活非常重要，因而产生了许多习俗和仪式，他们都与魔法、对自然和生殖和对死亡又复活的自然的崇拜有关。

节日前两周，将小麦或扁豆种在盘子里。到了节日，他们的绿色嫩芽会成为桌上美丽的装饰，象征着新年和新生活的诞生。在诺鲁兹节之前，习惯于与敌人和解，免除债务。

新年开始之前是象征性的净化仪式，源于祆教。在“欢乐星

Происхождение праздника — древне-иранское, связанное с культом Солнца и именем легендарного пророка Заратуштры

The holiday related to the cult of the Sun and legendary prophet Zarathustra originated in ancient Iran

这个节日起源于古伊朗文化，与太阳崇拜和传奇先知琐罗亚斯德的名字有关

Старейший источник, где упомянут этот праздник — священная книга зороастрийцев «Авеста». Согласно учению Авесты, люди должны каждую весну отмечать появление жизни на земле, которая зарождалась «в шести видах» (небо, вода, земля, растения, животные и человек).

Празднование Навруза в день весеннего равноденствия связано с возникновением календаря солнечного летоисчисления, который появился у народов Средней Азии и Ирана семь тысячелетий назад, задолго до возникновения ислама. Согласно ему, год начинался весной 20 или 21 марта, в день весеннего равноденствия, когда день уравнивается с ночью и весна окончательно вступает в свои права. Наступает пора новой полевой страды, время забот и надежд земледельца. Этим Навруз отличается от мусульманского Нового года, так как в основе мусульманского календаря лежит лунный годичный цикл и конкретные исторические события.

В ряде стран, в том числе и в Таджикистане, Навруз объявлен государственным праздником, а 21 марта — выходным днем.

Значимость этого периода года для жизни людей с древнейших времен породила множество обычаев и обрядов, связанных с магией, культом природы и плодородия, верованиями в умирающую и воскрешающую природу.



ОБЩЕРОССИЙСКАЯ
ОБЩЕСТВЕННАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ

ДЕЛОВАЯ
РОССИЯ

СОЮЗ ЛИДЕРОВ
НЕСЫРЬЕВОГО БИЗНЕСА

БИЗНЕС ПАТРИОТИЧНЫЙ

БИЗНЕС ЭФФЕКТИВНЫЙ

БИЗНЕС ЦИВИЛИЗОВАННЫЙ

БИЗНЕС ИННОВАЦИОННЫЙ

БИЗНЕС ОТКРЫТЫЙ

www.deloros.ru

За две недели до праздника на блюдах высевают пшеницу или чечевицу. К празднику их зеленые ростки становятся украшением стола, символом рождения новой жизни, Нового года. Перед Наврузом принято примириться с недругами, простить долги.

Наступлению Нового года предшествуют символические обряды очищения, берущие свое начало из зороастризма. В «среду радости» (последнюю среду перед Наврузом) на улицах городов и сел зажигают костры, и люди должны семь раз перепрыгнуть через один костер или по одному разу через семь костров. В последнюю ночь старого года принято обрызгивать друг друга водой и перепрыгивать через проточную воду, чтобы очиститься от прошлогодних грехов.

Праздничный ритуал не ограничивается сладким, добрым застольем. В этот день дети ходят по домам и поют песни про Навруз, а их одаривают сладостями. На улицах выступают артисты-маскарабозы, соревнуются острошловы, звучат песни, шутки. До позднего вечера продолжается веселье и смех, а утром праздник продолжается, хотя уже и не с той пышностью, а просто в домашнем кругу.

В сентябре 2009 г. Навруз был включен в репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО, а в конце февраля 2010 г. 64-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН объявила 21 марта «Международным днем Навруза».

«Третий» (нолуз节之前的最后一个星期三), 人们在城市和乡村的街道上点燃篝火, 人们必须跳过一堆篝火七次或一次跳过七堆篝火。在旧年的最后一个夜里, 人们按习惯互相泼水, 为的是洗掉去年的罪孽。

节日仪式不仅限于香甜的、融洽的盛宴。在这一天, 孩子们逐家拜访, 唱有关诺鲁兹节的歌曲, 大人们随后赠给他们

糖果。在街头表演化妆舞蹈, 进行说俏皮话、唱歌和讲笑话比赛。欢声笑语一直持续到深夜, 次日早晨庆祝活动仍继续, 只是活动没有在街头那样盛大, 而是在家里。

2009年9月, 诺鲁兹节被列入联合国教科文组织非物质文化遗产代表名录, 2010年2月底, 联合国大会第64届会议宣布3月21日为“国际诺鲁兹日”。

became equal and the spring really began. It marked the start of a new season of fieldwork, time of worries and hopes for farmers. This way, Nowruz is different from the Muslim New Year, since the Muslim calendar is based on the annual lunar cycle and specific historical events.

In some countries, including Tajikistan, Nowruz is a public holiday and March 21 is a non-working day.

The importance of this time of the year for people's lives in ancient times gave rise to numerous rituals and traditions related to magic, the cult of nature and fertility, beliefs in dying and rising nature.

Two weeks before the holiday, wheat or lentils are sown on large dishes. On Nowruz, the green sprouts are used to decorate the table, symbolizing new life and a new year. Ahead of Nowruz, one should reconcile with enemies and forgive debts.

Celebration of the New Year is preceded by symbolical cleansing rituals, stemming from Zoroastrian-

ism. On the "Wednesday of joy" (last Wednesday before Nowruz), fires are made in the streets of towns and villages, and everyone should leap over one fire seven times or once over seven fires. On the last day of the old year, people sprinkle each other with water and jump over water streams to clean themselves of last year's sins.

The celebration is not limited to a generous feast. Children go from house to house singing songs about Nowruz and receiving sweet treats. In the streets, there are artists performing, wits competing, songs and jokes are heard everywhere. The celebrations last till late at night, and next morning are continued with one's family, even if on a smaller scale.

In September 2009, UNESCO included Nowruz in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, and at the end of February 2010, the 64th session of the UN General Assembly declared March 21 the International Day of Nowruz.

